

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>Prä</sup> σέο, Φοῖβε,<sup>V</sup> παλαιγενέ<sup>ων</sup> κλέα<sup>A</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι,<sup>FuMed</sup> οἱ Πόντ<sup>οιο</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ<sup>ας</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐφημοσύνη<sup>D</sup> Περί<sup>οιο</sup>  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει<sup>ον</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας<sup>A</sup> ἐύζυγον ἤλασαν<sup>AorAkt</sup> Ἀργῶ.<sup>A</sup>  
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοῖν γὰρ<sup>Pt</sup> Περί<sup>ης</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἔκλυεν,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μιν ὁπίσσω  
Pelias Ausspruch hörte, wies mich zurück
- [6] μοῖρα<sup>N</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> στυγε<sup>ρή</sup> τοῦδ' ἀνέρος,<sup>G</sup> ὄντιν' ἴδοιτο<sup>AorSMedOp</sup>  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐννεσίησι<sup>D</sup> δαμῆναι.<sup>AorPasInf</sup>  
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα τέην κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>A</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα<sup>A</sup> κιῶν<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>D</sup> Ἀναύρου<sup>G</sup>  
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσάωσεν<sup>AorAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἰλύος,<sup>G</sup> ἄλλο δ'<sup>Pt</sup> ἐνερθεν  
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθιπέδιλον<sup>A</sup> ἐνισχόμενον<sup>A</sup> προχοῇ<sup>σιν</sup><sup>D</sup>  
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο<sup>AorSMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Περίην<sup>A</sup> αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων<sup>N</sup><sup>Fu</sup>  
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης,<sup>G</sup> ἣν πατρί<sup>D</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις  
des Gelages, dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζε<sup>PräAkt</sup> θεοῖς,<sup>D</sup> Ἡ<sup>ρης</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.<sup>ImpAkt</sup>  
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δὲ<sup>Pt</sup> τόνγ' ἐσιδὼν<sup>N</sup> ἔφρασσατο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἄεθλον<sup>A</sup>  
gesehen habend erdachte, und die Aufgabe

[16] ἔντυε<sup>ImpAkt</sup> ναυτιλίης<sup>G</sup> πολυ<sup>G</sup>κηδέος, ὄφρ' <sup>Kon</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> πόντῳ<sup>D</sup>  
 rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἤ<sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλοδα<sup>G</sup> ποῖσι μετ' <sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> νόστον<sup>A</sup> ὁ<sup>G</sup> λέσση<sup>AorAktKnj</sup>  
 bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ πρόσθεν ἐ<sup>G</sup> πικλεί<sup>G</sup> οὐσιν <sup>PräAkt</sup> ἀοιδοῖ<sup>N</sup>  
 das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἄργον<sup>A</sup> Ἀθηναίης<sup>G</sup> καμέ<sup>G</sup> εἰν <sup>AorAktInf</sup> ὑπο<sup>G</sup>θημοσύνησιν<sup>D</sup>  
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] οὖν δ' <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> γῶ γενεήν<sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὖνομα<sup>A</sup> μυθη<sup>G</sup> σαίμην <sup>AorMedOp</sup>  
 Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων<sup>G</sup> δολι<sup>G</sup> χῆς τε <sup>Pt</sup> πόρους<sup>A</sup> ἁλός<sup>G</sup> ὅσσα τ' <sup>Pt</sup> ἔ<sup>G</sup> ρεξαν <sup>AorAkt</sup>  
 der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμε<sup>G</sup> νοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπο<sup>G</sup>φήτορες<sup>N</sup> εἶεν <sup>PräAktOp</sup> ἀοιδῆς<sup>G</sup>  
 umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος<sup>G</sup> μνησώμεθα, <sup>AorMedKnj</sup> τόν ρά <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> αὐτῇ  
 des Orpheus lasst uns gedenken,

[24] Καλλιόπῃ<sup>N</sup> Θρηήικι φα<sup>G</sup> τίζεται <sup>PräM/P</sup> εὐνῇ <sup>Aor</sup> θείσῃ<sup>N</sup>  
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ<sup>D</sup> σκοπι<sup>G</sup> ῆς Πιμπλίδος<sup>G</sup> ἄγχι τε <sup>AorMedInf</sup> κέσθαι  
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> τόν γ' <sup>Pt</sup> ἐνέ<sup>G</sup> πουσιν <sup>PräAkt</sup> ἀτειρέας οὔρεσι<sup>D</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
 erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θεέλξαι <sup>AorAktInf</sup> ἀοιδῶν<sup>G</sup> ἐνοπῇ<sup>D</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> ῥέεθρα<sup>A</sup>  
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγριάδεις, κείνης <sup>G</sup> ἔτι σήματα<sup>A</sup> μολπῆς<sup>G</sup>  
 Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς<sup>G</sup> Θρηικήης<sup>G</sup> Ζώνης<sup>G</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τηλεθόωσαι<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν <sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>G</sup> πῆτριμοι, ἅς ὃ γ' <sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> πιπρὸ  
 reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομέ<sup>G</sup> νας<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> κα<sup>G</sup> τήγαγε <sup>AorAkt</sup> Πιερίηθεν.  
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον ἐ<sup>w</sup> ὦν ἐπα<sup>w</sup> ρωγὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>w</sup> ἐθλων<sup>G</sup>  
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί<sup>w</sup> δης<sup>N</sup> Χεί<sup>w</sup> ρωνος<sup>G</sup> ἐ<sup>w</sup> φημοσύ<sup>w</sup> νησι<sup>D</sup> πι<sup>w</sup> θήσας<sup>N</sup> Aor<sup>w</sup>  
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο<sup>AorMed</sup> Πιερί<sup>w</sup> η<sup>w</sup> Βι<sup>w</sup> στωνίδι<sup>w</sup> κοιρανέ<sup>w</sup> οντα<sup>A</sup> Prä<sup>w</sup>  
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀστερί<sup>w</sup> ὦν<sup>N</sup> αὐ<sup>w</sup> τοσχεδόν, ὄν<sup>w</sup> ῥα<sup>Pt</sup> Κο<sup>w</sup> μήτης<sup>N</sup>  
 kam Asterion Komētes

[36] γείνατο<sup>AorMed</sup> δινή<sup>w</sup> εντος<sup>w</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕ<sup>w</sup> δασιν<sup>D</sup> Ἀπιδα<sup>w</sup> νοῖο<sup>G</sup>  
 zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι<sup>w</sup> ἄς<sup>N</sup> ὄρε<sup>w</sup> ος<sup>G</sup> Φυλ<sup>w</sup> ληίου<sup>w</sup> ἀγχόθι<sup>w</sup> ναίων<sup>N</sup> Prä<sup>w</sup>  
 Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,

[38] ἔνθα μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδα<sup>w</sup> νός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>w</sup> γας καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>w</sup> Ἐ<sup>w</sup> νιπεὺς<sup>N</sup>  
 Apidanos groß göttlich Enipeus

[39] ἄμφω<sup>Du</sup> συμφορέ<sup>w</sup> ονται<sup>w</sup> PräM/P<sup>w</sup> ἀ<sup>w</sup> πόπροθεν εἰς<sup>Prp</sup> ἓν<sup>A</sup> ἰ<sup>w</sup> όντες<sup>N</sup> Prä<sup>w</sup>  
 zusammen strömen, eins gehend.

[40] Λάρι<sup>w</sup> σαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι λι<sup>w</sup> πών<sup>N</sup> Aor<sup>w</sup> Πολύ<sup>w</sup> φημος<sup>N</sup> ἦ<sup>w</sup> κανεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί<sup>w</sup> δης<sup>N</sup> ὃς<sup>w</sup> πρὶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>w</sup> ρισθενέ<sup>w</sup> ὦν Λαπι<sup>w</sup> θάων<sup>G</sup>  
 Eilatides, der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε<sup>Kon</sup> Κενταύ<sup>w</sup> ροις<sup>D</sup> Λαπί<sup>w</sup> θαι<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ<sup>w</sup> σοντο<sup>w</sup> ImpM/P<sup>w</sup>  
 den Kentauren Lapithen sich rüsteten,

[43] ὁπλότε<sup>w</sup> ρος πολέ<sup>w</sup> μιζε<sup>w</sup> ImpAkt<sup>w</sup> τότε<sup>w</sup> αὖ<sup>w</sup> βαρύ<sup>w</sup> θεσκε<sup>w</sup> ImpAkt<sup>w</sup> οἱ ἤδη<sup>w</sup>  
 jünger kämpfte beschwerte

[44] γυῖα<sup>N</sup> μέ<sup>w</sup> νεν<sup>w</sup> ImpAkt<sup>w</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>w</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἀ<sup>w</sup> ρήιος, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ πά<sup>w</sup> ρος περ<sup>Pt</sup>  
 Glieder, blieb Geist kriegs mutig,

[45] οὐδέ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἴφι<sup>w</sup> κλος<sup>N</sup> Φυλά<sup>w</sup> κη<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> δηρὸν ἐ<sup>w</sup> λειπτο<sup>w</sup> ImpM/P<sup>w</sup>  
 Iphiklos in Phylake blieb zurück,

[46] μήτρως<sup>N</sup> Αἰσονί<sup>w</sup> δας<sup>G</sup> κα<sup>w</sup> σιγνή<sup>w</sup> την<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>w</sup> πuiεν<sup>AorAkt</sup>  
 der Muttersbruder des Aisoniden Schwester heiratete

[47] Αἴσων<sup>N</sup> Ἀλκιμέ<sup>w</sup> δην<sup>A</sup> Φυλα<sup>w</sup> κηίδα<sup>w</sup> τῆς μιν ἀ<sup>w</sup> νώγει<sup>w</sup> PräAkt<sup>w</sup>  
 Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt

[48] **πηοσύνη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος<sup>N</sup> ἐνικριν<sup>N</sup> θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὁμίλῳ<sup>D</sup>**  
 Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] **οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς<sup>D</sup> Ἀδμητος<sup>N</sup> ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων<sup>N</sup> Prä**  
 in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] **μίμνεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιῇ<sup>A</sup> ὄρεος<sup>G</sup> Χαλκωδονίῳ<sup>οιο.</sup>**  
 blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] **οὐδ' <sup>Kon</sup> Ἀλόπη<sup>D</sup> μίμνον<sup>ImpAkt</sup> πολυλήϊοι Ἑρμείας<sup>G</sup>**  
 in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] **υἱέες<sup>N</sup> εὖ δεδαῶτε<sup>N</sup> Per δόλους<sup>A</sup> Ἐρυτος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἐχίων<sup>N</sup>**  
 Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,

[53] **τοῖσι δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτατος<sup>N</sup> γνωτὸς<sup>N</sup> κίε<sup>AorAkt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup> Präm/P**  
 dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀμφρυσσοῖο<sup>G</sup> ῥοῆσιν<sup>D</sup>**  
 Aithalides des Amphryssos Fluten

[55] **Μυρμιδόνος<sup>G</sup> κόρυ<sup>N</sup> Φθιάς τέκεν<sup>AorAkt</sup> Εὐπολέμεια<sup>N</sup>**  
 Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia

[56] **τῷ<sup>Du</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτ' ἐκγεγάτην<sup>Du</sup> PerAkt Μενετηίδος<sup>G</sup> Ἀντιανείρης<sup>G</sup>**  
 sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] **ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>N</sup> προλιπὼν<sup>N</sup> Aor Gyrtone τῶνα<sup>A</sup> Κόρωνος<sup>G</sup>**  
 kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] **Καινεῖδης<sup>N</sup> ἐσθλὸς μὲν<sup>Pt</sup> ἐοῦ δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀμείνων.**  
 Kaineides, edel des Vaters besser.

[59] **Καινεύς<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶν<sup>A</sup> Prä περ<sup>Pt</sup> ἔτι κλείουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀοιδοῖ<sup>N</sup>**  
 Kaineus lebend preisen Sänger

[60] **Κενταύροιςιν<sup>D</sup> ὁλέσθαι<sup>AorMedInf</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας οἷος ἀπ' <sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>**  
 durch den Kentauren, sie von anderen

[61] **ἦλασ' <sup>AorAkt</sup> ἀριστήων<sup>G</sup> οἱ δ' <sup>Pt</sup> ἔμπαλιν ὁρμηθέντες<sup>N</sup> Aor**  
 verjagte der Besten an gestürmt worden

[62] **οὔτε<sup>Kon</sup> μιν ἐγκλίῃναι<sup>AorAktInf</sup> προτέρω σθένον<sup>ImpAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δαΐξαι<sup>AorAktInf</sup>**  
 neigen vermochten, zerschneiden

[63] **ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄρρηκτος ἀκαμπτος ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νειόθι γαίης<sup>G</sup>**  
 unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,

[64] **θ**εινό**με**<sup>N</sup> **νο**<sup>PräM/P</sup> **στιβα** **ρῆ**σι **κα** **ταίγ** **δην** **ἐλά** **τη**σιν.<sup>D</sup>  
 geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.

[65] **ἦ**λυ**θε**<sup>AorSAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ** **Μό** **ψος**<sup>N</sup> **Τι**τα **ρῆ**σιος, **ὄν** **πε**ρὶ<sup>Prp</sup> **πάν**των<sup>G</sup>  
 kam Mopsos Titaresischer, alle

[66] **Λη**τοί**δης**<sup>N</sup> **ἐ**δ**ί** **δα**ξε<sup>AorAkt</sup> **θε** **ο**π**ρο**πί**ας**<sup>A</sup> **οἱ** **ων**ῶν<sup>G</sup>  
 der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] **ἦ**δ**ε**<sup>Kon</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Εὐ**ρυ**δά** **μα**ς<sup>N</sup> **Κ**τι**μέ** **νο**υ<sup>G</sup> **πά**ις<sup>N</sup> **ἄ**γ**χι** **δ**ε<sup>Pt</sup> **λί**μ**νης**<sup>G</sup>  
 Eurydamas des Ktimenos Sohn des Sees

[68] **Ξ**υν**ιά** **δο**ς<sup>G</sup> **Κ**τι**μέ** **νη**ν<sup>A</sup> **Δ**ολο **πη**ί**δα** **ναι**ε**τά** **ασ**κεν.<sup>ImpAkt</sup>  
 des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καί**<sup>Kon</sup> **μῆ**ν<sup>Pt</sup> **Ἄ**κτωρ<sup>N</sup> **υῖ**α<sup>A</sup> **Μ**ε **νο**ί**τιον**<sup>A</sup> **ἐ**ξ<sup>Prp</sup> **ὀ**πό **εν**τος<sup>G</sup>  
 Aktor Sohn Menoition Opus

[70] **ᾠ**ρ**σεν**,<sup>AorAkt</sup> **ἀ** **ρι**στή **ε**σσι<sup>D</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **ἀν**δρά**σιν**<sup>D</sup> **ὄ**φ**ρα**<sup>Kon</sup> **νέ** **οι**το.<sup>AorMedOp</sup>  
 sandte, den Besten Männern reise.

[71] **εἶ**πε**το**<sup>ImpM/P</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **Εὐ**ρυ**τί** **ων**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἀλ**κή **εις** **Ἐ**ρυ **β**ώ**της**,<sup>N</sup>  
 folgte Eurytion stark Erybotes,

[72] **υῖ**ες<sup>N</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τ**ελέ **ον**τος,<sup>G</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **Ἰ**ρου<sup>G</sup> **Ἀ**κτο**ρί** **δα**ο.<sup>G</sup>  
 Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden.

[73] **ἦ**τοι<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **Τ**ελέ **ον**τος<sup>G</sup> **ἐ** **υ**κ**λει** **ῆ**ς **Ἐ**ρυ **β**ώ**της**,<sup>N</sup>  
 der des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] **Ἰ**ρου<sup>G</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **Εὐ**ρυ**τί** **ων**.<sup>N</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τ**ρί**τος** **ἦ**εν<sup>ImpAkt</sup> **Ὀ**ι**λεύ**ς,<sup>N</sup>  
 des Iros Eurytion. dritter war Oileus,

[75] **ἔ**ξο**χος** **ἥ**νο**ρέ** **ην**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐ** **παί** **ξαι**<sup>AorAktInf</sup> **με**τό **πι**σ**θεν**  
 ausgezeichnet Tapferkeit losspringen

[76] **εὖ** **δε** **δα** **ὥς**<sup>N</sup> **Per** **δή** **οι**σιν,<sup>D</sup> **ὅ** **τε**<sup>Kon</sup> **κ**λί **νω**σι<sup>PräAktKnj</sup> **φά** **λα**γ**γας**.<sup>A</sup>  
 kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.

[77] **αὐ**τὰρ<sup>Kon</sup> **ἀ**π<sup>Prp</sup> **Εὐ**βοί**ης**<sup>G</sup> **Κ**άν**θος**<sup>N</sup> **κ**ί**ε**,<sup>AorAkt</sup> **τόν**<sup>A</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **Κά** **νη**θος<sup>N</sup>  
 Euboia Kanthos ging, den Kanethos

[78] **πέ**μ**πεν**<sup>ImpAkt</sup> **Ἀ** **β**αν**τιά** **δης**<sup>N</sup> **λε**λι **η**μέ**νου**.<sup>A</sup> **PerM/P** **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔ** **με**λλ**εν**<sup>ImpAkt</sup>  
 sandte Abantiade verlangt habend sollte

[79] **νο**στ**ή** **σειν**<sup>FuAktInf</sup> **Κ**ή **ρι**ν**θον**<sup>A</sup> **ὕ** **πό**τ**ρο**πος. **αι**σα<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἦ**εν<sup>ImpAkt</sup>  
 heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

[80] αὐτὸν<sup>A</sup> ὁ μῶς Μόψον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δαήμονα μαντοσυνάων<sup>G</sup>  
ihn Mopsos kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν<sup>A</sup> τας<sup>A</sup> Λιβύης<sup>G</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πείρασι<sup>D</sup> δηωθῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>A</sup> μὴ κιστον ἐπαυρεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁπότε<sup>Kon</sup> κάκει<sup>D</sup> νους<sup>Kon</sup> Λιβύῃ<sup>D</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο<sup>AorMed</sup>  
Libyen bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων<sup>G</sup> ὅσ<sup>son</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσι<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαί<sup>N</sup> εἰσορόωνται<sup>PräM/P</sup>  
Untergänge Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτί<sup>ος</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἴφιτος<sup>N</sup> ἡγερέθοντο<sup>ImpM/P</sup>  
ihm Klyties Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχάλι<sup>ης</sup> ἐπὶ<sup>D</sup> οὔροι<sup>N</sup> ἀπηνέος Εὐρύτου<sup>G</sup> υἱες<sup>N</sup>  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου<sup>G</sup> ᾧ πόρε<sup>AorAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> Ἐκηβόλος<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο  
des Eurytos, gab Bogen Fern schützte unverdient

[89] δωτί<sup>νης</sup> αὐτῷ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν ἐρίδην<sup>AorAkt</sup> δοτῆρι<sup>D</sup>  
der Gabe freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι<sup>N</sup> μετεκίαθον<sup>Du AorSAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ' ἄμφω<sup>DuN</sup>  
Äakiden folgten beide, beide,

[91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>N</sup> νόσφιν γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N Aor</sup> κατένασθεν<sup>Du AorSAkt</sup>  
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί<sup>νης</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον<sup>A</sup> ἀδελφεὸν<sup>A</sup> ἐξενάριξαν<sup>AorSAkt</sup>  
Aiginas, Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί<sup>η</sup> Τελαμῶν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι νάσσατο<sup>AorMed</sup> νήσω<sup>D</sup>  
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel

[94] Πηλεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Φθί<sup>η</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δώματα<sup>A</sup> ναῖε<sup>ImpAkt</sup> λιασθείς<sup>N Aor</sup>  
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>η</sup>θεν ἀρήιος ἤλυθε<sup>AorSAkt</sup> Βούτης<sup>N</sup>  
kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς<sup>N</sup> ἀγα<sup>G</sup>θοῦ Τελέ<sup>G</sup>οντος, ἐ<sup>G</sup>υμμελί<sup>G</sup>ης τε<sup>Pt</sup> Φά<sup>G</sup>ληρος.<sup>N</sup>  
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.

[97] Ἄλκων<sup>N</sup> μιν προέ<sup>AorAkt</sup>ηκε πα<sup>G</sup>τῆρ<sup>N</sup> ἐός· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ' ἄλλους  
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere

[98] γήρας<sup>G</sup> οὐ<sup>A</sup>ϊας ἔ<sup>G</sup>χευ<sup>ImpAkt</sup> βιό<sup>G</sup>τοιο<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδεμο<sup>G</sup>νῆας.<sup>A</sup>  
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.

[99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>G</sup> τηλύγε<sup>G</sup>τόν περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον ἐ<sup>G</sup>όντα<sup>A</sup> Prä  
lieb gehabt allein seiend

[100] πέμπεν<sup>ImpAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέ<sup>G</sup>εσσι με<sup>G</sup> ταπρέποι<sup>PräAktOp</sup> ἥρώ<sup>G</sup>εσσιν.<sup>D</sup>  
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup>, ὃς περὶ<sup>Prp</sup> πάντας Ἐ<sup>G</sup>ρεχθεί<sup>G</sup>δας ἑκέ<sup>G</sup>καστο, <sup>PlqM/P</sup>  
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

[102] Ταιναρί<sup>G</sup>ην αἰ<sup>G</sup>δηλος ὑ<sup>G</sup>πὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup> δεσμὸς<sup>N</sup> ἔ<sup>G</sup>ρυκεν<sup>PräAkt</sup>  
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,

[103] Πειρίθω<sup>D</sup> ἐσπόμε<sup>G</sup>νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κοι<sup>G</sup>νὴν ὁδόν<sup>A</sup> ἧ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide

[104] ῥήϊτε<sup>G</sup>ρον καμά<sup>G</sup>τοιο<sup>G</sup> τέ<sup>G</sup>λος<sup>A</sup> πάν<sup>G</sup>τεσσιν ἔ<sup>G</sup>θεντο.<sup>AorMed</sup>  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] Τίφυς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιά<sup>G</sup>δης<sup>N</sup> Σι<sup>G</sup>φαέα κάλλιπε<sup>AorSAkt</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] Θεσπιέ<sup>G</sup>ων, ἔ<sup>G</sup>σθλὸς μὲν<sup>Pt</sup> ὁ ρινόμε<sup>G</sup>νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> προδα<sup>G</sup>ῆναι<sup>AorAktInf</sup>  
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ<sup>A</sup>· ἀλὸς<sup>G</sup> εὐρεί<sup>G</sup>ης, ἐ<sup>G</sup>σθλὸς δ<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>G</sup>μοιο<sup>G</sup> θυ<sup>G</sup>έλλας<sup>A</sup>  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>A</sup> ἡελί<sup>G</sup>ω<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> τεκμή<sup>G</sup>ρασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.

[109] αὐτὴ μιν Τρι<sup>G</sup>τωνις<sup>N</sup> ἀ<sup>G</sup>ριστή<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄ<sup>G</sup>μιλον<sup>A</sup>  
Tritonis der Besten Haufen

[110] ὤρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>G</sup>θηναί<sup>G</sup>η, <sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦλυθεν<sup>AorSAkt</sup> ἐλδομέ<sup>G</sup>νοισιν.<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα<sup>A</sup> θο<sup>G</sup>ῆν κάμε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ Ἄργος<sup>N</sup>  
Schiff schnell machte· Argos

- [112] τεύξεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀρεστορίδης<sup>N</sup> κείνης ὑποθημοσύνησιν.<sup>D</sup>  
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>G</sup> προφερεστάτη<sup>G</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> νηῶν,<sup>G</sup>  
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ὑπ' ῥ' εἰρεσίῃσιν<sup>D</sup> ἐπειρήσαντο<sup>AorMed</sup> θαλάσσης.<sup>G</sup>  
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας<sup>N</sup> δ' αὖτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν Ἀραιθυρέῃσιν<sup>G</sup> ἵκανεν<sup>AorSAkt</sup>  
Phlias kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφ' νειὸς<sup>G</sup> ἐναίε<sup>ImpAkt</sup> Διωνύσοιο<sup>G</sup> ἔκητι,<sup>Prp</sup>  
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατρός<sup>G</sup> ἐοῦ, πηγῇσιν<sup>D</sup> ἐφέστιος Ἀσωποῖο.<sup>G</sup>  
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Τάλας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρήϊος<sup>N</sup> υἱε<sup>DuN</sup> Βίαντος,<sup>G</sup>  
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἦλθον<sup>Du</sup> Ἰφθιμός<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος<sup>N</sup> οὗς<sup>Du</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> Πηρῶ<sup>N</sup>  
kamen beide kräftiger Leodokos, gebär Perō
- [120] Νηληϊσ<sup>G</sup> τῆς δ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύνῃ<sup>A</sup> ἐμόγησε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖαν<sup>G</sup>  
neleische- Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης<sup>N</sup> σταθμοῖσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφίκλοιο<sup>G</sup> Μελάμπους.<sup>N</sup>  
der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίῃ<sup>A</sup> κρατερόφρονος<sup>G</sup> Ἴρα κλῆος<sup>G</sup>  
Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Ἀἰσονίδας<sup>G</sup> λιλαιομένους<sup>G</sup> ἀθροίξει.<sup>AorAktInf</sup>  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄλγε<sup>ImpAkt</sup> βάξιν<sup>A</sup> ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἡρώων,<sup>G</sup>  
hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας<sup>G</sup> Λυρκίου<sup>G</sup> Ἄργος<sup>N</sup> ἀμείψας<sup>N</sup>  
Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν<sup>A</sup> ὁδόν<sup>A</sup> ἣ ζῶν φέρε<sup>ImpAkt</sup> κάπριον<sup>A</sup> ὃς ῥ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> βήσσης<sup>D</sup>  
den Weg, lebend trug Eber, Schluchten
- [127] φέρεβeto<sup>ImpM/P</sup> Λαμπεΐης<sup>G</sup> Ἐρυμάνθιον<sup>G</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>G</sup> τίφος<sup>A</sup>  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,



[128] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτῃσι<sup>Mu</sup> κηναίων<sup>G</sup> ἀγορῇσιν<sup>D</sup>  
den ersten der Mykeners Versammlungen

[129] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἰλλόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μεγάλων ἀπέθηκετο<sup>AorMed</sup> νώτων<sup>G</sup>  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' <sup>Pt</sup> ἢ ἰότῃ<sup>D</sup> παρὲκ<sup>Prp</sup> νόον<sup>A</sup> Εὐρύσθῃος<sup>G</sup>  
Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη<sup>AorPas</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ Ὑλάς<sup>N</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> ἐσθλὸς ὁ πάων<sup>N</sup>  
wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης<sup>N</sup> ἰών<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> φορεὺς<sup>N</sup> φύλακος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> βιοῖο<sup>G</sup>  
Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῇ<sup>Pt</sup> θείοιο κίεν<sup>AorAkt</sup> Δαναοῖο<sup>G</sup> γενέθλη<sup>N</sup>  
diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην<sup>ImpAkt</sup> Κλυτονήου<sup>G</sup> Ναυβολίδαο<sup>G</sup>  
Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος<sup>N</sup> αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου<sup>G</sup> Λέρνον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend

[136] Προΐτου<sup>G</sup> Ναυπλιάδαο<sup>G</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόρην<sup>N</sup>  
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon Tochter.

[137] πρὶν ποτ' <sup>Pt</sup> Ἀμυμώνῃ<sup>N</sup> Δαναΐς τέκεν<sup>AorAkt</sup> εὐνῇ<sup>θεῖσα</sup><sup>N</sup> <sup>Aor</sup>  
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον<sup>A</sup> ὃς περὶ<sup>Prp</sup> πάντας ἐκαίνυτο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλίῃσιν<sup>D</sup>  
Nauplion, alle übertraf in Schiffen fahrten.

[139] Ἴδμων<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕστατος μετεκίεθεν<sup>AorSAkt</sup> ὅσσοι ἔναιον<sup>ImpAkt</sup>  
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten

[140] Ἄργος<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> <sup>Per</sup> τὸν ἐόν μόρον<sup>A</sup> οἷω νοῖσιν<sup>D</sup>  
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦ<sup>ImpAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> οἱ δῆμος<sup>N</sup> ἐυκλείης<sup>G</sup> ἀγάσαιτο<sup>AorMedOp</sup>  
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ γ' <sup>Pt</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> Ἄβαντος<sup>G</sup> ἐτήτυμον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν αὐτὸς  
war des Abas wahrhaft,

[143] γείνατο<sup>AorMed</sup> κυδαλίμοις ἐναρίθμιν Ἀιολίδῃσιν<sup>D</sup>  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοῖ<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> αὐτὸς δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπί<sup>A</sup>ας<sup>A</sup> ἐδί<sup>A</sup>δαξεν<sup>AorAkt</sup>  
 der Letos Sohn· Weissagungen lehrte

[145] οἷ<sup>A</sup>ονού<sup>A</sup>ς τ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>PräAktInf</sup>γειν<sup>PräAktInf</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup>πυρα<sup>A</sup> σήματ<sup>A</sup> ἰδέ<sup>AorMedInf</sup>σθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup> Αἰτω<sup>A</sup>λῖς κρατε<sup>A</sup>ρὸν Πολυ<sup>A</sup>δεύκεα<sup>A</sup> Λήδη<sup>N</sup>  
 aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὠκυπό<sup>A</sup>δων ὦρ<sup>AorAkt</sup>σεν<sup>AorAkt</sup> δεδα<sup>A</sup>ημένον<sup>A</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτη<sup>N</sup>θεν· τοὺς δ<sup>Pt</sup> ἤγε<sup>AorAkt</sup> δό<sup>D</sup>μοις<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέ<sup>G</sup>οιο<sup>G</sup>  
 führte Häusern des Tyndareos

[149] τηλυγέ<sup>N</sup>τους ὠδί<sup>D</sup>νι<sup>D</sup> μι<sup>N</sup> ἧ τέκεν<sup>AorAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>AorAkt</sup>θησεν<sup>AorAkt</sup>  
 zart geborene in Wehe einer gebar· missachtete

[150] νισσομέ<sup>N</sup>νοις<sup>D</sup> Ζη<sup>G</sup>νὸς γάρ<sup>Pt</sup> ἐπά<sup>A</sup>ξια μήδετο<sup>ImpM/P</sup> λέκτρων<sup>G</sup>  
 den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἱ τ<sup>Pt</sup> Ἀφα<sup>N</sup>ρητιά<sup>N</sup>δαι<sup>N</sup> Λυγ<sup>N</sup>κεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>N</sup> Ἴδας<sup>N</sup>  
 Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas

[152] Ἀρή<sup>N</sup>νηθεν ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> μεγά<sup>A</sup>λη περι<sup>A</sup>θαρσέες<sup>N</sup> ἀλκῇ<sup>D</sup>  
 gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέ<sup>N</sup>ροι· Λυγ<sup>N</sup>κεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄξυτά<sup>N</sup>τοις ἐκέ<sup>A</sup>καστο<sup>PerM/P</sup>  
 beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>N</sup> ὄν γε<sup>Pt</sup> πέ<sup>A</sup>λει<sup>PräAkt</sup> κλέος<sup>N</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> κεῖνον<sup>N</sup>  
 an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann

[155] ῥηιδί<sup>N</sup>ως καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> αὐγά<sup>N</sup>ζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 der Erde zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πε<sup>N</sup>ρικλύμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup> Νη<sup>N</sup>λήιος ὥρτο<sup>AorMed</sup> νέ<sup>N</sup>εσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα<sup>N</sup>τος παῖ<sup>N</sup>δων<sup>G</sup> ὅσ<sup>N</sup> σοι Πύλῳ<sup>D</sup> ἐξεγέ<sup>N</sup>νοντο<sup>AorMed</sup>  
 ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden

[158] Νηληῖ<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> θεῖ<sup>N</sup>οιο<sup>N</sup> Πο<sup>N</sup>σειδά<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἀλκὴν<sup>A</sup>  
 des Neleus göttlichen· Poseidon Kraft

[159] δῶκεν<sup>AorAkt</sup> ἀπειρεσί<sup>N</sup>ην ἡδ<sup>Kon</sup> ὅττι κεν<sup>Pt</sup> ἀρή<sup>N</sup>σαιτο<sup>AorMedOp</sup>  
 gab unermeßliche erbitten möchte

[160] μαρνάμε<sup>N</sup>νος, <sup>PräM/P</sup>τὸ πέ<sup>N</sup>λεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>ἐ<sup>P</sup>νι <sup>P</sup>ξυνο<sup>D</sup>χῃ <sup>D</sup>πολέ<sup>G</sup>μοιο.<sup>G</sup>  
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδά<sup>N</sup>μας<sup>N</sup> Κη<sup>N</sup>φεύς<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἴσαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀρκαδί<sup>N</sup>ηθεν,  
Amphidamas Kepheus gingen

[162] οἱ Τεγέ<sup>A</sup>ην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλῆρον<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup>φειδάν<sup>A</sup>τειον<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup>ναιον,<sup>ImpAkt</sup>  
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱέ<sup>DuN</sup> δύο<sup>N</sup> Ἀλε<sup>N</sup>οῦ<sup>G</sup> τρίτα<sup>N</sup>τός γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>σπετ<sup>ImpM/P</sup> ἰ<sup>N</sup>οῦσιν<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ<sup>N</sup>ος, <sup>N</sup>τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup>τῆρ<sup>N</sup> Λυκό<sup>N</sup>οργος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>πεμπευ,<sup>ImpAkt</sup>  
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμ<sup>Du</sup>φω<sup>Du</sup> γνω<sup>N</sup>τὸς προγε<sup>N</sup>νέστερος. ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>N</sup>δη  
Verwandter älter geboren.

[166] γηρά<sup>N</sup>σκοντ<sup>A</sup>, <sup>Prä</sup>Ἀλε<sup>N</sup>ὸν<sup>A</sup> λίπετ<sup>AorSAkt</sup> ἄμ<sup>P</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> κο<sup>N</sup>μί<sup>N</sup>ζοι, <sup>PräAktKnj</sup>er p<sup>N</sup>flege,

[167] παῖδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>δὸν σφετέ<sup>N</sup>ροισι κα<sup>N</sup>σιγνή<sup>N</sup>τοισιν<sup>D</sup> ὅ<sup>N</sup>πασσεν.<sup>AorAkt</sup>  
Sohn Brüdern gab.

[168] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup> Μαιναλί<sup>N</sup>ης ἄρ<sup>N</sup>κτου<sup>G</sup> δέρος, <sup>A</sup>ἀμφίτο<sup>N</sup>μόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend

[169] δεξιτε<sup>N</sup> ρῇ<sup>D</sup> πάλ<sup>N</sup>λων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>πέλε<sup>N</sup>κυν<sup>A</sup> μέγαν. ἔ<sup>N</sup>ντεα<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπά<sup>N</sup>τωρ<sup>N</sup> Ἀλε<sup>N</sup>ὸς<sup>N</sup> μυχά<sup>N</sup>τη ἐνέ<sup>N</sup>κρυψε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup>λιῇ,<sup>D</sup>  
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πως ἔ<sup>N</sup>τι καὶ<sup>Pt</sup> τὸν ἐ<sup>N</sup>ρητύ<sup>N</sup>σειε<sup>AorAktOp</sup> νέ<sup>N</sup>εσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>zu fahren.

[172] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγεί<sup>N</sup>ης, <sup>N</sup>ὃν δῆ<sup>Pt</sup> φάτις<sup>N</sup> Ἥελί<sup>N</sup>οιο<sup>G</sup>  
ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔ<sup>N</sup>μμεναι. <sup>PräAktInf</sup>Ἥλεί<sup>N</sup>οισι δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἔ<sup>N</sup>μβασί<sup>N</sup>λευεν,<sup>ImpAkt</sup>  
zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβω<sup>N</sup> κυδιό<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>μέγα δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>το <sup>ImpM/P</sup>Κολχίδα<sup>N</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰή<sup>N</sup>την<sup>A</sup> ἰδέ<sup>N</sup>ειν <sup>PräAktInf</sup>ση<sup>N</sup> μάντορα<sup>A</sup> Κόλχων.<sup>G</sup>  
Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων<sup>N</sup> ὕπερ<sup>G</sup>ασίου<sup>G</sup> υἱέ<sup>N</sup>  
 Asterios des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης<sup>G</sup> ἀφί<sup>Du</sup>κανον<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιίδος<sup>G</sup> ἦν ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης<sup>N</sup>  
 von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτωρ<sup>N</sup> ἐπό<sup>AorAkt</sup>λισσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄφρυσιν<sup>D</sup> Αἰγιαλοῖο<sup>G</sup>  
 Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον<sup>A</sup> αὐτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι λιπών<sup>N</sup> ἄ<sup>AorS</sup>φημος<sup>N</sup> ἵ<sup>AorSAkt</sup>κανεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥά<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup> ποδωκε<sup>G</sup>έστατον ἄλλων  
 dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώπῃ<sup>N</sup> Τιτυοῖο<sup>G</sup> με<sup>G</sup>γασθενέ<sup>AorAkt</sup>ος τέκε<sup>AorAkt</sup> κόρην<sup>N</sup>  
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κείνος ἀνὴρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο<sup>G</sup> θεέ<sup>ImpAkt</sup>εσκεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδατος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> θοοὺς βάπτεν<sup>ImpAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅσον ἄκροις  
 der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι<sup>D</sup> τεγγόμενος<sup>N</sup> διερῇ<sup>PräM/P</sup> πεφόρητο<sup>PerM/P</sup> κελεύθῳ<sup>D</sup>  
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>Du</sup> δύο παῖδε<sup>DuN</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἵκοντο<sup>Du</sup>  
 andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀγαυοῦ Μιλήτοιο<sup>G</sup>  
 Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup> Ἐργίνος<sup>N</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>G</sup> ἔδος<sup>A</sup> Ἥρης<sup>G</sup>  
 beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος<sup>N</sup> ὑπέρβιος<sup>DuN</sup> ἱστορε<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>Du</sup>  
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige

[189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>G</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἄρεος<sup>G</sup> εὐχετόωντο<sup>ImpM/P</sup>  
 der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup> Καλυδῶνος<sup>G</sup>  
 Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκή<sup>N</sup> εἰς Μελέαγρος<sup>N</sup> ἀνήλυθε<sup>AorSAkt</sup> Λαοκόων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων<sup>N</sup> Οἰνῆος<sup>G</sup> ἀδελφεός,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰῆς γε<sup>Pt</sup>  
 Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος<sup>G</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐθῆσσα<sup>N</sup> γυνὴ<sup>N</sup> τέκε<sup>AorAkt</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἶνευς<sup>N</sup>  
 der Mutter· Dienerin Frau gebär· Oineus

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα<sup>N</sup> παιδός<sup>G</sup> ἱállεν<sup>ImpAkt</sup>  
 greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> περιθαρσέα δύνεν<sup>AorSAkt</sup> ὄμιλον<sup>A</sup>  
 unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων<sup>G</sup> τοῦ δ<sup>Pt</sup> οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω<sup>PräAkt</sup>  
 der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup> ἐπελθέμεν<sup>AorAktInf</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι μοῦνον  
 des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὔθι μένων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> λυκάβαντα<sup>N</sup> μετετράφη<sup>AorPas</sup> Αἰτωλοῖσιν<sup>D</sup>  
 bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ μήτρως<sup>N</sup> αὐτὴν ὁδόν<sup>A</sup> εὖ μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι<sup>D</sup>  
 Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῳ<sup>D</sup> δεδαημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀντιφέρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης<sup>N</sup> Ἴφικλος<sup>N</sup> ἐφωμάρτησε<sup>AorAkt</sup> κίόντι<sup>D</sup> <sup>Prä</sup>  
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαίμονι<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> Λέρνου<sup>G</sup> πάις<sup>N</sup> Ωλενίοιο<sup>G</sup>  
 Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου<sup>G</sup> ἐπίκλησιν<sup>A</sup> γενεήν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοιο<sup>G</sup>  
 des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> πόδα<sup>A</sup> σιφλός<sup>A</sup> ἀτάρ<sup>Kon</sup> δέμας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις ἔτλη<sup>AorAkt</sup>  
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἥνορέην<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ὃ καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν<sup>D</sup> Ἰήσωνι<sup>D</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀέξων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> Ἴφιτος<sup>N</sup> Ὀρνυτίδαο<sup>G</sup>  
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου<sup>G</sup> ἐκγεγαύς<sup>N Per</sup> ξείνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> πάροιθεν,  
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος<sup>Kon</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> Πυθώδε θεοπροπίας<sup>A</sup> ἔρεείνων<sup>N Prä</sup>  
ging Orakel forschend

[210] ναυτιλίας<sup>G</sup> τόθι γάρ<sup>Pt</sup> μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο<sup>AorMed</sup> δόμοισιν.<sup>D</sup>  
der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης<sup>N</sup> αὖ Κάλαις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Βορήιοι υἱές<sup>N</sup> ἵκοντο<sup>AorMed</sup>  
Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθεὶς Βορέη<sup>D</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> Ὠρεΐθυια<sup>N</sup>  
erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἐσχατὶ<sup>D</sup> Θρήκης<sup>G</sup> δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τήν γε<sup>Pt</sup>  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηκίος Βορέης<sup>N</sup> ἀνέρεψατο<sup>AorMed</sup> Κεκροπίηθεν  
thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἴλισσος<sup>G</sup> προπάροιθε χορῶ<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> δινεύουσιν.<sup>A Prä</sup>  
des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν ἄγων<sup>N Prä</sup> ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην<sup>A</sup>  
führend Sarpedonische Felsen

[217] κλείουσιν<sup>PräAkt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ῥόον<sup>A</sup> Ἐργίνοιο<sup>G</sup>  
nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε<sup>AorAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσιν<sup>D</sup> καλύψας<sup>N Aor</sup>  
mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ<sup>Du</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοις ποδῶν<sup>G</sup> ἐκάτερθεν ἑρμενὰς  
den äußersten der Füße finstere

[220] σείον<sup>ImpAkt</sup> ἀειρομένω<sup>D PräM/P</sup> πτέρυγας<sup>A</sup> μέγα θάμβος<sup>A</sup> ἰδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσαίαις φολίδεσσιν<sup>D</sup> διαυγέας· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις<sup>D</sup>  
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράτος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπὰ τοιο καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἔνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα  
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνεαι δονέοντο<sup>ImpM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν<sup>D</sup> ἔθειραι.<sup>N</sup>  
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup>αὐ τοῖο πά<sup>N</sup>ις<sup>N</sup> μενέ<sup>N</sup>αινευ<sup>ImpAkt</sup> Ἄ<sup>N</sup>καστος<sup>N</sup>  
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί<sup>N</sup>μου Πελί<sup>N</sup>ας<sup>G</sup> δό<sup>N</sup>μοις<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup>ἥος<sup>N</sup>  
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μῖμνά<sup>N</sup>ζειν<sup>PräAktInf</sup> Ἄ<sup>N</sup>ργος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup>ᾶς<sup>G</sup> ὑπο<sup>N</sup>εργός<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup>θήνης<sup>G</sup>  
zu bleiben, Argos der Göttin Unterarbeiter der Athene

[227] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>Du</sup> μέλλον<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>N</sup>νικριν<sup>N</sup> θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὁ<sup>N</sup>μίλῳ<sup>D</sup>  
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' <sup>Pt</sup> Αἰσονί<sup>N</sup>δη<sup>D</sup> συμ<sup>N</sup>μήστορες<sup>N</sup> ἠγερέ<sup>N</sup>θοντο<sup>ImpM/P</sup>  
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ριστῇ<sup>N</sup>ας<sup>A</sup> Μινύ<sup>N</sup>ας<sup>A</sup> περι<sup>N</sup>ναιετά<sup>N</sup>οντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη<sup>N</sup>σκον<sup>ImpAkt</sup> μάλα<sup>N</sup> πάντα<sup>N</sup>, ἐ<sup>N</sup>πει<sup>Kon</sup> Μινύ<sup>N</sup>ας<sup>G</sup> θυ<sup>N</sup>γατρῶν<sup>G</sup>  
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεί<sup>N</sup>στοι καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup>ριστοι ἀφ' <sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> εὐ<sup>N</sup>χετό<sup>N</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι<sup>N</sup> <sup>PräAktInf</sup> ὥς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν Ἰ<sup>N</sup>ήσονα<sup>A</sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
zu sein Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ<sup>N</sup>δη<sup>N</sup>, Κλυμέ<sup>N</sup>νης<sup>G</sup> Μινυ<sup>N</sup>ηίδος<sup>N</sup> ἐκγεγα<sup>N</sup>υῖα<sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
Alkimedē, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>πει<sup>Kon</sup> δμῷ<sup>N</sup> εσσι<sup>N</sup>ν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup>παρτέα<sup>N</sup> πάντ' <sup>N</sup>έτέ<sup>N</sup> τυκτο<sup>N</sup>, <sup>PlqM/P</sup>  
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>N</sup>τύ<sup>N</sup>νονται<sup>PräM/P</sup> ἐ<sup>N</sup>παρτέες<sup>N</sup> ἐν<sup>N</sup>δοθι<sup>N</sup> νῆες<sup>N</sup>  
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὐ<sup>N</sup>τ' <sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>γη<sup>PräAktKmj</sup> χρέος<sup>N</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὅ<sup>N</sup>πειρ<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ναυτίλ<sup>N</sup> λεισθαί<sup>PräM/PlInf</sup>  
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>N</sup> ἴ<sup>N</sup>σαν<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> δι' <sup>Prp</sup> ἄσπεος<sup>G</sup> ἐν<sup>N</sup>θα περ<sup>Pt</sup> ἀκταί<sup>N</sup>  
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείου<sup>N</sup>ται <sup>PräM/P</sup> Παγα<sup>N</sup>σαι<sup>N</sup> Μα<sup>N</sup>γνήτιδες<sup>N</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
heißen Pagasai magnesische der Leute

[239] πλῆθος<sup>N</sup> σπερ<sup>N</sup>χομέ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄμυ<sup>N</sup>δις<sup>N</sup> θέεν<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup> οἱ δὲ<sup>Pt</sup> φα<sup>N</sup>εινοί<sup>N</sup>  
Menge der Eilenden rannten glänzenden

[240] ἀστέρες<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>E</sup> εσσι<sup>D</sup> με τέπρεπον·<sup>ImpAkt</sup> ὧδε δ'·<sup>Pt</sup> ἕ<sup>E</sup> καστος  
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν<sup>ImpAkt</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ὦν<sup>Prä</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἄισ<sup>E</sup> σοντας·<sup>A</sup> Prä  
sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ<sup>V</sup> ἄνα,<sup>V</sup> τίς Πελί<sup>E</sup> αο<sup>G</sup> νό<sup>E</sup> ος;<sup>N</sup> πόθι τόσσον ὅ<sup>E</sup> μιλον<sup>A</sup>  
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἥρώ<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> γαί<sup>E</sup> ης<sup>G</sup> Πανα<sup>E</sup> χαιίδος<sup>E</sup> ἔκτοθι βάλλει;<sup>PräAkt</sup>  
der Helden der Erde all achaischen sendet;

[244] αὐτῇ<sup>E</sup> μάρ<sup>E</sup> κε<sup>Pt</sup> δό<sup>E</sup> μους<sup>A</sup> ὅλο<sup>E</sup> ὦ πυρὶ<sup>D</sup> δηώ<sup>E</sup> σειαν<sup>AorAktOp</sup>  
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή<sup>E</sup> τεω,<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μῆ<sup>Pt</sup> σφιν ἐ<sup>E</sup> κὼν δέρος<sup>A</sup> ἐγγυα<sup>E</sup> λίξη·<sup>AorAktKnj</sup>  
des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ κέ<sup>E</sup> λευθα,<sup>N</sup> πό<sup>E</sup> νος<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄ<sup>E</sup> πρηκτος ἰ<sup>E</sup> οὔσιν·<sup>D</sup> Prä  
fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὧς φάσαν<sup>AorAkt</sup> ἔνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα κα<sup>E</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν·<sup>A</sup> αἱ δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>E</sup> ναῖκες<sup>N</sup>  
sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ μάλ' ἄθανά<sup>E</sup> τοισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἄ<sup>E</sup> ειρον,<sup>ImpAkt</sup>  
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε<sup>N</sup> ναι<sup>PräM/P</sup> νό<sup>E</sup> στοιο<sup>G</sup> τέ<sup>E</sup> λος<sup>A</sup> θυ<sup>E</sup> μηδὲς ὁ<sup>E</sup> πάσσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ'·<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>E</sup> ρην ὅλο<sup>E</sup> φύρετο<sup>ImpMed</sup> δακρυχέ<sup>E</sup> ουσ·<sup>N</sup> Prä  
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέ<sup>E</sup> δη,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ κακὸν ὀψέ περ<sup>Pt</sup> ἔμπη<sup>E</sup>  
'armselige Alkimedē, Übel

[252] ἦλυθεν,<sup>AorAkt</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>E</sup> λεσσας<sup>AorAkt</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἀγλαί<sup>E</sup> η<sup>D</sup> βιό<sup>E</sup> τοιο·<sup>G</sup>  
kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων<sup>N</sup> αὖ μέγα δῆ<sup>Pt</sup> τι δυ<sup>E</sup> σάμμορος· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ πά<sup>E</sup> ροιθεν ἐ<sup>E</sup> νι<sup>Prp</sup> κτερέ<sup>E</sup> εσσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>E</sup> λυσθεις<sup>N</sup> Aor  
besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαί<sup>E</sup> ης<sup>G</sup> κείτο,<sup>ImpM/P</sup> κα<sup>E</sup> κῶν<sup>G</sup> ἔτι νῆις ἀ<sup>E</sup> ἐθλων·<sup>G</sup>  
der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.



[256] ὥς ὄφε|λεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον,<sup>A</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ὤλετο<sup>AorMed</sup> παρθένο<sup>N</sup> Ἑλλη,<sup>N</sup>  
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα<sup>A</sup> μέ|λαν κρι|ῶ<sup>D</sup> ἄμ'<sup>Prp</sup> ἐ|πικλύσαι<sup>AorAktInf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν<sup>A</sup>  
Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme

[258] ἀνδρομέ|ην προέ|ηκε<sup>AorAkt</sup> κα|κὸν τέρας,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ|νίας<sup>G</sup>  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden

[259] Ἀλκιμέ|δη<sup>D</sup> μετό|πισθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> μυρία θείη.<sup>AorAktOp</sup>  
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς ἀγό|ρευον<sup>ImpAkt</sup> ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> προμο|λῆσι<sup>D</sup> κι|όντων.<sup>G</sup> Prä  
redeten dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἦδη δὲ<sup>Pt</sup> δμῶ|ές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πο|λεῖς δμω|αί<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέ|ροντο<sup>ImpM/P</sup>  
Knechte viele Mägde versammelten sich·

[262] μήτηρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ|τὸν βεβο|λημένη.<sup>N</sup> Per ὅξυ δ'<sup>Pt</sup> ἐ|κάστην  
die Mutter geworfen habend. jede

[263] δύνεν<sup>AorSAkt</sup> ἄ|χος.<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι πα|τὴρ<sup>N</sup> ὅλο<sup>ω</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>D</sup>  
tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter

[264] ἐντυπὰς ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ|εσσι<sup>D</sup> κα|λυψάμε|νος<sup>N</sup> Aor γοά|σκειν.<sup>ImpAkt</sup>  
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ |τῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πειτα κα|τεπρή|υνεν<sup>AorAkt</sup> ἀ|νίας<sup>A</sup>  
besänftigte Leiden

[266] θαρσύ|ων,<sup>N</sup> Prä δμῶ|εσσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ|ρῆια τεύχε',<sup>A</sup> ἀ|είρειν<sup>PräAktInf</sup>  
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν<sup>AorAkt</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σίγα κα|τηφέες ἡεί|ροντο<sup>ImpM/P</sup>  
wies an· niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ |πρῶτ' ἐπε|χεύατο<sup>ImpMed</sup> πήχεε<sup>DuA</sup> παιδί,<sup>D</sup>  
Mutter umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχε|το<sup>ImpMed</sup> κλαί|ουσ',<sup>N</sup> Prä ἀδι|νώτερον, ἥ|υτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>N</sup>  
hielt sie sich weinend Mädchen

[270] οἰόθεν |ἀσπασί|ως πολι|ὴν τροφὸν<sup>A</sup> ἀμφιπε|σοῦσα<sup>N</sup> Aor  
grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται,<sup>PräM/P</sup> ἢ οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἔτ' ἄλλοι κηδεμο|νῆες,<sup>N</sup>  
weint, sind andere Vormünder,

[272] ἄλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>ἡ</sup><sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> βαρὺν ἡγήλαζε<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup>  
 der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καί<sup>Kon</sup> ἐνέον<sup>·</sup> πολέεσσιν ὁνειδέσιν<sup>D</sup> ἐστύφε<sup>·</sup> λιξεν<sup>·</sup><sup>AorAkt</sup>  
 vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀδυρομένη<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> δέδε<sup>·</sup>ται<sup>PerM/P</sup> κέαρ<sup>N</sup> ἔνδοθεν ἄτη<sup>·</sup><sup>D</sup>  
 wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,

[275] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup> ἐκφλύξαι<sup>·</sup><sup>AorAktInf</sup> τόσον γόον<sup>·</sup><sup>A</sup> ὅσον ὁ ρεχθεῖ<sup>·</sup><sup>AorPas</sup>  
 hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup> ἐὼν παῖδ'<sup>·</sup><sup>A</sup> ἀγκὰς ἔχουσα<sup>·</sup><sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend

[277] Ἀλκιμέδην<sup>·</sup><sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> τοῖον ἔπος<sup>·</sup><sup>A</sup> φάτο<sup>·</sup><sup>ImpMed</sup> κηδοσύνῃσιν<sup>·</sup><sup>D</sup>  
 Alkimedē, solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] 'αἴθ'<sup>·</sup><sup>ij</sup> ὅφελον<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup> κεῖν' ἡμάρ<sup>·</sup><sup>A</sup> ὅτ'<sup>·</sup><sup>Kon</sup> ἐξεῖ πόντος<sup>·</sup><sup>G</sup> <sup>Aor</sup> ἄκουσα<sup>·</sup><sup>AorAkt</sup>  
 doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Πελίᾱο<sup>·</sup><sup>G</sup> κακὴν βασιλῆος<sup>·</sup><sup>G</sup> ἐφετμήν<sup>·</sup><sup>A</sup>  
 elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ' ἅπὸ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> ψυχὴν<sup>·</sup><sup>A</sup> μεθέμεν<sup>·</sup><sup>AorAktInf</sup> κηδέων<sup>·</sup><sup>G</sup> τε<sup>·</sup><sup>Pt</sup> λαθέσθαι<sup>·</sup><sup>AorMedInf</sup>  
 Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,

[281] ὄφρ'<sup>·</sup><sup>Kon</sup> αὐτός μετεῖσι φίλαις ταρχύσαιο<sup>·</sup><sup>AorMed</sup> χερσίν<sup>·</sup><sup>D</sup>  
 deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον<sup>·</sup><sup>V</sup> ἐμὸν· τὸ γὰρ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> οἶον ἔην<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup> ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ<sup>·</sup><sup>N</sup>  
 Kind mein· einzige war übrig Wunsch

[283] ἐκ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> σέθεν, ἄλλα δέ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> πάντα πάλαι θρεπτήρια<sup>·</sup><sup>A</sup> πέσσω<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup>  
 andere alles Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν γε<sup>·</sup><sup>Pt</sup> μὲν<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶν δεσσι<sup>·</sup><sup>A</sup> ἀγητὴ<sup>·</sup>  
 bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῳῖς<sup>·</sup><sup>N</sup> ὅπως<sup>·</sup><sup>Kon</sup> κενεοῖσι λείψομαι<sup>·</sup><sup>PerM/P</sup> ἐν<sup>·</sup><sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>·</sup><sup>D</sup>  
 Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,

[286] σεῖο πόθω<sup>·</sup><sup>D</sup> μινύθουσα<sup>·</sup><sup>N</sup> <sup>Prä</sup> δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> πολλήν<sup>·</sup>  
 Sehnsucht schwindend unglücklich, große

[287] ἀγλαίην<sup>·</sup><sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>·</sup><sup>A</sup> ἔχον<sup>·</sup><sup>N</sup> <sup>Prä</sup> πάρος, ὧς ἐπὶ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> μούνῳ<sup>·</sup>  
 Glanz Ruhm habend allein

[288] μίτρην<sup>A</sup> | πρῶτον ἔλυσσα<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον. | ἔξοχα γάρ<sup>Pt</sup> μοι  
 Gürtel löste ich

[289] Εἰλείθυια<sup>N</sup> | θεὸν<sup>N</sup> πολέος<sup>G</sup> ἐμέ<sup>G</sup> γήρε<sup>AorAkt</sup> τόκοιο.<sup>G</sup>  
 Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὧς<sup>ij</sup> μοι ἐμῆς<sup>G</sup> ἄτης<sup>G</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον, | οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω<sup>D</sup>  
 meiner Verblendung· so viel wie, Traum

[291] ὥσά μιν<sup>AorMed</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἐμοὶ κακὸν | ἔσσειτ'<sup>FuAkt</sup> ἀλύξας.<sup>N Aor</sup>  
 meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N Prä</sup> κινύρετο.<sup>ImpMed</sup> | ταὶ δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
 seufzend beklagte sich· Frauen

[293] ἀμφίπολοι<sup>N</sup> γοάσσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπισταδόν· | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τήν γε<sup>Pt</sup>  
 Zofen wehklagten gewöhnlich

[294] μελιχίοις ἐπέεσσι<sup>D</sup> παρηγορέων<sup>N Prä</sup> προσέειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
 mit milden Worten tröstend redete an·

[295] μή<sup>Pt</sup> μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο,<sup>PräMedImv</sup> | μήτερ,<sup>V</sup> ἀνίας<sup>A</sup>  
 elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὧδε λίην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις<sup>FuAkt</sup> κακὸν<sup>G</sup> τητος<sup>G</sup>  
 wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν,<sup>D</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν<sup>D</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἄροιο.<sup>AorMedOp</sup>  
 mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πήματα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἶδηλα θεοὶ<sup>N</sup> θνητοῖσι<sup>D</sup> νέμουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀνιάζουσα<sup>N Prä</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμψης  
 Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend

[300] τλήθι<sup>AorAktImv</sup> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> θάρσει<sup>PräAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνῃσιν<sup>D</sup> Ἀθήνης,<sup>G</sup>  
 ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν,<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα δεξιὰ Φοῖβος<sup>N</sup>  
 Orakel sprüchen, günstig Phoibos

[302] ἔχρη,<sup>ImpAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά γ'<sup>Pt</sup> ἀριστῶν<sup>G</sup> ἐπαρωγῇ.<sup>D</sup>  
 weissagte, der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ μὲν<sup>Pt</sup> νῦν αὔθι μετ'<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν<sup>D</sup> ἔκμηλος  
 Zofen ruhig

[304] μίμνε<sup>PräAktImv</sup> δόμοις,<sup>D</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ὄρνις<sup>N</sup> ἀεικελί<sup>η</sup> πέλε<sup>PräAktImv</sup> νηί.<sup>D</sup>  
 bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κείσε<sup>δ'<sup>Pt</sup></sup> ὁμαρτή<sup>σουσιν<sup>FuAkt</sup></sup> ἔται<sup>N</sup> δμῶ<sup>ές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup></sup> κί<sup>όντι.<sup>D</sup></sup> Prä  
 werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ,<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> προτέ<sup>ρωσε</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐξῶρτο<sup>AorMed</sup> νέ<sup>εσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup></sup>  
 der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος<sup>δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup></sup> νηοῖο<sup>G</sup> θυώδεος<sup>εἴσιν<sup>PräAkt</sup></sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον<sup>άν<sup>Prp</sup></sup> ἡγάθέ<sup>ην,</sup> ἡ<sup>ἐ<sup>Kon</sup></sup> Κλάρον,<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὄγε<sup>Πυθῶ,<sup>A</sup></sup>  
 deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ<sup>Kon</sup> Αὐκί<sup>ην<sup>A</sup></sup> εὐρείαν,<sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup></sup> Ξάνθοιο<sup>G</sup> ῥοῆσιν,<sup>D</sup>  
 Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος<sup>ἀνὰ<sup>Prp</sup></sup> πληθύν<sup>A</sup> δήμου<sup>G</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀυτή<sup>N</sup>  
 so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομέ<sup>νων<sup>G</sup></sup> ἄμυ<sup>δισ.</sup> τῷ δὲ<sup>Pt</sup> ξύμ<sup>βλητο<sup>AorMed</sup></sup> γε<sup>ραιῇ</sup>  
 der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς<sup>N</sup> Ἀρτέμι<sup>δος<sup>G</sup></sup> πολιή<sup>όχου</sup> ἀρή<sup>τειρα,<sup>N</sup></sup>  
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>δεξιτε<sup>ρῆς</sup></sup> χειρὸς<sup>G</sup> κύσεν,<sup>AorAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>φάσθαι<sup>AorMedInf</sup></sup>  
 der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπε<sup>ς</sup> ἰεμέ<sup>νη<sup>N</sup></sup> δύνα<sup>το,<sup>ImpM/P</sup></sup> προθέ<sup>οντος<sup>G</sup></sup> ὁμίλου.<sup>G</sup>  
 strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἡ μὲν<sup>Pt</sup> λίπε<sup>τ'<sup>AorAkt</sup></sup> αὖθι<sup>πα<sup>ρακλιδόν,</sup></sup> οἷα<sup>γε<sup>ραιῇ</sup></sup>  
 blieb wie alt

[316] ὀπλοτέ<sup>ρων,</sup> ὁ δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>ἀποπλαχ<sup>θεις<sup>N</sup></sup></sup> ἐλι<sup>άσθη.<sup>AorM/P</sup></sup>  
 der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πόλ<sup>ηος<sup>G</sup></sup> ἐυδμή<sup>τους</sup> λίπ<sup>'<sup>AorAkt</sup></sup> ἀγυιάς,<sup>A</sup>  
 der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἴκα<sup>νε<sup>AorSAkt</sup></sup> Παγα<sup>σηίδα,</sup> τῇ<sup>μιν</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
 Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχα<sup>τ'<sup>AorMed</sup></sup> Ἀργῶ<sup>η</sup> ἄμυ<sup>δισ</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> μέ<sup>νοντες.<sup>N</sup></sup> Prä  
 nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] **στῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> **προμολῆς**<sup>D</sup> **οἱ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀντίοι** **ἤγερέ**<sup>θοντο</sup><sup>ImpM/P</sup>  
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐνό**<sup>ησαν</sup><sup>AorAkt</sup> **Ἄ**<sup>καστον</sup><sup>A</sup> **ὁ** **μῶς** **Ἄρ**<sup>γον</sup><sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πό**<sup>ληος</sup><sup>G</sup>  
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] **νόσφι** **κα**<sup>ταβλώ</sup><sup>A</sup> **σκοντας**<sup>Prä</sup> **ἐ**<sup>θάμβη</sup><sup>σαν</sup><sup>AorAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>σι</sup><sup>δόντες</sup><sup>N</sup> **ἄ**<sup>ορ</sup><sup>Aor</sup>  
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] **πασσ**<sup>υδί</sup><sup>G</sup> **ἡ** **Πε**<sup>λί</sup><sup>σο</sup><sup>G</sup> **πα**<sup>ρὲκ</sup><sup>Prp</sup> **νόον**<sup>A</sup> **ἰ**<sup>θύ</sup><sup>οντας</sup><sup>A</sup> **ἄ**<sup>ρα</sup><sup>Prä</sup>  
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] **δέ**<sup>ρμα</sup><sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ταύ**<sup>ροιο</sup><sup>G</sup> **πο**<sup>δηνεκὲς</sup> **ἀ**<sup>μφέχετ'</sup><sup>ImpM/P</sup> **ὦ**<sup>μοι</sup><sup>A</sup>  
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] **Ἄ**<sup>ργος</sup><sup>N</sup> **Ἄ**<sup>ρεστορί</sup><sup>δης</sup><sup>N</sup> **λά**<sup>χνη</sup><sup>D</sup> **μέ**<sup>λαν</sup><sup>·</sup> **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ** **κα**<sup>λῆν</sup><sup>·</sup>  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] **δί**<sup>πλακα</sup><sup>A</sup> **τὴν** **οἱ** **ὅ** **πασσε**<sup>AorAkt</sup> **κα**<sup>σιγνή</sup><sup>τη</sup><sup>N</sup> **Πε**<sup>λό</sup><sup>πει</sup><sup>A</sup> **ἰ**<sup>α</sup><sup>N</sup>  
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] **ἀ**<sup>λλ'</sup><sup>Kon</sup> **ἐ**<sup>μ</sup><sup>πης</sup><sup>τῷ</sup><sup>Du</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δι**<sup>εξερέ</sup><sup>εσθαι</sup><sup>PräM/Plnf</sup> **ἕ**<sup>καστα</sup><sup>A</sup>  
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] **ἔ**<sup>σχετο</sup><sup>·</sup> **ἄ**<sup>ορ</sup><sup>AorMed</sup> **τοὺς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀ**<sup>γο</sup><sup>ρήνδε</sup> **συ**<sup>νεδριά</sup><sup>σθαι</sup><sup>AorMedInf</sup> **ἄ**<sup>ν</sup><sup>ωγεν</sup><sup>·</sup> **ἄ**<sup>ορ</sup><sup>AorAkt</sup>  
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἰ**<sup>λλομέ</sup><sup>νοις</sup><sup>D</sup> **ἐ**<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> **λα**<sup>ίφεσιν</sup><sup>D</sup> **ἡ**<sup>δὲ</sup><sup>Kon</sup> **κα**<sup>ι</sup><sup>Kon</sup> **ἰ**<sup>στῷ</sup><sup>D</sup>  
rollend Segeln, am Mast

[330] **κε**<sup>κλιμέ</sup><sup>νῳ</sup><sup>D</sup> **μ**<sup>άλα</sup> **π**<sup>άντες</sup><sup>N</sup> **ἐ**<sup>πι</sup><sup>σχερῷ</sup> **ἐ**<sup>δριώ</sup><sup>ωντο</sup><sup>·</sup> **ἄ**<sup>ορ</sup><sup>AorAkt</sup>  
geneigt alle saßen.

[331] **τοῖσιν<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἀ**<sup>ἴσονος</sup><sup>G</sup> **υἱὸς<sup>N</sup> **ἐ**<sup>υφρονέ</sup><sup>ων</sup><sup>N</sup> **με**<sup>τέ</sup><sup>ειπεν</sup><sup>·</sup> **ἄ**<sup>ορ</sup><sup>AorAkt</sup>  
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·****

[332] **ἄ**<sup>λλα</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὅ**<sup>σσα</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **νῆ**<sup>ι</sup><sup>D</sup> **ἐ**<sup>φοπλί</sup><sup>σασθαι</sup><sup>AorM/Plnf</sup> **ἕ**<sup>οικεν</sup><sup>PerAkt</sup>  
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] **π**<sup>άντα</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εὖ** **κατὰ**<sup>Prp</sup> **κό**<sup>σμον</sup><sup>A</sup> **ἐ**<sup>παρτέ</sup><sup>α</sup> **κε**<sup>ῖται</sup><sup>PerM/P</sup> **ἰ**<sup>οῦσιν</sup><sup>D</sup> **ἄ**<sup>ορ</sup><sup>AorAkt</sup>  
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>κ</sup><sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δη**<sup>ναιὸν</sup> **ἐ**<sup>χοίμεθα</sup><sup>PräM/POp</sup> **τοῖο** **ἐ**<sup>κ</sup><sup>ητι</sup><sup>Prp</sup>  
lange würden haben

[335] **ναυτι**<sup>λί</sup><sup>ης</sup><sup>G</sup> **ὅ**<sup>τε</sup><sup>Kon</sup> **μ**<sup>οῦνον</sup> **ἐ**<sup>πι</sup><sup>πνεύ</sup><sup>σουσιν</sup><sup>FuAkt</sup> **ἄ**<sup>ῃ</sup><sup>ται</sup><sup>N</sup>  
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, <sup>Kon</sup> φίλοι, <sup>V</sup> ξυνὸς γὰρ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> νόστος<sup>N</sup> ὁπίσσω,  
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ <sup>δ</sup>, <sup>Pt</sup> ἅμμι πέλονται <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Αἰήταο<sup>G</sup> κέλευθοι<sup>N</sup>  
gemeinsame sind des Aiētes Wege

[338] τοῦνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἄφειδήσαντες<sup>N</sup> ἄορ <sup>ἔ</sup>λεσθε <sup>AorMedImv</sup>  
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον<sup>A</sup> ἡμείων, <sup>G</sup> ὧ κεν<sup>Pt</sup> τὰ ἕκαστα μέλοιτο, <sup>PräAktOp</sup>  
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα<sup>A</sup> συνθεσί<sup>ας</sup> <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> ξείνοισι<sup>D</sup> βαλέσθαι.<sup>'</sup> <sup>AorMedInf</sup>  
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'

[341] ὧς φάτο· <sup>ImpMed</sup> πάπτηναν <sup>AorAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> νέοι<sup>N</sup> θρασὺν Ἡρακλῆα<sup>A</sup>  
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>D</sup> μιῇ δέ <sup>Pt</sup> ἐπάντες<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>D</sup>  
sitzend der Mitte· einer alle derselben

[343] σημαίνειν <sup>PräAktInf</sup> ἐπέτελλον· <sup>ImpAkt</sup> ὁ δ· <sup>Pt</sup> αὐτόθεν, ἔνθα περ <sup>Pt</sup> ἦστο, <sup>ImpM/P</sup>  
anzeigen befahlen· saß er,

[344] δεξιτερὰν ἀνὰ <sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> τανύσαστο <sup>AorMed</sup> φώνησέν <sup>AorAkt</sup> τε <sup>Pt</sup>  
rechte Hand streckte er aus sprach

[345] μή τις ἐμοὶ τόδε κῦδος<sup>A</sup> ὁπαζέτω. <sup>PräAktImv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔγωγε  
Ruhm gewähre.

[346] πείσομαι· <sup>FuMed</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλον ἀναστήσεσθαι <sup>FuM/PlInf</sup> ἐρύξω· <sup>FuAkt</sup>  
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ τις ξυνάγειρε, <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀρχεῦοι <sup>PräAktOp</sup> ὁμάδοιο.<sup>'</sup> <sup>G</sup>  
versammelte, möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> μέγα φρονέων, <sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἤνεον, <sup>ImpAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐκέλευεν <sup>ImpAkt</sup>  
denkend, billigten, befahl er

[349] Ἡρακλῆ<sup>ης</sup> <sup>N</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> δ· <sup>Pt</sup> αὐτὸς ἀρήιος ὠρνευτ' <sup>ImpM/P</sup> Ἴήσων<sup>N</sup>  
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυνος, καὶ <sup>Kon</sup> τοῖα λιλαιομένοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀγόρευεν· <sup>ImpAkt</sup>  
freudig, den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μοι κῦδος<sup>N</sup> ἐπιτρῶπατε <sup>PräAkt</sup> μέλεισθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>  
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν, ἐρητύοιτο<sup>PräM/POp</sup> κέλευθα.<sup>N</sup>  
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη Φοῖβον<sup>A</sup> ἄρεσσάμενοι<sup>N Aor</sup> θυέεσσιν<sup>D</sup>  
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Pt</sup> τυνώμεσθα<sup>PräM/P</sup> παρασχεδόν. ὄφρα<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἴωσιν<sup>PräAktKnj</sup>  
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες<sup>N</sup> ἐμοὶ σταθμῶν<sup>G</sup> σημάντορες,<sup>N</sup> οἷσι μέμηνεν<sup>PerAkt</sup>  
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας<sup>A</sup> ἀγέληθεν ἐκρίναντας<sup>A Aor</sup> ἐλάσσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε<sup>Pt</sup> νῆ'<sup>A</sup> ἐρύσσειμεν<sup>AorAktOp</sup> ἔσω ἄλός,<sup>G</sup> ὅπλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα  
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπάλαιχθε<sup>PerM/Plmv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κληῖδας<sup>A</sup> ἐρετμά.<sup>A</sup>  
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως δ'<sup>Pt</sup> αὖ καὶ<sup>Kon</sup> βωμόν<sup>A</sup> ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο<sup>G</sup>  
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν<sup>PräAkt</sup> Ἀπόλλωνος,<sup>G</sup> ὃ μοι χρειῶν<sup>N</sup> ὑπέδεκτο<sup>AorMed</sup>  
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν<sup>PräAktInf</sup> δείξειν<sup>FuAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> πόρους<sup>A</sup> ἄλός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι<sup>PräMedKnj</sup> ἀεθλεύων<sup>N Prä</sup> βασιλῆι.<sup>D</sup>  
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> πρῶτος τράπεθ'·<sup>AorSMed</sup> οἱ δ'<sup>Pt</sup> ἐπανεστάσαν<sup>AorSAkt</sup>  
Werk zuerst wandte er sich· standen auf wieder

[364] πειθόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἵματ'<sup>A</sup> ἐπήτριμα νηήσαντο<sup>AorMed</sup>  
gehorchend· Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείψ ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι,<sup>D</sup> τὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε<sup>ImpAkt</sup> θάλασσα<sup>N</sup>  
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,<sup>D</sup> χειμερίῃ δὲ<sup>Pt</sup> πάλαι ἀποέκλυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄλμη.<sup>N</sup>  
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως Ἄργου<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν<sup>D</sup>  
Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν<sup>AorAkt</sup> πᾶμ<sup>N</sup> πρῶτον ἐ<sup>Kon</sup> υστρεφεῖ<sup>G</sup> ἐνδοθεν<sup>D</sup> ὄπλῳ<sup>D</sup>  
gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινάμενοι<sup>N</sup> ἐκά<sup>Prä</sup>τερθεν, ἔν<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Kon</sup> ροίατο<sup>PerM/POp</sup> γόμφοις<sup>D</sup>  
spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθί<sup>G</sup> οἰο<sup>G</sup> βί<sup>N</sup> ἡν<sup>A</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἀντιό<sup>N</sup> ὠσαν<sup>A</sup><sup>Prä</sup>  
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶψα κατ<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> ὅ<sup>Kon</sup> σον περι<sup>N</sup> βάλλετο<sup>ImpM/P</sup> χώρον<sup>A</sup>  
gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἦδε<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> ραν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σω ἀλός<sup>G</sup> ὅσσάτι<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
Vor schiff des Meeres

[373] ἔλκομε<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> χεῖ<sup>N</sup> ρεσσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πιδραμέ<sup>N</sup> εσθαι<sup>AorSM/PlInf</sup> ἔ<sup>Kon</sup> μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>N</sup> ρω χθαμα<sup>N</sup> λώτερον<sup>N</sup> ἐξελά<sup>N</sup> χαινον<sup>ImpAkt</sup>  
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁλ<sup>N</sup> κῶ<sup>D</sup> ξε<sup>N</sup> στὰς στορέ<sup>N</sup> σαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>N</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν δέ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>N</sup> κλῖναν<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πρῶ<sup>N</sup> τησι<sup>N</sup> φά<sup>N</sup> λαγξιν<sup>D</sup>  
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁλ<sup>N</sup> ισθαί<sup>N</sup> νουσα<sup>N</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτά<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> φορέ<sup>N</sup> οἰτο<sup>N</sup><sup>PräM/POp</sup>  
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐνθα καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα με<sup>N</sup> ταστρέ<sup>N</sup> ψαντες<sup>N</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ρετμά<sup>A</sup>  
um gewendet habend Ruder

[379] πήχυι<sup>N</sup> ὄν<sup>N</sup> πρού<sup>N</sup> χοντα<sup>A</sup> πε<sup>N</sup> ρι<sup>N</sup> σκαλ<sup>N</sup> μοῖσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> δησαν<sup>AorAkt</sup>  
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ<sup>Pt</sup> ἐνα<sup>N</sup> μοιβαδῖς<sup>N</sup> αὐτοὶ ἐ<sup>Kon</sup> νέσταθεν<sup>Du</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>N</sup>  
stellten sich hinein

[381] στέρνα<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Kon</sup> μοῦ καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πήλασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup>  
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βήσαθ<sup>N</sup> ἔ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Kon</sup> ὁτρύ<sup>N</sup> νειε<sup>N</sup> νέ<sup>N</sup> οὺς<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ρύσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
ging er, antreibe Jünglinge Zeitpunkt zu ziehen.

[383] κεκλόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>N</sup> σε<sup>N</sup> μάλα<sup>N</sup> μέγα<sup>N</sup> τοὶ δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> ρᾶσσον<sup>ImpAkt</sup>  
gerufen habend rief drängten zusammen



[384] ὦ κράτεῖ<sup>D</sup> βρίσαντες<sup>N Aor</sup> ἡ<sup>i</sup> στυφέλιξαν<sup>AorAkt</sup> ἐρωῆ<sup>D</sup>  
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν<sup>i</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔδρης<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρρωσαντο<sup>AorMed</sup> πόδεσσιν<sup>D</sup>  
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιᾶζόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἡ<sup>i</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσπετο<sup>ImpM/P</sup> Πηλιάς<sup>i</sup> Ἀργῶ<sup>N</sup>  
vor vor drängend folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ<sup>Pt</sup> ἑκάτερθεν<sup>i</sup> ἐπίαχον<sup>ImpAkt</sup> αἶσσοντες<sup>N Prä</sup>  
jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι<sup>D</sup> στιβαρῇ<sup>i</sup> στενάχοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι<sup>N PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν ἀιδνῇ<sup>i</sup> κήκιε<sup>PerAkt</sup> λιγνύς<sup>N</sup>  
gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη<sup>D</sup> κατόλισθε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσω ἄλός<sup>G</sup> οἱ δέ<sup>Pt</sup> μιν αὔθι<sup>i</sup>  
durch Schwere, glitt hinab des Meeres

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες<sup>N Prä</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> προτέρωσε<sup>i</sup> κιούσαν<sup>A Prä</sup>  
hoch ziehend hielten gehend.

[392] σκαλμοῖς<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς ἑρετμά<sup>A</sup> κατῆρτυον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἱστὸν<sup>A</sup>  
an Dollen Ruder rüsteten Mast

[393] λαίφεά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐποίητα<sup>i</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμαλιν<sup>A</sup> ἐβάλλοντο<sup>AorMed</sup>  
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰ ἑκαστα<sup>i</sup> περιφραδέως<sup>i</sup> ἀλέγυναν<sup>ImpAkt</sup>  
jeweiligen besorgten,

[395] κληῖδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>i</sup> πάλω<sup>D</sup> διεμοιρήσαντο<sup>AorMed</sup>  
Doll bänke durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ<sup>A</sup> ἐν<sup>i</sup> τυναμένω<sup>N AorM/P</sup> δοιῶ<sup>Du</sup> μίαν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>i</sup>  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine mittlere

[397] ἤρεον<sup>AorAkt</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡρώων<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
bestimmten für Herakles der Helden andere

[398] Ἀγκαίω<sup>D</sup> Τεγέης<sup>i</sup> ὅς<sup>i</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἐναίεν<sup>ImpAkt</sup>  
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην<sup>i</sup> οἰοῖσιν<sup>i</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῖδα<sup>A</sup> λίποντο<sup>AorMed</sup>  
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig

[400] αὐτως, οὗτι πάλῳ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔτρεπον<sup>ImpAkt</sup> αἰνήσαντες<sup>N Aor</sup>  
durch Los· wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν<sup>A</sup> ἐυστείρης οἰήια<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔρυσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ'Pt αὖ λάιγγας<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> σχεδὸν ὀχλίζοντες<sup>N Prä</sup>  
Kiesel des Meeres auf häufend

[403] νήεον<sup>ImpAkt</sup> αὐτόθι βωμὸν<sup>A</sup> ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό<sup>G</sup> τ'Pt ἐπώνυμον· ὥκα δέPt τοί γε<sup>Pt</sup>  
des Aktios des Embasios namens gleich·

[405] φιτροὺς<sup>A</sup> ἀζαλέης στόρεσαν<sup>AorAkt</sup> καθύπερθεν ἐλαίης<sup>G</sup>  
Reisig stücke trockener breiteten aus Öl baum.

[406] τείως δ'Pt αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν<sup>AorAkt</sup> ἄγοντες<sup>N Prä</sup>  
sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι<sup>N</sup> Αἰσονίδαο<sup>G</sup> δύο βόε<sup>DuA</sup> τοὺς δ'Pt ἐρύσαντο<sup>AorMed</sup>  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran

[408] κουρότεροι ἐτάρων<sup>G</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> σχεδόν· οἱ δ'Pt ἄρ'Pt ἔπειτα  
jüngere der Genossen des Altars

[409] χέρνιβά<sup>A</sup> τ'Pt οὐλοχύτας<sup>A</sup> τεPt παρῆσθεον<sup>Du AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἰήσων<sup>N</sup>  
Hand wasch wasser Gersten grieß reichten. Iason

[410] εὐχέτο<sup>ImpMed</sup> κεκλόμενος<sup>N PerM/P</sup> πατρώιον Ἀπόλλωνα<sup>A</sup>  
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] ἄκλῳ<sup>AorAktImv</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Παγασάς<sup>A</sup> τεPt πόλιν<sup>A</sup> τ'Pt Αἰσωνίδα ναίων<sup>N Prä</sup>  
'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέρῳ τοῦ κῆος<sup>G</sup> ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθη<sup>AorAkt</sup>  
unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] Πυθοὶ<sup>D</sup> χρεομένῳ<sup>D PräM/P</sup> ἄνυσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πείραθ'Α ὁδοῖο<sup>G</sup>  
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] σημανέειν<sup>PräAktInf</sup> αὐτὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπαίτιος ἔπλευ<sup>AorAkt</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>  
anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε<sup>AorAktImv</sup> νῆα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἄρτεμέεσσιν ἐταίροις<sup>D</sup>  
führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> παλί<sup>N</sup>νορσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> σοὶ δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω**  
Hellas.

[417] **τόσσων<sup>G</sup> ὅσσοι κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν<sup>FuAkt</sup> ἀγλαὰ ταύρων<sup>G</sup>**  
so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ<sup>A</sup> πάλιν βωμῷ<sup>D</sup> ἐπιθήσομεν<sup>FuAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ<sup>D</sup>**  
Opfer gaben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,

[419] **ἄλλα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίην<sup>A</sup> ἀπειρείσια δῶρα<sup>A</sup> κομίσσω<sup>FuAkt</sup>**  
anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν δ<sup>Pt</sup> ἴθι<sup>AorAktImv</sup> καί<sup>Kon</sup> τήνδ<sup>N</sup> ἤμιν, Ἐκηβόλε<sup>V</sup> δέξο<sup>AorMedImv</sup> θυηλήν<sup>A</sup>**  
komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν τοι τῇσδ<sup>N</sup> ἐπίβαθρα<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> προτεθείμεθα<sup>PerM/P</sup> νηὸς<sup>G</sup>**  
Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτίστην<sup>N</sup> λύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> δ<sup>Pt</sup>, ἅναξ<sup>V</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀπήμονι μοίρῃ<sup>D</sup>**  
als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil

[423] **πείσματα<sup>A</sup> σὴν διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν<sup>A</sup> ἐπιπνεύσειε<sup>AorAktOp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀήτης<sup>N</sup>**  
Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind

[424] **μεῖλιχος, ὧ κ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ἐλευσόμεθ<sup>FuMed</sup> εὐδιόωντες<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup>**  
mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> εὐχῶ λῆ<sup>D</sup> προχύτας<sup>A</sup> βάλε<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>Du</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup>**  
Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] **ζωσάσθην<sup>Du</sup>·<sup>AorMed</sup> Ἀγκάϊος<sup>N</sup> ὑπέρβιος, Ἡρακλέης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
gürteten sich, Ankaïos über mächtig, Herakles

[427] **ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπάλῳ<sup>D</sup> μέσσον κάρη<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέτωπα<sup>A</sup>**  
mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] **πλῆξεν<sup>AorAkt</sup> ὁ δ<sup>Pt</sup> ἀθρόος αὐθιπέσων<sup>N</sup>·<sup>Aor</sup> ἐνερείσατο<sup>AorMed</sup> γαίῃ<sup>D</sup>**  
schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] **Ἀγκάϊος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωιο κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν ἀνύχνα<sup>A</sup> κόψας<sup>N</sup>·<sup>Aor</sup>**  
Ankaïos des anderen breiten Nacken hauend

[430] **χαλκείῳ πελέκει<sup>D</sup> κρατερὸς διέκερσε<sup>AorAkt</sup> τένοντας<sup>A</sup>**  
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] **ἤριπε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρωσι περὶ ῥῆδης κεράεσσιν<sup>D</sup>**  
stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ'Pt ἔταροιN σφάξανAorAkt τεPt θοῶς, δεῖρανA τεPt βοείας,  
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον,ImpAkt δαίτρευν,ImpAkt τε,Pt καιKon ἱερὰ μῆρ,A ἐτάμοντο,AorMed  
 zerschnitten, zum Mahl verteilten heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ'Pt ἄμυδισ τάγεPt πάνταA καλύψαν,τεςN Aor πύκα δημῶD  
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον,ImpAkt ἐπιPrp σχίζησιν.D ὁ δ'Pt ἀκρήτους χέε,ImpAkt λοιβάςA  
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης,N γῆθει,ImpAkt δὲPt σέλαςA θηεύμενοςN Präm/P ἼδμωνN  
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενονA Präm/P θυέωνG ἅποPrp τοῖό τεPt λιγνύνA  
 leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσινD ἐναΐσιμον αἶσσουσινA Prä  
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ'Pt ἀπηλεγέως νόονA ἔκφατοAorMed ΛητοῖδοG  
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὕμῖν μὲνPt δὴPt μοῖρανN θεῶνG χρεῖώN τεPt περῆσαιAorAktInf  
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶαςA ἄγονταςA Prä ἀπειρέσιοι δ'Pt ἐνιPrp μέσσωD  
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κείσέ τεPt δευρότ,Pt ἔασινPräAkt ἀνερχομένοισινD Präm/P ἄεθλοιN  
 sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ θανέεινAorAktInf στύγερῃ ὑπόPrp δαίμονοςG αἶσῃD  
 sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι πουPt πέπρωταιPerM/P ἐπ'Prp ἈσίδοςG ἡπέιροιοG  
 ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶςN Per ἔτι καιKon πάρος οἶωνοῖσινD  
 von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμονA ἐμὸν πάτρηςG ἐξήιον,ImpAkt ὄφρ,Kon ἐπιβαίηνAorAktOp  
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός,G ἐυκλείηN δὲPt δόμοιςD ἐπιβάντιD Aor λίπηται,AorMedKnj  
 des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' <sup>Pt</sup> ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> κοῦροι <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θεοπροπίης <sup>G</sup> αἰόντες <sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
sprach· Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γήθησαν, <sup>AorAkt</sup> ἄχος <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλεν <sup>AorAkt</sup> Ἴδμονος <sup>G</sup> αἴσῃ· <sup>D</sup>  
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἥελιός <sup>N</sup> σταθερὸν <sup>N</sup> παραμείβεται <sup>PräM/P</sup> ἥμαρ, <sup>A</sup>  
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ <sup>Pt</sup> νέον σκοπέλοισιν <sup>D</sup> ὑποσκιόωνται <sup>PräM/P</sup> ἄρουραι, <sup>N</sup>  
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὶνὸν κλίνοντος <sup>G</sup> <sup>Prä</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ζόφον <sup>A</sup> ἥελίοιο, <sup>G</sup>  
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' <sup>Pt</sup> ἤδη πάντες ἐπὶ <sup>Prp</sup> ψαμάθοισι <sup>D</sup> βαθεῖαν  
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα <sup>A</sup> χευάμενοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοῖο <sup>G</sup>  
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' <sup>PerM/P</sup> ἐξείης· παρὰ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> σφισι μυρί' ἔκειτο <sup>ImpM/P</sup>  
lagen unzählige lag

[456] εἷδατα, <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μέθυ <sup>N</sup> λαρόν, ἃ φουσσαμένων <sup>G</sup> <sup>Aor</sup> προχόησιν <sup>D</sup>  
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων· <sup>G</sup> μετέπειτα δ' <sup>Pt</sup> ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ' <sup>ImpM/P</sup> οἷά τε <sup>Pt</sup> πολλὰ νέοι παρὰ <sup>Prp</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οἶνω <sup>D</sup>  
redeten, viele Jünglinge Mahl und Wein

[459] τερπνῶς ἐπιόωνται, <sup>PräM/P</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἄατος ὕβρις <sup>N</sup> ἀπείη· <sup>PräAktOp</sup>  
schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὐτ' Αἰσονίδης <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀμήχανος εἶν <sup>Prp</sup> ἐοῖ αὐτῷ  
Aisonide rat los

[461] πορφύρεσκεν <sup>ImpAkt</sup> ἕκαστα κατηφιόωντι <sup>D</sup> <sup>Prä</sup> ἐοικώς· <sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ὑποφρασθεὶς <sup>N</sup> <sup>Aor</sup> μεγάλη ὀπί <sup>D</sup> νείκεσεν <sup>AorAkt</sup> Ἴδας· <sup>N</sup>  
nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Ἀἰσονίδη, <sup>V</sup> τίνα τήνδε μετὰ <sup>Prp</sup> φρεσὶ <sup>D</sup> μήτιν <sup>A</sup> ἐλίσσεις; <sup>PräAkt</sup>  
Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα<sup>PräAktImv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσοισι<sup>te</sup> τὸν νόον.<sup>A</sup> ἧέ<sup>Kon</sup> σε δαμνᾷ<sup>PräAkt</sup>  
 sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρβος<sup>N</sup> ἐπιπλόμε<sup>νον, PräM/P</sup> τό τ' <sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας ἄνδρας<sup>A</sup> ἀτύζει;<sup>PräAkt</sup>  
 Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω<sup>PräAktImv</sup> νῦν δόρυ<sup>N</sup> θοῦρον, ὃ τω περιώσιον ἄλλων<sup>G</sup>  
 wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κῦδος<sup>A</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν<sup>D</sup> ἀείρομαι,<sup>PräMed</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> μ' ὀφέλλει<sup>PräAkt</sup>  
 Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt

[468] Ζεὺς<sup>N</sup> τόσον,<sup>A</sup> ὅσσάτιόν περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν δόρυ,<sup>A</sup> μῆ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι πῆμα<sup>A</sup>  
 Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι,<sup>FuAktInf</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ἀκράαντον ἄεθλον<sup>A</sup>  
 tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] ἴδεω<sup>G</sup> ἔσπομένοιο,<sup>G PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἀντιόωτο.<sup>PräMedOp</sup>  
 des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα<sup>A</sup> κομίζεις.<sup>PräAkt</sup>  
 solchen Beistand bringst du.'

[472] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N Aor</sup> πλεῖον δέπας<sup>A</sup> ἀμφοτέρησιν<sup>Du</sup>  
 an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε<sup>ImpAkt</sup> χαλίκρη<sup>τον</sup> λαρόν μέθυ.<sup>A</sup> δεύετο<sup>ImpM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἴνω<sup>D</sup>  
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein

[474] χεῖλα,<sup>N</sup> κυάνεαί τε<sup>Pt</sup> γυνειάδες.<sup>N</sup> οἱ δ' <sup>Pt</sup> ὁμάδῃσιν<sup>AorAkt</sup>  
 Lippen, dunkle Bart haare· jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, ἴδμων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.<sup>AorAkt</sup>  
 alle Idmon sprach·

[476] δαιμόνιε,<sup>V</sup> φρονέεις<sup>PräAkt</sup> ὅλοφώια καὶ<sup>Kon</sup> πάρος αὐτῷ.  
 'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἧέ<sup>Kon</sup> τοι εἰς<sup>Prp</sup> ἀτην<sup>A</sup> ζωρὸν μέθυ<sup>A</sup> θαρσαλέον κῆρ<sup>N</sup>  
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι,<sup>D</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνέηκεν<sup>AorAkt</sup> ἀτίζειν;<sup>PräAktInf</sup>  
 schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι<sup>N</sup> ἔασι<sup>PräAkt</sup> παρήγοροι, οἷσί περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 andere Worte sind tröstend, Mann

[480] **θαρσύνοι**<sup>PräAktOp</sup> **ἔταρον**<sup>A</sup> **σὺ δ'**<sup>Pt</sup> **ἀτάσθαλα** **πάμπαν** **ἔειπας**<sup>AorAkt</sup>  
ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] **τοῖα** **φάτις**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοὺς πρὶν** **ἐπιφύειν**<sup>PräAktInf</sup> **μακάρεσσιν**<sup>D</sup>  
solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] **υἱας**<sup>A</sup> **Ἀλωιάδας**<sup>A</sup> **οἷς** **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ὅσον** **ἰσοφάριζεις**<sup>PräAkt</sup>  
Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] **ἡνορέην**<sup>A</sup> **ἔμπης δέ**<sup>Pt</sup> **θοοῖς** **ἐδάμησαν**<sup>AorPas</sup> **ὀϊστοῖς**<sup>D</sup>  
Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] **ἄμφω**<sup>Du</sup> **Λητοῖδο**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἰφθιμοί** **περ**<sup>Pt</sup> **ἐόντες**<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] **ὥς ἔφατ'**<sup>ImpMed</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐγέλασεν**<sup>AorAkt</sup> **ἄδην Ἀφάρῃος** **Ἰδας**<sup>N</sup>  
sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μιν** **ἐπιλλίζων**<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> **ἡμείβετο**<sup>ImpMed</sup> **κερτομίοισιν**<sup>·</sup>  
stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] **ἄρχει**<sup>AorAktImv</sup> **νυν τόδε** **σῇσι** **θεοπροπίησιν**<sup>D</sup> **ἐνίσπεις**<sup>AorAktImv</sup>  
'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] **εἰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ**<sup>N</sup> **τετέουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ὄλεθρον**<sup>A</sup>  
solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] **οἶον** **Ἀλωιάδησι**<sup>D</sup> **πατὴρ**<sup>N</sup> **τεὸς** **ἐγγυάλιξεν**<sup>AorAkt</sup>  
den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο**<sup>PräMedImv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **χεῖρας**<sup>A</sup> **ἐμὰς** **σόος** **ἐξαλέοιο**<sup>AorMedOp</sup>  
bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] **χρειῶ**<sup>A</sup> **θεσπίζων**<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> **μεταμώνιον** **εἶ**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἀλώης**<sup>·</sup> <sup>AorPasOp</sup>  
Not wendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] **Χώετ'**<sup>ImpMed</sup> **ἐνιπτάζων**<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> **προτέρω δέ**<sup>Pt</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **νεῖκος**<sup>N</sup> **ἐτύχθη**<sup>AorPas</sup>  
erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

[493] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **δηριόωντας**<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> **ὁμοκλήσαντες**<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> **ἐταῖροι**<sup>N</sup>  
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] **αὐτός** **τ'**<sup>Pt</sup> **Αἰσονίδης**<sup>N</sup> **κατερῆτυεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ὀρφεὺς**<sup>N</sup>  
Aisonide hielt zurück· Orpheus

[495] **λαῖῃ** **ἀνασχόμενος**<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> **κίθαριν**<sup>A</sup> **πεῖραζεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἀοιδῆς**<sup>G</sup>  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦει<sup>Kon</sup> δὲν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γαῖα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸς<sup>N</sup> ἤδ' <sup>Kon</sup> θάλασσα<sup>N</sup>  
sang Erde Himmel Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι μιῇ<sup>N</sup> συναρρηρότα<sup>A</sup> <sup>Per</sup> μορφῇ<sup>D</sup>  
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος<sup>G</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ὀλοοῖο διέκριθεν<sup>AorPas</sup> ἀμφὶς ἑκαστα<sup>N</sup>  
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·

[499] ἦδ' <sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔμπεδον αἰὲν ἐν <sup>Prp</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> τέκμαρ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα<sup>N</sup> σεληναίη<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup> κέλευθοι<sup>N</sup>  
Sterne Mond der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά<sup>N</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποταμοὶ<sup>N</sup> κελάδοντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Berge auf gingen, Flüsse rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετὰ<sup>N</sup> πάντ' ἐγένοντο<sup>AorMed</sup>  
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦει<sup>Kon</sup> δὲν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρῶτον Ὀφίων<sup>N</sup> Εὐρυνόμη<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup>  
sang Ophion Eurynome

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> κράτος<sup>A</sup> οὐλύμποιο<sup>G</sup>  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> βίη<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ὁ μὲν <sup>Pt</sup> Κρόνῳ<sup>D</sup> εἵκαθε<sup>AorAkt</sup> τιμῇ<sup>G</sup>  
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δ' <sup>Pt</sup> Ῥέη<sup>D</sup> ἔπεσον<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> κύμασιν<sup>D</sup> Ὠκεανοῖο<sup>G</sup>  
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δ' <sup>Pt</sup> τέως μακάρεσσι<sup>D</sup> θεοῖς<sup>D</sup> Τιτῆσιν<sup>D</sup> ἄνασσον<sup>ImpAkt</sup>  
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἔτι κοῦρος<sup>N</sup> ἔτι φρεσὶ<sup>D</sup> νήπια εἰδώς<sup>N</sup> <sup>Per</sup>  
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναίεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπέος<sup>G</sup> οἱ δ' <sup>Pt</sup> μιν οὐπω  
Dikte isch wohnte Höhle·

[510] γηγενέες Κύκλωπες<sup>N</sup> ἐκαρτύναντο<sup>AorMed</sup> κεραυνῷ<sup>D</sup>  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> στεροπῇ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> τὰ γὰρ <sup>Pt</sup> Διὶ<sup>D</sup> κῦδος<sup>N</sup> ὁπάζει<sup>PräAkt</sup>  
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.



[512] ἦ, <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὁ <sup>Pt</sup>μὲν <sup>Pt</sup>φόρμιγγα <sup>A</sup>σὺν <sup>Prp</sup>ἀμβροσίῃ <sup>AorSAkt</sup>σχέθεν <sup>D</sup>αὐδοῖ.   
 Leier ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοὶ <sup>Pt</sup>δ' ἄμολον <sup>G</sup>λήξαντος <sup>Aor</sup>ἔτι <sup>ImpM/P</sup>προύχοντο <sup>A</sup>κάρηνα <sup>A</sup>   
 auf gehört habenden streckten vor Köpfe

[514] πάντες <sup>D</sup>ὁμῶς <sup>Prp</sup>ὁρθοῖσιν <sup>D</sup>ἐπ' οὐασιν <sup>N</sup>ἤρεμέοντες <sup>Prä</sup>   
 alle auf rechten Ohren still verweilend

[515] κληθὲρ <sup>D</sup>μῶ τοῖόν σφιν <sup>AorSAkt</sup>ἐνέλλιπε <sup>A</sup>θέλκτρον <sup>A</sup>ἀοιδῆς <sup>G</sup>   
 durch Zauber solchen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐδ' <sup>Pt</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>δὴν μετέπειτα <sup>N</sup>κερασσάμενοι <sup>Aor</sup>Διὶ <sup>D</sup>λοιβάς, <sup>A</sup>   
 gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἡ <sup>N</sup>θέμις, <sup>N</sup>ἔστη <sup>N</sup>ῶτες <sup>Per</sup>ἐπὶ <sup>Prp</sup>γλώσσησι <sup>D</sup>χέοντο <sup>ImpM/P</sup>   
 Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich

[518] αἰθομέναις, <sup>D</sup>πρᾶμ/ρ ὕπνου <sup>G</sup>δὲ <sup>Pt</sup>διὰ <sup>Prp</sup>κνέφας <sup>A</sup>ἐμνώοντο. <sup>ImpM/P</sup>   
 brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.

[519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>αἰγλήεσσα φαεινοῖς <sup>D</sup>ὄμμασιν <sup>D</sup>Ἥως <sup>N</sup>   
 glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πηλίου <sup>G</sup>αἰπεὶ νὰς <sup>AorAkt</sup>ἶδεν <sup>A</sup>ἄκριας, <sup>A</sup>ἐκ <sup>Prp</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀνέμοιο <sup>G</sup>   
 des Pelion steile sah Gipfel, des Windes

[521] εὐδίοι <sup>ImpM/P</sup>ἐκλύζοντο <sup>G</sup>τι νασσομένης <sup>PräM/P</sup>ἀλός <sup>G</sup>ἄκραι, <sup>N</sup>   
 heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δὴ <sup>Pt</sup>τότ' ἀνέγρετο <sup>AorMed</sup>Τίφυς <sup>N</sup>ἄφαρ <sup>Pt</sup>δ' ὀρόθουνεν <sup>AorAkt</sup>ἐταίρους <sup>A</sup>   
 erwachte Tiphys trieb auf Gefährten

[523] βαινέμεναί <sup>PräAktInf</sup>ναί <sup>Pt</sup>τ' ἐπὶ <sup>Prp</sup>νῆα <sup>A</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἄρτυνασθαι <sup>AorMedInf</sup>ἐρετμά. <sup>A</sup>   
 zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.

[524] σμερδαλέον <sup>Pt</sup>δὲ λιμὴν <sup>N</sup>Παγασήιος <sup>Kon</sup>ἡδὲ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>αὐτῇ   
 schrecklich Hafen pagasäisch

[525] Πηλιάς <sup>ImpAkt</sup>ἶαχεν <sup>N</sup>Ἀργῶν <sup>N</sup>ἐπισπέρχουσα <sup>Prä</sup>νέεσθαι. <sup>PräM/PlInf</sup>   
 pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐν <sup>Prp</sup>γάρ <sup>Pt</sup>οἱ δόρυ <sup>N</sup>θεῖον <sup>N</sup>ἐλήλατο, <sup>PerM/P</sup>τό <sup>Pt</sup>ῥ' ἀνὰ <sup>Prp</sup>μέσσην   
 Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν <sup>A</sup>Ἀθηναίην <sup>N</sup>Δωδωνίδος <sup>AorAkt</sup>ἤρμοσε <sup>G</sup>φηγοῦ.   
 Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ'Pt ἀνάPrp σέλματαA βάντεςN Aor ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥςKon ἐδάσαντοAorMed πάροιθεν ἐρεσσέμενPräAktInf ὧ ἐνιPrp χώρῳ,D  
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ'Prp ἔντεσινD ἐδριόωντο·ImpM/P  
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ'Pt ἈγκαῖοςN μέγα τεPt σθένοςA Ἡρα κληῖοςG  
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἴζανον·ImpAkt ἄγχι δέPt οἱ ρόπαλονA θέτο,AorMed καίPt οἱ ἔνερθεν  
setzten· Keule setzte,

[533] ποσσὶνD ὑπεκλύσθηAorPas νηὸςG τρόπις·N· εἴλκετοImpM/P δ'Pt ἤδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα,N καίKon μέθυN λείβονImpAkt ὕπερθ'Prp ἁλός·G αὐτὰρKon ἸήσωνN  
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίηςG ἀπὸPrp πατρίδοςG ὄμματ'A ἐνείκεν·AorAkt  
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ'Pt ,ὥστ,Kon ἦίθεοιN ΦοῖβῳD χορὸνA ἦKon ἐνιPrp ΠυθοίD  
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦPt πουPt ἐνPrp Ὀρτυγίῃ,D ἦKon ἐφ'Prp ὕδασινD ἸσμηνοῖοG  
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι,N Aor φόρμιγγοςG ὑπαίPrp περὶPrp βωμόνA ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδουA ῥήσσωσιPräAktKnj πόδεσσιν·D  
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὧς οἱ ὑπ'Prp ὈρφεὶοςG κιθάρῃD πέπληγονPerAkt ἐρετμοῖςD  
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντουG λάβρον ὕδωρ,A ἐπὶPrp δέPt ρόθιαA κλύζοντο·ImpM/P  
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶD δ'Pt ἔνθα καίKon ἔνθα κε λαινὴ κήκιενPerAkt ἅλμῃN  
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσαN Prä ἐρισθενέων μένειPräAkt ἀνδρῶν·G  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε<sup>ImpAkt</sup> δ'Pt ὑπ'Prp ἡλίω<sup>D</sup> φλογί<sup>D</sup> εἵκελα<sup>G</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἰούσης<sup>G</sup> Prä  
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα<sup>N</sup> μακραί<sup>N</sup> δ'Pt αἰὲν ἐ<sup>N</sup> λευκαί<sup>N</sup> νοντο<sup>ImpM/P</sup> κέ<sup>N</sup> λευθοί<sup>N</sup>  
 Geräte· lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> χλοε<sup>N</sup> ροῖο δι<sup>N</sup> εἰδομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> PräM/P πεδί<sup>N</sup> οἴο<sup>G</sup>  
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες<sup>N</sup> δ'Pt οὐρανὸ<sup>N</sup> θεν<sup>N</sup> λεῦσ<sup>N</sup> σον<sup>ImpAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> ἡματι<sup>D</sup> κείνῳ<sup>N</sup>  
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> ἀν<sup>N</sup> δρῶν<sup>G</sup> μένος<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> τότε<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστοί<sup>N</sup>  
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντον<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπλώ<sup>N</sup> εσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'Prp ἀκροτά<sup>N</sup> τησι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νύμφαι<sup>N</sup>  
 das Meer zu befahren pflegten· den höchsten Nymphen

[550] Πηλιά<sup>N</sup> δεσ<sup>N</sup> κορυ<sup>N</sup> φῆσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> θάμβεον<sup>ImpAkt</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ωσαι<sup>N</sup> Prä  
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> ης<sup>G</sup> ἰ<sup>N</sup> τωνίδος<sup>N</sup>, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>N</sup>  
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρω<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> χεῖ<sup>N</sup> ρεσσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> πικραδά<sup>N</sup> οντας<sup>A</sup> Prä ἐ<sup>N</sup> ρετμά<sup>A</sup>  
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'Pt ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπά<sup>N</sup> του<sup>N</sup> ὄρε<sup>N</sup> ος<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> ἄγχι<sup>N</sup> θα<sup>N</sup> λάσσης<sup>G</sup>  
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων<sup>N</sup> Φιλλυρί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup>, πολί<sup>N</sup> ῃ<sup>N</sup> δ'Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύματος<sup>G</sup> ἀγῆ<sup>D</sup>  
 Cheiron Phyllyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε<sup>ImpAkt</sup> πό<sup>N</sup> δας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> ρεῖη<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> κε<sup>N</sup> λεύων<sup>N</sup> Prä  
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> πευφή<sup>N</sup> μῆσεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> κηδέα<sup>N</sup> νισσομέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> παρά<sup>N</sup> κοιτις<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πωλένι<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> φορέ<sup>N</sup> ουσαν<sup>N</sup> Prä  
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐ<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Ἀχι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup> φί<sup>N</sup> λω<sup>N</sup> δει<sup>N</sup> δίσκετο<sup>ImpM/P</sup> πατρί<sup>D</sup>  
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ<sup>N</sup> δ'Pt ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμέ<sup>N</sup> νος<sup>G</sup> περι<sup>N</sup> ηγέα<sup>N</sup> κάλλιπον<sup>AorAkt</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομούνη<sup>D</sup> μήτι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος,<sup>G</sup> ὅς ῥ',<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐύξοα τεχνηέντως  
 des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι,<sup>A</sup> ἀμφιέπεσκ',<sup>ImpAkt</sup> ὄφρ',<sup>Kon</sup> ἔμπεδον ἔξι θύνοι,<sup>PräAktOp</sup>  
 Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δῆ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε μέγαν ἰστὸν<sup>A</sup> ἐνεστήσαντο<sup>AorMed</sup> μεσόδμη,<sup>D</sup>  
 großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι,<sup>D</sup> ταυυσάμενοι<sup>N Aor</sup> ἐκάτερθεν,  
 banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καδ δ',<sup>Pt</sup> αὐτοῦ λίνα<sup>A</sup> χεῦαν,<sup>AorAkt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἤλακάτην<sup>A</sup> ἐρύσαντες.<sup>N Aor</sup>  
 Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγύς πέσεν<sup>AorAkt</sup> οὔρος.<sup>N</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἰκριόφιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας<sup>A</sup>  
 hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστῆσιν περόνησι<sup>D</sup> διὰκριδὸν ἀμφιβαλόντες<sup>N Aor</sup>  
 geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν θεόν<sup>ImpAkt</sup> ἄκρην.<sup>A</sup>  
 Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N Prä</sup> εὐθήμενοι μέλπευ<sup>ImpAkt</sup> ἀοιδῇ<sup>D</sup>  
 leierend mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγοριος<sup>G</sup> πάις<sup>N</sup> νηοσσόον εὐπατέρειαν  
 des Oiaeros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν,<sup>A</sup> ἣ κείνας σκοπιᾶς<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἀμφιέπεσκεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἰωλκίδα· τοὶ δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης  
 rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες<sup>N</sup> αἰσσοντες<sup>N Prä</sup> ὑπερθ',<sup>Prp</sup> ἀλός,<sup>G</sup> ἄμμιγα παύροις  
 Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα<sup>A</sup> διασκαίροντες<sup>N Prä</sup> ἔποντο.<sup>ImpM/P</sup>  
 unzählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο κατ',<sup>Prp</sup> ἵχνια<sup>A</sup> σημαντῆρος<sup>G</sup>  
 des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] **μυρία** **μῆλ'**<sup>A</sup> **ἔφέ** **πονται**<sup>PräM/P</sup> **ἄ** **δην κεκο** **ρημένα**<sup>N</sup> **PerM/P** **ποίης**<sup>G</sup>  
 unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] **εἰς**<sup>Prp</sup> **αὖ** **λιν**<sup>A</sup> **ὁ δέ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **εἴσι**<sup>PräAkt</sup> **πά** **ρος σύ** **ριγ**<sup>N</sup> **γι**<sup>D</sup> **λι** **γείη**  
 Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] **καλὰ** **με** **λιζόμε** **νος**<sup>N</sup> **PräM/P** **νόμι** **ον** **μέλος**<sup>A</sup> **ὥς ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοί γε**<sup>Pt</sup>  
 schön melodierend hirtens maßiges Lied,

[579] **ὠμάρ** **τευν**<sup>ImpAkt</sup> **τῇν** **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰὲν ἐ** **πασσύτε** **ρος** **φέρειν**<sup>ImpAkt</sup> **οὔρος**<sup>N</sup>  
 begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] **αὐτίκα** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἡερί** **η** **πολυ** **λήιος** **αἶα**<sup>N</sup> **Πε** **λασγῶν**<sup>G</sup>  
 nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] **δύετο**<sup>ImpM/P</sup> **Πηλιά** **δας** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα** **ρεξή** **μειβον**<sup>ImpAkt</sup> **ἐ** **ρίπνας**<sup>A</sup>  
 ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] **αἰὲν ἐ** **πιπροθέ** **οντες**<sup>N</sup> **Prä** **ἔ** **δυνε**<sup>ImpAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Σηπιάς** **ἄκρη**<sup>N</sup>  
 vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] **φαίνετο**<sup>ImpM/P</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰναλί** **η** **Σκία** **θος**<sup>N</sup> **φαί** **νοντο**<sup>ImpM/P</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **πωθεν**  
 zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] **Πειρεσι** **αἱ** **Μά** **γνησά**<sup>N</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὕ** **πεύδιος** **ἡπεί** **ροιο**<sup>G</sup>  
 pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] **ἄκτῃ**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τύμ** **βος**<sup>N</sup> **Δολο** **πήιος**<sup>·</sup> **ἐνθ'** **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοί γε**<sup>Pt</sup>  
 Küste Grab dolopisch·

[586] **ἐσπέρι** **οι** **ἀνέ** **μοιο**<sup>G</sup> **πα** **λιμπνοί** **ησιν**<sup>D</sup> **ἔ** **κελσαν**<sup>AorAkt</sup>  
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] **καί**<sup>Kon</sup> **μιν** **κυδαί** **νοντες**<sup>N</sup> **Prä** **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κνέφας**<sup>A</sup> **ἔντομα** **μήλων**<sup>G</sup>  
 ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] **κεῖαν**<sup>AorAkt</sup> **ὀ** **ρινομέ** **νης**<sup>G</sup> **PräM/P** **ἄλδς**<sup>G</sup> **οἶδματι**<sup>D</sup> **διπλόα** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀκταῖς**<sup>D</sup>  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten

[589] **ἡματ'**<sup>A</sup> **ἐ** **λινύ** **εσκον**<sup>ImpAkt</sup> **ἄ** **τὰρ**<sup>Kon</sup> **τριτά** **τῳ** **προέ** **ηκαν**<sup>AorSAkt</sup>  
 Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] **νῆα**<sup>A</sup> **τα** **νυσσάμε** **νοι**<sup>N</sup> **AorM/P** **περι** **ώσιον** **ὕ** **ψόθι** **λαῖφος**<sup>A</sup>  
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] **τῇν** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **κτῆν**<sup>A</sup> **Ἀφέ** **τας**<sup>A</sup> **Ἀρ** **γοῦς**<sup>G</sup> **ἔτι** **κικλή** **σκουσιν**<sup>PräAkt</sup>  
 Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ<sup>Pt</sup> προτέρωσε παρ᾽ἐξέθεον<sup>AorAkt</sup> Μελίβοιαν.<sup>A</sup>  
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰγιαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσήμενον εἰσορόωντες.<sup>N Prä</sup>  
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἧ<sup>Ω</sup>θεν δ'<sup>Pt</sup> Ὀμόλην<sup>A</sup> αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες<sup>N Prä</sup>  
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ<sup>D</sup> κεκλιμένῳ<sup>PerM/P</sup> νηὶ<sup>A</sup> παρεμέτρεον<sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie.

[596] μέλλων<sup>ImpAkt</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> βαλεῖν<sup>AorAktInf</sup> Ἀμύροιο<sup>G</sup> ῥέεθρα.<sup>A</sup>  
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ'<sup>Pt</sup> Εὐρυμέναν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυκλύστους τε<sup>Pt</sup> φάραγγας<sup>A</sup>  
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὀσσης<sup>G</sup> Οὐλύμποιό<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐσέδρακον<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα  
des Ossa des Olympos erblickten sie.

[599] κλίτεια<sup>A</sup> Παλλήνια, Καναστραίην ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην,<sup>A</sup>  
Hänge palleneisch, kanastraesch Land spitze,

[600] ἥνυσαν<sup>AorAkt</sup> ἐννύχιοι πνοιῇ<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θέοντες.<sup>N Prä</sup>  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ<sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D PräM/P</sup> Ἄθῳ<sup>A</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> κολῶν<sup>N</sup>  
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λήμνον<sup>A</sup> ἐοῦσαν,<sup>A Prä</sup>  
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς<sup>Prp</sup> ξνδιόν<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐύστολος ὀλκὰς<sup>N</sup> ἀνύσσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ<sup>D</sup> σκιάει,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσάχρι Μυρίνης.<sup>G</sup>  
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ'<sup>Pt</sup> αὐτῇμαρ μὲν<sup>Pt</sup> ἄεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> οὔρος<sup>N</sup>  
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>N</sup> νηός.<sup>G</sup>  
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμ'<sup>Prp</sup> ἡλίοιο<sup>G</sup> βολαῖς<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> λιπόντος<sup>G Aor</sup>  
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσίνῃ<sup>D</sup> κρاناῖν Σιντιίδα Λήμνον<sup>A</sup> ἵκοντο.<sup>AorM/P</sup>  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἅμυδις πᾶς δῆμος<sup>N</sup> ὑπερβασίῃσι<sup>D</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς δέδμητο<sup>PerM/P</sup> παροιχομένῳ<sup>D PerM/P</sup> λυκάβαντι.<sup>D</sup>  
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>as</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο<sup>PerM/P</sup> γυναῖκας<sup>A</sup>  
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες<sup>N</sup> ἐχθήραντες,<sup>N Aor</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληϊάδεσσιν<sup>D</sup>  
Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] τρηχὺν ἔρον<sup>A</sup> ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον<sup>ImpAkt</sup> ἀντιπέρθηεν  
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηκίην<sup>A</sup> δηοῦντες<sup>N Prä</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> αἰνὸς ὃ παζεν<sup>ImpAkt</sup>  
Thrakien verwüstend· hatten sie Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος,<sup>G</sup> οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν γεράων<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν ἄτισσαν.<sup>AorAkt</sup>  
der Kypriis, Ehren auf der Dauer verachteten.

[616] ὧ<sup>ij</sup> μέλαι, ζήλοιο<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>syn</sup> τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν<sup>AorAkt</sup> ἀκοίτας<sup>A</sup>  
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὐνή<sup>D</sup> πᾶν δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>A</sup> ὁμοῦ γένος<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω  
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου<sup>G</sup> τίσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἀμοιβήν<sup>A</sup>  
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων γεραροῦ περιφείσατο<sup>AorM/P</sup> πατρός<sup>G</sup>  
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια<sup>N</sup> Θόαντος,<sup>G</sup> ὃ δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἄνασεν<sup>ImpAkt</sup>  
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte·

[622] λάρνακι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλῃ μιν ὑπερθ'<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἦκε<sup>AorAkt</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>  
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οἰνοίην<sup>A</sup> ἐρύσαντο<sup>AorM/P</sup>  
entkomme. Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Σίκινον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον | αὐδὴ<sup>A</sup> θεῖσαν<sup>A</sup>  
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον,<sup>A</sup> ἐπακτῆ<sup>N</sup> ρες,<sup>N</sup> Σικίνου<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup> τὸν ῥά<sup>Pt</sup> Θόαντι<sup>D</sup>  
Insel, Küstenleute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηῖας | Οἰνοίη<sup>N</sup> Νύμφη<sup>N</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> | εὐνῇ<sup>N</sup> θεῖσα.<sup>N</sup>  
schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιν<sup>N</sup> αἶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>G</sup> χάλκειά τε<sup>Pt</sup> | δύνειν<sup>PräAktInf</sup>  
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα,<sup>A</sup> πυροφόρους<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι<sup>AorMedInf</sup> | ἀροῦρας<sup>A</sup>  
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥηίτερον<sup>N</sup> πάσῃσιν<sup>N</sup> Ἀθηναίης<sup>G</sup> πέλεν<sup>ImpAkt</sup> | ἔργων,<sup>G</sup>  
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ<sup>N</sup> τὸ πάροιθεν<sup>N</sup> ὁμίλειον<sup>ImpAkt</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>N</sup>  
umgingen sie.

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πάπταινον<sup>ImpAkt</sup> | ἐπι<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>N</sup> ὄμμασι<sup>D</sup> πόντον<sup>A</sup>  
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι<sup>D</sup> λευγαλέω,<sup>N</sup> ὁπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> Θρήικες<sup>N</sup> ἵασιν<sup>PräAkt</sup>  
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>N</sup> νήσου<sup>G</sup> ἐρεσσομένην<sup>A</sup> | ἴδον<sup>AorAkt</sup> Ἀργῶ,<sup>N</sup>  
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίη<sup>N</sup> πυλέων<sup>G</sup> ἔκτοσθε<sup>N</sup> Μυρίνης<sup>G</sup>  
der Tore der Myrine

[635] δῆια τεύχεα<sup>A</sup> δῦσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν<sup>A</sup> προχέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν<sup>D</sup> ὠμοβόροις<sup>N</sup> ἵκελαι<sup>N</sup> φάν<sup>ImpAkt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰκάνειν<sup>PräAktInf</sup>  
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie kommen

[637] Θρήικας<sup>A</sup> ἢ δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>N</sup> Θοαντιάς<sup>N</sup> | Ὑψιπύλεια<sup>N</sup>  
Thrakier Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀμηχανίη<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐχέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
tauchte Geräten des Vaters Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογον<sup>N</sup> τοῖόν σφιν<sup>N</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ἥω<sup>N</sup> ρεῖτο<sup>ImpM/P</sup>  
stumm solche Art Furcht schwebte.



[640] **τείως** **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτ'** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **νηὸς**<sup>G</sup> **ἀριστῆ**<sup>N</sup> **ἐς**<sup>N</sup> **προέ**<sup>N</sup> **ἤκαν**<sup>AorSAkt</sup>  
des Schiffes Beste sandten vor

[641] **Αἰθαλί**<sup>N</sup> **δην**<sup>A</sup> **κῆρυκα**<sup>A</sup> **θοόν**, **τῷ** **πέρ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **μέ** **λεσθαι**<sup>PräM/PIInf</sup>  
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] **ἀγγελί**<sup>N</sup> **ας**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῆπτρον**<sup>A</sup> **ἐ** **πέτρεπον**<sup>ImpAkt</sup> **Ἑρμεί**<sup>N</sup> **αο**<sup>G</sup>  
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] **σφωιτέ**<sup>N</sup> **ροιο** **το** **κῆρος**<sup>G</sup> **ὃ** **οἱ** **μνήστιν**<sup>A</sup> **πόρε**<sup>AorAkt</sup> **πάντων**  
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] **ἄφθιτον**· **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι** **νῦν** **περ**<sup>Pt</sup> **ἀ** **ποιχομέ**<sup>N</sup> **νου**<sup>G</sup> **Ἀχέ**<sup>N</sup> **ροντος**<sup>G</sup>  
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] **δίνας**<sup>A</sup> **ἀπροφά**<sup>N</sup> **τους** **ψυχὴν**<sup>A</sup> **ἐπὶ** **δέδρομε**<sup>PerAkt</sup> **λήθη**<sup>N</sup>  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἤγ'**<sup>Pt</sup> **ἔμπεδον** **αἰὲν** **ἀ** **μειβομέ**<sup>N</sup> **νῆ**<sup>N</sup> **μεμόρηται**<sup>PerM/P</sup>  
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'** **ὅ** **ποχθονί**<sup>N</sup> **οἰς** **ένα** **ρίθμιος**, **ἄλλοτ'** **ἐς**<sup>Prp</sup> **αὐγάς**<sup>A</sup>  
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] **ἡέλι**<sup>N</sup> **ου**<sup>G</sup> **ζωοῖσι** **μετ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδράσιν**<sup>D</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί** **μύθους**<sup>A</sup>  
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] **Αἰθαλί**<sup>N</sup> **δεω**<sup>G</sup> **χρειώ**<sup>N</sup> **με** **δι** **ηνεκέ**<sup>N</sup> **ως** **άγο** **ρεύειν**<sup>PräAktInf</sup>  
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] **ὅς** **ρά**<sup>Pt</sup> **τόθ'** **Ὑψιπύ**<sup>N</sup> **λην**<sup>A</sup> **μει** **λίξατο**<sup>AorMed</sup> **δέχθαι**<sup>PräM/PIInf</sup> **ἰόντας**<sup>A</sup> **Prä**  
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] **ἡματος**<sup>G</sup> **ἀνομέ**<sup>N</sup> **νοιο** **δι** **ἄ**<sup>Prp</sup> **κνέφας**<sup>A</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἡοῖ**<sup>D</sup>  
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] **πείσματα**<sup>A</sup> **νηὸς**<sup>G</sup> **ἔ** **λυσαν**<sup>AorAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **πνοι** **ἧ**<sup>D</sup> **βορέ**<sup>N</sup> **αο**<sup>G</sup>  
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] **Λημνιά**<sup>N</sup> **δες** **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **ναῖκες**<sup>N</sup> **ἀ** **νὰ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν**<sup>A</sup> **ἵζον**<sup>ImpAkt</sup> **ἰοῦσαι**<sup>N</sup> **Prä**  
lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] **εἰς**<sup>Prp</sup> **άγο** **ρήν**<sup>A</sup> **αὐτῇ** **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πέφραδεν**<sup>AorAkt</sup> **Ὑψιπύ**<sup>N</sup> **λεια**<sup>N</sup>  
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δῆ**<sup>Pt</sup> **μάλα** **πᾶσαι** **ὁ** **μιλαδὸν** **ἠγέρε**<sup>N</sup> **θοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ',<sup>Pt</sup> ἢ γ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν ἐποτρύνουσ',<sup>N Prä</sup> ἀγόρευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
antreibend redete.

[657] ὦφιλοι,<sup>ijV</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μενοεικέα δῶρα<sup>A</sup> πόρωμεν.<sup>PräAktKnj</sup>  
auf Wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν,<sup>D</sup> οἷά τ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οἰκεν<sup>PerAkt</sup> ἄγειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔχοντας,<sup>A Prä</sup>  
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἥια,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>A</sup> λαρόν, ἴν',<sup>Kon</sup> ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων<sup>G</sup>  
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μῖμνοι<sup>εν, PräAktOp</sup> μηδ',<sup>Kon</sup> ἅμμε κατὰ<sup>Prp</sup> χρεὶ<sup>ω<sup>A</sup></sup> μεθέποντες<sup>N Prä</sup>  
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶ<sup>ωσι, AorAktKnj</sup> κακὴ δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πολλὸν ἵκηται.<sup>PräM/PKnj</sup>  
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάξις.<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μέγα ἔργον<sup>A</sup> ἐρέξαμεν,<sup>AorAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τι πάμπαν  
Gerede. großes Werk taten wir,

[663] θυμῷ δὲς καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι τό γ',<sup>Pt</sup> ἔσσεται,<sup>FuAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δαεῖεν.<sup>AorAktOp</sup>  
herz freudig wird sein, lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν<sup>Pt</sup> νῦν τοίῃ παρενήνοθε<sup>PerAkt</sup> μήτις.<sup>N</sup>  
unsere solche ist hervorgekommen List.

[665] ὑμέων δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις ἄρειον ἔπος<sup>A</sup> μὴ τίσεται<sup>FuM/P</sup> ἄλλη,  
besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω.<sup>AorMedImv</sup> τοῦ γάρ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ' ἐκάλεσσα.<sup>AorAkt</sup>  
erhebe sich. rief ich.'

[667] ὥς ἄρ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον<sup>A</sup> ἐφίζανε<sup>ImpAkt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐοῖο  
sprach, Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λαίνον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα φίλῃ τροφὸς<sup>N</sup> ὥρτο<sup>AorSM/P</sup> Πολυξῷ,<sup>N</sup>  
steinernen. liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραι<sup>D</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα<sup>N Prä</sup> πόδεσσιν,<sup>D</sup>  
im Alter dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ<sup>D</sup> ἐρειδομένη<sup>N PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μενέαιν',<sup>N Prä</sup> ἀγορεύσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
mit Stock sich stützend, begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ<sup>Kon</sup> παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδρίωντο<sup>ImpM/P</sup>  
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμῆ|τες λευ|κῆσιν ἐ|πιχνοα|ούση<sup>D</sup> Prä | ἐ|θείραις.<sup>D</sup>  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐ|νὶ<sup>Prp</sup> μέσ|ση ἀγο|ρῇ,<sup>D</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσχεθε<sup>AorMed</sup> δειρὴν<sup>A</sup>  
stand mittleren Versammlung, hielt sie Hals

[674] ἦκα μό|λις κυ|φοῖο με|ταφρένου,<sup>G</sup> ὧδέ τ',<sup>Pt</sup> ἔ|ειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
des gebeugten Rückens, sprach sie.

[675] ὄωρα<sup>A</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αὐ|τῇ περ<sup>Pt</sup> ἐ|φανδάνει<sup>PräAkt</sup> Ὑψι|πυ|λείῃ,<sup>D</sup>  
'Gaben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω|μεν<sup>PräAktKnj</sup> ξεί|νοισιν,<sup>D</sup> ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|ρειον ὁ|πάσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
senden wir den Gästen, besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε<sup>Pt</sup> μῆν<sup>Pt</sup> τίς|μῆτις<sup>N</sup> ἐ|παύρε|σθαι<sup>AorMedInf</sup> βιό|τοιο,<sup>G</sup>  
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ|πιβρί|ση<sup>AorAktKnj</sup> Θρή|ιξ<sup>N</sup> στρατός,<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τίς|ἄλλος  
über komme thrakisch Heer, anderer

[679] δυσμενέ|ων,<sup>G</sup> ἃ τε<sup>Pt</sup> πο|λλὰ μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρῶ|ποισι<sup>D</sup> πέ|λονται;<sup>PräM/P</sup>  
der Feinde, vieles den Menschen sich befinden;

[680] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν ὃδ' ὁ|μιλος<sup>N</sup> ἀ|νωί|στως ἐφί|κάνει.<sup>PräAkt</sup>  
Haufen erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ μέν<sup>Pt</sup> μακά|ρων<sup>G</sup> τίς ἀ|ποτρέποι,<sup>PräAktOp</sup> ἄλλα δ',<sup>Pt</sup> ὁ|πίσσω  
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία|δηιο|τῆτος<sup>G</sup> ὑ|πέρτερα πή|ματα<sup>N</sup> μίμνει,<sup>PräAkt</sup>  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὗτ',<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γερα|ραὶ μέν<sup>Pt</sup> ἀ|ποφθινύ|θωσι<sup>PräAktKnj</sup> γυ|ναῖκες,<sup>N</sup>  
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότε|ραι δ',<sup>Pt</sup> ἄγο|νοι στυγε|ρὸν ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας<sup>A</sup> ἵ|κησθε.<sup>AorM/P</sup>  
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇ|μος βῶ|σεσθε<sup>FuM/P</sup> δυσά|μμοροι; ἦ<sup>Kon</sup> βα|θείαις  
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόμα|τοι βόες<sup>N</sup> ὕμιν ἐ|νιζευχ|θέντες<sup>N</sup> Aor ἀ|ρούραις<sup>D</sup>  
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτό|μον νειοῖο<sup>G</sup> δι|ειρύσ|σουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄ|ροτρον,<sup>A</sup>  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>N</sup> | τελλομέ<sup>G</sup> νου<sup>PräM/P</sup> | ἔτε<sup>G</sup> ος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup> | ἀμή<sup>N</sup> | σονται<sup>FuM/P</sup>;  
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> γών, εἰ<sup>Kon</sup> | καί<sup>Kon</sup> με τὰ | νῦν ἔτι | πεφρί<sup>N</sup> | κασιν<sup>PerAkt</sup>  
erzittern lassen haben

[690] κῆρες,<sup>N</sup> | ἐ<sup>N</sup> περχόμε<sup>N</sup> | νόν<sup>A</sup> | που<sup>Pt</sup> ὁ | ἰομαι<sup>PräM/P</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος<sup>A</sup> | ἤδη<sup>N</sup>  
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν<sup>A</sup> | ἐ<sup>N</sup> φέσσε<sup>N</sup> | σθαι<sup>FuM/Plnf</sup> | κτερέ<sup>N</sup> | ων<sup>G</sup> | ἀπό<sup>Prp</sup> | μοῖραν<sup>A</sup> | ἐ<sup>N</sup> | λοῦσαν<sup>A</sup> |  
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, | ἡ<sup>N</sup> θέμις<sup>N</sup> | ἐ<sup>N</sup> στί<sup>PräAkt</sup> | πά<sup>N</sup> | ρος κακό<sup>N</sup> | τητα<sup>A</sup> | πε<sup>N</sup> | λάσσαι<sup>AorAktInf</sup>.  
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέ<sup>N</sup> | ρησι δὲ<sup>Pt</sup> | πάνχ<sup>N</sup> | τάδε φρά<sup>N</sup> | ζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> | ἄ<sup>N</sup> | νωγα<sup>PerAkt</sup>.  
den Jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ<sup>Pt</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | παρὰ<sup>Prp</sup> | ποσσίν<sup>D</sup> | ἐ<sup>N</sup> | πῆβολός<sup>N</sup> | ἐστ'<sup>PräAkt</sup> | ἄλε<sup>N</sup> | ωρή<sup>N</sup>,  
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ<sup>Kon</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>N</sup> | πιτρέ<sup>N</sup> | ψητε<sup>AorAktKnj</sup> | δό<sup>N</sup> | μους<sup>A</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ληίδα<sup>A</sup> | πᾶσαν<sup>N</sup>  
ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὑμετέ<sup>N</sup> | ρην ξεί<sup>N</sup> | νοισι<sup>D</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀγλαόν<sup>N</sup> | ἄστ<sup>A</sup> | ῦ<sup>N</sup> | μέ<sup>N</sup> | λεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'<sup>ImpMed</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀγο<sup>N</sup> | ρῇ<sup>N</sup> | πλη<sup>N</sup> | το<sup>ImpM/P</sup> | θρόου<sup>G</sup>. | εὐάδε<sup>AorAkt</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | σφιν<sup>N</sup>  
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος<sup>N</sup> | ἀ<sup>N</sup> | τὰρ<sup>Kon</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | τήνγε πα<sup>N</sup> | ρασχεδόν<sup>N</sup> | αὐτίς ἀ<sup>N</sup> | νῶρτο<sup>AorSM/P</sup>  
Rede. erhob sich

[699] Ὑπιπύ<sup>N</sup> | λη<sup>N</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τοῖον ὃ<sup>N</sup> | προβλή<sup>N</sup> | δην ἔπος<sup>A</sup> | ἡύδα<sup>ImpAkt</sup>.  
Hypsipyle, solches Wort sprach sie.

[700] εἰ<sup>Kon</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πᾶ<sup>N</sup> | σησιν ἐ<sup>N</sup> | φανδάνει<sup>PräAkt</sup> | ἥδε με<sup>N</sup> | νοινή<sup>N</sup>,  
allen gefällt Absicht,

[701] ἤδη | κεν<sup>Pt</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | νῆα<sup>A</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἄγγελον<sup>A</sup> | ὅτρύ<sup>N</sup> | ναιμι<sup>AorAktOp</sup>.  
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> | ῥα<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | Ἰφινό<sup>N</sup> | ἡν<sup>A</sup> | μετε<sup>N</sup> | φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> | ἄσσον ἐ<sup>N</sup> | οὔσαν<sup>A</sup> |  
Iphinoe rief sie her seiend.

[703] ὄρσο<sup>AorAktImpv</sup> | μοι, | Ἰφινό<sup>N</sup> | ἡ<sup>N</sup> | τοῦδ' | ἀνέρος<sup>G</sup> | ἀντιό<sup>N</sup> | ωσα<sup>N</sup> |  
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτε|ρόνδε μο|λεῖν,<sup>AorAktInf</sup> ὅ|στις στόλου<sup>G</sup> ἡγεμο|νεύει,<sup>PräAkt</sup>  
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί|οἱ δὴ|μοιο<sup>G</sup> ἔ|πος<sup>A</sup> θυ|μῆρες ἔ|νισπω.<sup>PräAkt</sup>  
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐ|τοὺς γαί|ης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|στεος,<sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κ,<sup>Pt</sup> ἐθέ|λωσιν,<sup>PräAktKnj</sup>  
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο<sup>PerM/P</sup> θαρσαλέ|ως ἐπι|βαινέμεν<sup>PräAktInf</sup> εὐ|μενέ|οντας.<sup>A Prä</sup>  
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ|λυσ',<sup>AorAkt</sup> ἀγο|ρήν,<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐόν|ῶρτο<sup>AorSM/P</sup> νέ|εσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰ|φινό|η<sup>N</sup> Μινύ|ας<sup>A</sup> ἵκεθ'.<sup>AorSMed</sup> οἱ δ,<sup>Pt</sup> ἐρέ|εινον,<sup>ImpAkt</sup>  
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος<sup>A</sup> ὅ|τι φρονέ|ουσα<sup>N Prä</sup> με|τήλυθεν.<sup>AorAkt</sup> ὥκα δέ<sup>Pt</sup> τούς γε<sup>Pt</sup>  
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδί|η μύ|θοισι<sup>D</sup> προ|σέννεπεν<sup>ImpAkt</sup> ἐξερέ|οντας.<sup>A Prä</sup>  
Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρη<sup>N</sup> τοί μ' ἐ|φεί|κε<sup>AorAkt</sup> Θοαν|τιάς ἐν|θάδ' ἰοῦσαν,<sup>A Prä</sup>  
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύ|λη,<sup>N</sup> καλέ|ειν<sup>PräAktInf</sup> νη|ὸς<sup>G</sup> πρόμον,<sup>A</sup> ὅστις ὁ|ρωρεν,<sup>PerAkt</sup>  
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

[714] ὄφρα<sup>Kon</sup> τί|οἱ δὴ|μοιο<sup>G</sup> ἔ|πος<sup>N</sup> θυ|μῆρες ἔ|νισπη.<sup>PräAktKnj</sup>  
des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐ|τοὺς γαί|ης<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|στεος,<sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κ,<sup>Pt</sup> ἐθέ|λητε,<sup>PräAktKnj</sup>  
der Erde der Stadt, wollt,

[716] κέκλεται<sup>PerM/P</sup> αὐτίκα|νῦν ἐπι|βαινέμεν<sup>PräM/Plnf</sup> εὐ|μενέ|οντας.<sup>A Prä</sup>  
ist geladen zu betreten wohl gesinnte.'

[717] ὥς ἄρ,<sup>Pt</sup> ἔ|φη<sup>ImpAkt</sup> πάν|τεσσι δ,<sup>Pt</sup> ἐ|ναίσιμος ἦνδανε<sup>ImpAkt</sup> μῦθος.<sup>N</sup>  
sprach· allen schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ|λην<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> εἴ|σαντο<sup>AorMed</sup> κα|ταφθιμέ|νοιο<sup>G PerM/P</sup> Θό|αντος<sup>G</sup>  
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέ|την γεγα|υῖαν<sup>A Per</sup> ἀ|νασσέμεν.<sup>PräAktInf</sup> ὥκα δέ<sup>Pt</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen·

[720] πέμπον<sup>ImpAkt</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ ἐπεντύνοντο<sup>ImpM/P</sup> νέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ γ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ὤμοισι<sup>D</sup> θεῶ<sup>G</sup> Τριτωνίδος ἔργον<sup>A</sup>  
Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα<sup>A</sup> πορφυρέην περονήσατο<sup>AorMed</sup> τήν οἱ ὃ πασσεν<sup>AorAkt</sup>  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte

[723] Παλλάς<sup>N</sup> ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶτον δρυόχους<sup>A</sup> ἐπέβαλλετο<sup>ImpM/P</sup> νηὸς<sup>G</sup>  
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι<sup>D</sup> δάε<sup>AorAkt</sup> ζυγὰ<sup>A</sup> μετρήσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν<sup>Pt</sup> ῥήϊτε ρόν κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥλιον<sup>A</sup> ἀνιόντα<sup>Prä</sup>  
die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε<sup>DuA</sup> βάλοις<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο μεταβλέψειας<sup>AorAktOp</sup> ἔρευθος<sup>A</sup>  
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.

[727] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι μέσση μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο<sup>PlqM/P</sup>  
mittig gerötet war geworden,

[728] ἄκρα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πορφυρέη πάντη πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω  
Rand purpurn war· jedem

[729] τέρματι<sup>D</sup> δαίδαλα<sup>N</sup> πολλὰ δι' ακριδὸν εὖ ἐπέπαστο<sup>PlqM/P</sup>  
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> Κύκλωπες<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀφθίτῳ ἡμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔργῳ<sup>D</sup>  
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ<sup>D</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> ἄνακτι<sup>D</sup> πονεύμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ὅς τόνον ἤδη  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐτέτυκτο<sup>PlqM/P</sup> μί<sup>G</sup> ἥς δ<sup>Pt</sup> ἔτι δεύετο<sup>ImpM/P</sup> μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτῖνος<sup>G</sup> τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσκον<sup>ImpAkt</sup>  
Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν<sup>D</sup> μαλεροῖο πυρὸς<sup>G</sup> ζείουσιν<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> αὐτμήν<sup>A</sup>  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> Ἀντιόπης<sup>G</sup> Ἀσωπίδος υἱέε<sup>DuN</sup> δοιῶ<sup>Du</sup>  
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί<sup>N</sup>ων<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ζήθος<sup>N</sup> ἀπύργω<sup>Pt</sup>τος δ'ἔτι<sup>Pt</sup> Θήβη<sup>N</sup>  
 Amphion Zethos· un befestigt Theben

[737] κείτο<sup>ImpM/P</sup> πέ<sup>Pt</sup>λας, τῆς οἴγε<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup>ον βάλλ<sup>ImpM/P</sup>λοντο<sup>ImpM/P</sup> δο<sup>Pt</sup>μαίους<sup>N</sup>  
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε<sup>N</sup>νοι<sup>PräM/P</sup> Ζή<sup>N</sup>θος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup>πωμαδὸν<sup>N</sup> ἤ<sup>Pt</sup>ερ<sup>N</sup>ταζεν<sup>ImpAkt</sup>  
 begehrend seiend. Zethos hob an

[739] οὐρεος<sup>G</sup> ἡλίβα<sup>N</sup>τοιο<sup>N</sup> κά<sup>N</sup>ρη<sup>A</sup> μογέ<sup>N</sup>οντι<sup>D</sup> ἐ<sup>Pt</sup>οικῶς<sup>N</sup>·<sup>Per</sup>  
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> δ'ἔπι<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἱ<sup>N</sup> χρυσέ<sup>N</sup>η φόρ<sup>N</sup>μιγγι<sup>D</sup> λι<sup>N</sup>γαίνων<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup>  
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦε<sup>ImpAkt</sup> δὶς<sup>N</sup> τόσ<sup>N</sup>ση δὲ<sup>Pt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἵχνια<sup>A</sup> νίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πέτρῃ<sup>N</sup>  
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί<sup>N</sup>ρης δ'ἔσκητο<sup>ImpM/P</sup> βα<sup>N</sup>θυπλόκα<sup>N</sup>μος Κυθέ<sup>N</sup>ρειά<sup>N</sup>·  
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος<sup>G</sup> ὀχμά<sup>N</sup>ζουσα<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> θο<sup>N</sup>δὸν σάκος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> ὦμου<sup>G</sup>  
 des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆχυ<sup>A</sup>ν ἐ<sup>Pt</sup> π<sup>Prp</sup>σκαί<sup>N</sup>δον ξυνο<sup>N</sup>χῇ<sup>N</sup> κεχά<sup>N</sup>λαστο<sup>PerM/P</sup> χι<sup>N</sup>τῶνος<sup>G</sup>  
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑ<sup>N</sup>πὲκ<sup>Prp</sup> μα<sup>N</sup>ζοῖο<sup>G</sup> τὸ δ'ἄντιον<sup>Pt</sup> ἀτρεκέ<sup>N</sup>ς αὖτως<sup>N</sup>  
 der Brust· genau

[746] χαλκεί<sup>N</sup>η δει<sup>N</sup>κῆλον ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι<sup>D</sup> φαίνετ'<sup>PräM/P</sup> ἰ<sup>N</sup>δέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>ῶν<sup>G</sup> ἐ<sup>Pt</sup>σκεν<sup>ImpAkt</sup> λάσι<sup>N</sup>ος νομός<sup>N</sup>· ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν<sup>D</sup>  
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβό<sup>N</sup>αι<sup>N</sup> μάρ<sup>N</sup>ναντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες<sup>N</sup> Ἡλεκτρύ<sup>N</sup>ωνος<sup>G</sup>·  
 Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>μυνόμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἳ γ'<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>N</sup>λουντες<sup>N</sup>·<sup>Prä</sup> ἀ<sup>N</sup>μέρσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] λη<sup>N</sup>ισται<sup>N</sup> Τάφι<sup>N</sup>οι<sup>N</sup> τῶν δ'ἄματι<sup>D</sup> δεύετο<sup>ImpM/P</sup> λειμῶν<sup>N</sup>  
 Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή<sup>N</sup>εις, πολέ<sup>N</sup>ες δ'ὀλί<sup>N</sup>γους βιό<sup>N</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup> νο<sup>N</sup>μῆας<sup>A</sup>·  
 tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύο δι' φροῖ<sup>N</sup> πεπονήατο<sup>PerM/P</sup> δηριό<sup>N</sup> ὄντες. <sup>Prä</sup>

zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε Πέλοψ<sup>N</sup> ἴθυνε, <sup>ImpAkt</sup> τινάσσων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>

Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία<sup>A</sup>, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> παραιβάτις<sup>N</sup> Ἴπποδάμεια<sup>N</sup>

Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ<sup>Pt</sup> μεταδρομάδην ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>N</sup> ἤλασεν <sup>AorAkt</sup> ἵππους, <sup>A</sup>

Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος<sup>N</sup> προτενὲς δόρυ<sup>A</sup> χειρὶ<sup>D</sup> μεμαρπῶς<sup>N</sup> <sup>Per</sup>

Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι<sup>D</sup> παρακλιδὸν ἄγνουμένοιο<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>

der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, <sup>ImpAkt</sup> ἐπεσσύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Πελοπία ὤτα<sup>A</sup> δαΐσαι. <sup>AorAktInf</sup>

fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὁ ἰστεύων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἐτέτυκτο, <sup>PlqM/P</sup>

Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις<sup>N</sup> οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> καλύπτρης<sup>G</sup>

Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα<sup>A</sup> θαρσαλέως Τιτυὸν<sup>A</sup> μέγαν, ὃν ῥ<sup>Pt</sup> ἔτεκεν <sup>AorAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup>

Mutter Tityos groß, gebär

[762] δι' Ἑλάρῃ<sup>N</sup> θρέψεν <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ' ἐλοχέυσατο <sup>AorMed</sup> Γαῖα. <sup>N</sup>

göttliche Elare, ernährte gebär Gaia.

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἔην <sup>ImpAkt</sup> Μινυήιος ὥς<sup>Kon</sup> ἔτεόν περ <sup>Pt</sup>

Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαί<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> κριοῦ, <sup>G</sup> ὃ δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup> <sup>Prä</sup> ἐοικώς. <sup>N</sup> <sup>Per</sup>

hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> ἀκέοις, <sup>AorAktOp</sup> ψεύδοιό<sup>N</sup> <sup>AorM/POp</sup> τέ<sup>Kon</sup> θυμόν, <sup>A</sup>

hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πυκινὴν τιν' ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφείων ἔσακοῦσαι <sup>AorAktInf</sup>

hoffend dicht hinein zu hören

[767] βᾶξιν, <sup>A</sup> ὃ καὶ<sup>Pt</sup> δρόνον περ <sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι<sup>D</sup> θήσαιο. <sup>AorM/POp</sup>

Botschaft, Hoffnung würdest staunen.



[768] τοῖ' ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>N</sup> θεῖ<sup>ās<sup>G</sup></sup> Τριτωνίδος ἦεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀθήνης.<sup>G</sup>  
 Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεῖτε<sup>ρῇ</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἐκ<sup>κ</sup>ηβόλον, ὃ ρ'<sup>Pt</sup> Ἀταλάντη<sup>N</sup>  
 mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλῳ<sup>D</sup> ἔν<sup>Prp</sup> ποτέ οἱ ξεινήιον<sup>A</sup> ἐγγυάλιξεν,<sup>AorAkt</sup>  
 auf Mainalos Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἄντομένη<sup>N</sup> Prām/P περί<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινε<sup>ImpAkt</sup> ἔπεσθαι<sup>Prām/Plnf</sup>  
 bereit willig entgegen gehend verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν.<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς ἐκ<sup>κ</sup>ων ἀπερήτυε<sup>ImpAkt</sup> κούρην,<sup>A</sup>  
 Weg freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀργαλέας ἔριδας<sup>A</sup> φιλότητος<sup>G</sup> ἔκ<sup>κ</sup>ητι.<sup>Prp</sup>  
 fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἴμεναι<sup>PräAktInf</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ,<sup>A</sup> φαεινῷ ἀστέρι<sup>D</sup> ἴσος,  
 ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ρά<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> νηγατέησι<sup>N</sup> ἐεργόμεναι<sup>N</sup> PerM/P καλύβησι<sup>D</sup>  
 neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι<sup>N</sup> θηήσαντο<sup>AorM/P</sup> δόμων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλλοντα,<sup>A</sup> Prä  
 Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,

[777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι κυανέοιο δι<sup>Prp</sup> ἥερος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>A</sup> θέλγει<sup>PräAkt</sup>  
 des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευθόμενος<sup>N</sup> Prām/P γάνυται<sup>Prām/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἡιθέοιο  
 schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος<sup>N</sup> ἰμεῖρουσα<sup>N</sup> Prām/P μετ<sup>Prp</sup> ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος<sup>G</sup> Prām/P  
 Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν,<sup>D</sup> ᾧ καὶ<sup>Kon</sup> μιν μνηστὴν κομέουσι<sup>PräAkt</sup> τοκῆς.<sup>N</sup>  
 Männern, Braut ver sorgen Eltern

[781] τῷ ἴκελος πρὸ<sup>Prp</sup> πόλῃος<sup>G</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>A</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἥρως.<sup>N</sup>  
 gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καὶ<sup>Kon</sup> ρ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>G</sup> ἐντὸς ἔβησαν,<sup>AorSAkt</sup>  
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότεραι μὲν<sup>Pt</sup> ὃπισθεν ἐπεκλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> γυναικες,<sup>N</sup>  
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου·ναι ξείνῳ·<sup>D</sup> ὁ δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ὄμματ'·<sup>A</sup> ἐρείσας<sup>N AorS</sup>  
freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται<sup>ImpM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πηλεγέως, ὄφρ'·<sup>Kon</sup> ἀγλαὰ δώμαθ'·<sup>A</sup> ἵκανεν<sup>AorSAkt</sup>  
ging glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλῃς·<sup>G</sup> ἄνεσαν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> προφανέντι<sup>D AorS</sup> θεράπναι<sup>N</sup>  
der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας·<sup>A</sup> εὐτύκτοισιν ἀρρημένας<sup>A PerM/P</sup> σάνιδεσσιν·<sup>D</sup>  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόῃ<sup>N</sup> κλισμῶ<sup>D</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D Prä</sup>  
Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] ἔσσυμένης καλῆς διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος<sup>G</sup> εἵσεν<sup>AorAkt</sup> ἄγουσα<sup>N Prä</sup>  
der schönen Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης·<sup>G</sup> ἡ δ'·<sup>Pt</sup> ἐγκλιδὼν ὅσσε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N AorS</sup>  
der Herrin· Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε<sup>AorPas</sup> παρρηίδας·<sup>A</sup> ἔμπα δὲ<sup>Pt</sup> τὸν γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete Wangen·

[792] αἰδομένη<sup>N PräM/P</sup> μύθοισι<sup>D</sup> προσέννεπεν<sup>ImpAkt</sup> αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔξεινε,<sup>V</sup> τί<sup>h</sup> μὲν<sup>N Prä</sup> μιν<sup>N</sup> ὄντες<sup>N Prä</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔκτοθι πύργων<sup>G</sup>  
'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] ἥσθη<sup>ImpM/P</sup> αὐτῶς; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ'·<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> ναίεται<sup>PräM/P</sup> ἄστυ,<sup>N</sup>  
sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θρηκίης<sup>G</sup> ἐπὶ νάστιοι ἡπεῖροιο<sup>G</sup>  
der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι<sup>PräAkt</sup> γύας·<sup>A</sup> κακότητα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] ἐξερέω<sup>FuAkt</sup> νημερτές, ἵν'·<sup>Kon</sup> εὖ γνοίητε<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.  
werde dar legen erkennen möget

[798] εὖτε<sup>Kon</sup> Θόας<sup>N</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐμὸς ἐμβασίλευεν,<sup>ImpAkt</sup>  
Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τῇνίκα Θρηκίην·<sup>A</sup> οἱ τ'·<sup>Pt</sup> ἀντία ναιετάουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
Thrakien, wohnen,

[800] δήμου<sup>G</sup> ἄπορνούμενοι<sup>N PräM/P</sup> λαοὶ<sup>N</sup> πέρθεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπαύλους<sup>A</sup>  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν<sup>G</sup> αὐτῇσι δ' <sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>A</sup> λήϊδα<sup>A</sup> κούραις<sup>D</sup>  
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον<sup>ImpAkt</sup> οὐλομένης δέ <sup>Pt</sup> θεᾶς<sup>G</sup> πορσύνετο<sup>ImpM/P</sup> μήτις<sup>N</sup>  
führten ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος<sup>G</sup> ἥ τέ <sup>Pt</sup> σφιν θυμοφθόρον<sup>A</sup> ἔμβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἄτην<sup>A</sup>  
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κουριδί<sup>A</sup>ας μὲν <sup>Pt</sup> ἀπέστυγον<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> λάθρων<sup>G</sup>  
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] ἧ ματί<sup>A</sup>η εἴξαντες<sup>N AorS</sup> ἀπεσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup> γυναικάς<sup>A</sup>  
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen

[806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληϊάδεσσι δορικτήταις παρί<sup>A</sup>αυον<sup>ImpAkt</sup>  
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἧ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δηρὸν ἐτέτλαμεν<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>A</sup>  
erbarmungslose. haben wir ertragen,

[808] ὅψε με<sup>A</sup> ταστρέψωσι<sup>AorAktKnj</sup> νό<sup>A</sup>ον<sup>A</sup> τὸ δέ <sup>Pt</sup> διπλόον<sup>A</sup> αἰεὶ<sup>A</sup>  
mögen um wenden Sinn zweifache

[809] πῆμα<sup>N</sup> κακὸν προὔβαινε<sup>ImpAkt</sup> ἀτιμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> τέκνα<sup>N</sup>  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] γνήσι' ἐνὶ <sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>D</sup> σκοτί<sup>A</sup>η δ' <sup>Pt</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> γενέθλη<sup>N</sup>  
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῶς δ' <sup>Pt</sup> ἀδμήτες τε <sup>Pt</sup> κόραι<sup>N</sup> χῆραί τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>A</sup>  
unvermählte Mädchen, Witwen

[812] μητέρες<sup>N</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀτημελέες ἀλάληντο<sup>ImpM/P</sup>  
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδέ <sup>Kon</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὀλίγον περ <sup>Pt</sup> ἐῆς ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> θυγατρός<sup>G</sup>  
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι<sup>D</sup> δαΐζομένην<sup>A PräM/P</sup> ὁρό<sup>A</sup>ωτο<sup>ImpM/P</sup>  
Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ<sup>A</sup> ἧς<sup>G</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἀτασθάλου<sup>A</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>G</sup>  
der Stiefmutter Händen frevlerischen Mutter

[816] λῶβην,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ πᾶροιθεν, ἀεικέα παῖδες<sup>N</sup> ἄμυνον·<sup>ImpAkt</sup>  
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδέ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι<sup>D</sup> κασιγνήτη<sup>N</sup> μελε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἷ<sup>i</sup>αι κοῦραι<sup>N</sup> ληϊτίδες ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν<sup>D</sup>  
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς<sup>D</sup> ἀγορῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι<sup>D</sup> μέλονται·<sup>ImpM/P</sup>  
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις θεὸς<sup>N</sup> ἄμυν ὑπέρβιον ἔμβαλε<sup>AorAkt</sup> θάρσος,<sup>A</sup>  
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ ἀναερχομέ<sup>νους</sup><sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ὄρη<sup>Kw</sup> κῶν<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι πύργοις<sup>D</sup>  
hinauf kehrende der Thrakier Türmen

[822] δέχθαι,<sup>AorM/PlInf</sup> ἴν,<sup>Kon</sup> ἥ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἅπερ θέμις,<sup>N</sup> ἢέ<sup>Kon</sup> πη ἄλλη  
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμὴ<sup>θέντες</sup><sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἵκοιντο·<sup>AorM/POp</sup>  
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> παῖδων<sup>G</sup> γένος,<sup>N</sup> ὅσσον ἔλειπτο<sup>ImpM/P</sup>  
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον,<sup>A</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup>  
männliches Stadt, gingen

[826] Ὀρηκίης<sup>G</sup> ἄροσιν<sup>D</sup> χιονώδεα ναιετάουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖς στρωφᾶσθ' <sup>PräM/P</sup> ἐπιδήμιοι· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖθι  
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν<sup>PräAktInf</sup> ἐθέλεις<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι ἄδοι,<sup>AorM/POp</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατρὸς<sup>G</sup> ἐμεί<sup>ο</sup> θόαντος<sup>G</sup> ἔχοις<sup>PräAktOp</sup> γέρας·<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί σ' οἶω<sup>PräAkt</sup>  
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν<sup>A</sup> ὀνόσσεσθαι·<sup>FuM/PlInf</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος ἄλλων  
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων,<sup>G</sup> Αἰγαίῃ ὄσαι εἰν<sup>Prp</sup> ἀλὶ<sup>D</sup> ναιετάουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε,PräAktImv νῦν ἐπὶ,Prp νῆα<sup>A</sup> κιὼν<sup>N</sup> ἔτα<sup>D</sup> ροισιν<sup>D</sup> ἐνίσπες<sup>AorAktImv</sup>  
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους<sup>A</sup> ἡμετέ<sup>Kon</sup> ρους, μηδ',Kon ἔκτοθι μίμνε,PräAktImv πόλῃος.<sup>G</sup>  
Worte unsere, verweile der Stadt.'

[834] ἴσκεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀμαλδύ<sup>N</sup> νουσα<sup>Prä</sup> φό<sup>N</sup> νου<sup>G</sup> τέλος,<sup>N</sup> οἶον ἐτύχθη<sup>AorSM/P</sup>  
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte

[835] ἀνδράσιν.<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τήνγε παρὰβλή<sup>N</sup> δην προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
den Männern sprach an

[836] Ὑψιπύ<sup>N</sup> λη,<sup>V</sup> μάλα κεν<sup>Pt</sup> θυμῷ<sup>N</sup> μηδέος ἀντιάσαιμεν<sup>AorAktOp</sup>  
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύ<sup>N</sup> νης,<sup>G</sup> ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁπάξεις.<sup>PräAkt</sup>  
der Weissagung, bedürfen verleihtst.

[838] εἶμι<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπότροπος αὐτίς ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν,<sup>A</sup> εὗτ',Kon ἄν<sup>Pt</sup> ἔκαστα  
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des

[839] ἐξεί<sup>N</sup> πω<sup>AorAktKnj</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον.<sup>A</sup> ἀνακτορί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> με λέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge

[840] σοί<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος.<sup>N</sup> ἐγώ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄθερίζων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Insel verachtend

[841] χάζομαι,<sup>PräM/P</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄεθλοι.<sup>N</sup>  
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ρῆς χειρὸς<sup>G</sup> θίγεν.<sup>AorSAkt</sup> αἶψα δ',<sup>Pt</sup> ὁπίσσω  
der rechten Hand berührte

[843] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥ',<sup>Pt</sup> ἵμεν,<sup>PräAktInf</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε νεήνιδες<sup>N</sup> ἄλλοθεν ἄλλαι  
ging zu gehen, Jung frauen andere

[844] μυρία εἰλίσσοντο<sup>ImpM/P</sup> κεχαρμέναι,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> πυλάων<sup>G</sup>  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore

[845] ἐξέμολεν.<sup>AorSAkt</sup> μετέπειτα δ',<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις<sup>D</sup>  
ging hinaus. wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν<sup>A</sup> εἰσάπεβαν,<sup>AorAkt</sup> ξεινήια<sup>A</sup> πολλὰ φέρουσαι,<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον<sup>A</sup> ὅτ',<sup>Kon</sup> ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,<sup>AorAkt</sup>  
Wort alles sprach,

[848] τόν ῥα<sup>Pt</sup> καλεσσαμένην<sup>N</sup> διέπεφραδεν<sup>AorAkt</sup> Ὑψιπύλεια<sup>N</sup>  
gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς ξεινοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα δώματ<sup>A</sup> ἄγεσκον<sup>ImpAkt</sup>  
bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδίως· Κύπρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν ἱμερον<sup>A</sup> ὥρσεν<sup>AorAkt</sup>  
Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup> πολὺ μῆτιος, ὄφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτίς  
des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναίηται<sup>PräM/PKnf</sup> μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι<sup>D</sup> Λήμνος<sup>N</sup>  
wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύλης<sup>G</sup> βασιλῆιον ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup>  
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης<sup>N</sup> οἱ δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι ὅπῃ καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν<sup>AorAkt</sup> ἔκαστος,  
Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἦρα κληῖος<sup>G</sup> ἀνευθεν, ὃ γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> λέλειπτο<sup>PerM/P</sup>  
des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ<sup>Pt</sup> ἄστὺ<sup>N</sup> χοροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνῃσι<sup>D</sup> γεγάθει<sup>PerAkt</sup>  
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῶ<sup>D</sup> κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ<sup>Pt</sup> ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης<sup>G</sup> υἱ<sup>A</sup> κλυτὸν ἤδ' ἐ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν<sup>A</sup> ἀοιδῇσιν<sup>D</sup> θυέεσσιν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μελίσσοντο<sup>ImpM/P</sup>  
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> ἀεὶ ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος<sup>G</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλίας<sup>G</sup> δ' ἡρὸν δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον<sup>ImpAkt</sup> αὖθι μένοντες<sup>N</sup>  
der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup> ἑτάρους<sup>A</sup> ἀπ' ἀνέθε γυναικῶν<sup>G</sup>  
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἡρακλέης<sup>N</sup> τοίοισιν ἐνιπτὰ ζων<sup>N</sup> <sup>Prä</sup> μετέειπεν· <sup>AorSAkt</sup>

Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὁ δαίμονι<sup>V</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐμφοῦλον αἷμ<sup>A</sup> ἀποέργει <sup>PräAkt</sup>

‘Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἥ<sup>Kon</sup> γάμων<sup>G</sup> ἐπιδευέες ἐνθάδ’ ἐβημεν <sup>AorAkt</sup>

der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κείθεν, ὁ νοσσάμενοι<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> πολὶήτιδας; <sup>A</sup> αὐθι δ’ <sup>Pt</sup> ἔαδεν <sup>AorAkt</sup>

tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] ναίοντας<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> λιπαρὴν ἄροσιν<sup>A</sup> Λήμνοιο<sup>G</sup> ταμέσθαι; <sup>AorMedInf</sup>

wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὐκλείεις γε<sup>Pt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ὀθνεῖησι γυναιξίν<sup>D</sup>

ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσόμεθ’ <sup>FuM/P</sup> ὧδ’ ἐπὶ <sup>Prp</sup> δηρὸν ἐελμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι κῶας<sup>A</sup>

werden wir er hoffend· Vlies

[871] αὐτόματον δῶσει<sup>FuAkt</sup> τις ἐλῶν<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> θεὸς<sup>N</sup> εὐξάμενοι<sup>D</sup> <sup>Aor</sup>

von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἵμεν <sup>PräAkt</sup> αὐτὶς ἔκαστοι ἐπὶ <sup>Prp</sup> σφέα· τὸν δ’ <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> λέκτροις<sup>D</sup>

gehen wir je der tön δ’ ἐνὶ Lagern

[873] Ὑψιπύλης<sup>G</sup> εἰᾶτε <sup>PräAktImv</sup> πανήμερον, εἰσόκε<sup>Kon</sup> Λήμνον<sup>A</sup>

der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν<sup>D</sup> ἐσανδρώσῃ, <sup>AorAktKnj</sup> μεγάλη τέ<sup>Pt</sup> ἐβάζεις<sup>N</sup> ἵκηται· <sup>AorM/PKnj</sup>

mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche·

[875] ὧς νείκεσεν <sup>ImpAkt</sup> ὄμιλον·<sup>A</sup> ἐναντία δ’ <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις ἔτλη <sup>AorAkt</sup>

schalt Haufen· wagte

[876] ὄμματ’<sup>A</sup> ἀνασχεθέειν, <sup>AorAktInf</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> προτιμυθήσασθαι· <sup>AorMedInf</sup>

Augen empor halten, ent gegen·

[877] ἀλλ’ <sup>Kon</sup> αὐτὼς ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο <sup>ImpM/P</sup> νέεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>

rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ταῖ δέ<sup>Pt</sup> σφιν ἐπέδραμον, <sup>AorSAkt</sup> εὖτ’ <sup>Kon</sup> ἐδάησαν· <sup>AorAkt</sup>

eilend, eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὧς<sup>Kon</sup> δ’ <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια<sup>N</sup> καλὰ περιβρομέουσι <sup>PräAkt</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>

Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης<sup>G</sup> ἐκχύμε<sup>N</sup> ναι<sup>Aor</sup> σιμ<sup>G</sup> βληίδος, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν<sup>N</sup>  
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] ἔρσή<sup>N</sup> εἰς γάνυ<sup>N</sup> ται<sup>PräM/P</sup> ται<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] καρπὸν<sup>A</sup> ἀμέργου<sup>N</sup> σιν<sup>PräAkt</sup> πεπο<sup>N</sup> τημέναι<sup>N</sup> PerM/P ὥς ἄρα<sup>Pt</sup> ταί γε<sup>Pt</sup>  
Frucht brechen ab ge flogen seiend· ὥς ἄρα<sup>Pt</sup> ταί γε<sup>Pt</sup>

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κι<sup>N</sup> νυρόμε<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> PräM/P προχέ<sup>N</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>  
Männer klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύ<sup>N</sup> θοισιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> δεικανό<sup>N</sup> ωντο<sup>ImpM/P</sup> ἐ<sup>N</sup> καστον,  
mit Händen mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμε<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> PräM/P μακά<sup>N</sup> ρεσσιν ἀ<sup>N</sup> πῆμονα νόστον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> πάσσαι<sup>N</sup> AorAktInf  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup> λη<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> ρήσατο<sup>N</sup> AorMed χεῖρας<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> λοῦσα<sup>N</sup> Aor  
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονί<sup>N</sup> δεω<sup>G</sup> τὰ δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> ῥέε<sup>N</sup> ImpAkt δάκρυα<sup>N</sup> χῆτει<sup>D</sup> ἰ<sup>N</sup> όντος<sup>G</sup> Prä  
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·

[888] Ἴ<sup>N</sup> σισσο<sup>N</sup> AorM/Plmv καὶ<sup>Kon</sup> σὲ θε<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> πηρέσιν αὐ<sup>N</sup> τας ἐ<sup>N</sup> ταίροις<sup>D</sup>  
‘ziehe, Götter un versehrten Gefährten

[889] χρύσει<sup>N</sup> ον βασι<sup>N</sup> λῆι<sup>D</sup> δέ<sup>N</sup> ρος<sup>A</sup> κομί<sup>N</sup> σειαν<sup>N</sup> AorAktOp ἄ<sup>N</sup> γοντα<sup>A</sup> Prä  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐ<sup>N</sup> τως, ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέ<sup>N</sup> λεις<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τοι φίλον. ἦ<sup>N</sup> δε δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος<sup>N</sup>  
du willst lieb. Insel

[891] σκῆπτρά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup> μείο πα<sup>N</sup> ρέσσεται<sup>N</sup> FuM/P ἦν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πίσω  
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,

[892] δὴ<sup>Pt</sup> ποτε νοστή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> Aor ἐθέ<sup>N</sup> λης<sup>N</sup> PräAktKmj ἄ<sup>N</sup> ψορρον ἰ<sup>N</sup> κέσθαι<sup>N</sup> AorMedInf  
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.

[893] ῥηιδί<sup>N</sup> ως δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> πείρονα λαὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> γείραις<sup>N</sup> AorAktOp  
zahl lösen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ<sup>Prp</sup> πολί<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>Pt</sup> τήνδε με<sup>N</sup> νοινην<sup>A</sup>  
anderer Städte· Absicht

[895] σχήσεις<sup>N</sup> FuAkt οὐ<sup>N</sup> τ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>N</sup> τὴ προτι<sup>N</sup> όσσομαι<sup>N</sup> PräM/P ὥ<sup>N</sup> δε τε<sup>N</sup> λει<sup>N</sup> σθαι<sup>N</sup> PräM/Plnf  
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.



[896] **μνῶεο**<sup>PräM/Plmv</sup> **μῆν**<sup>Pt</sup> **ἀπε**<sup>N</sup> **ών**<sup>Prä</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μῶς** **καὶ**<sup>Kon</sup> **νόστιμος** **ἤδη**  
gedenke ab wesend heim kehrender

[897] **Ὑψιπύ**<sup>G</sup> **λης**<sup>G</sup> **λίπε**<sup>AorAktImv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ῆμιν** **ἔ** **πος**<sup>A</sup> **τό** **κεν**<sup>Pt</sup> **ἔξανύ** **σαιμι**<sup>AorAktOp</sup>  
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**, **ἦν**<sup>Kon</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δῆ**<sup>Pt</sup> **με** **θεοῖ**<sup>N</sup> **δῶ** **ωσι**<sup>AorAktKnj</sup> **τε** **κέσθαι**<sup>AorMedInf</sup>  
willig, Götter geben mögen zu gebären.'

[899] **τῆν** **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτ**<sup>'</sup> **Αἴσονος**<sup>G</sup> **υἱὸς**<sup>N</sup> **ἀ** **γαίομε** **νος**<sup>N</sup> **προσέ** **ειπεν**<sup>AorAkt</sup>  
des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] **Ὑψιπύ**<sup>V</sup> **λη**<sup>V</sup> **τὰ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὕτω** **ἐ** **ναίσιμα** **πάντα** **γέ** **νοιτο**<sup>AorMedOp</sup>  
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **μακά** **ρων**· **τύ** **νη** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐμέ** **θεν** **πέρι**<sup>Prp</sup> **θυμὸν**<sup>A</sup> **ἀ** **ρείω**  
der Seligen· Sinn besseren

[902] **ἴσχαν**<sup>'</sup> **ἔ** **πεί**<sup>Kon</sup> **πά** **τρην**<sup>A</sup> **μοι** **ἅ** **λιν** **Περί** **αιο**<sup>G</sup> **ἔ** **κητι**<sup>Prp</sup>  
halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] **ναιετά** **ειν**<sup>PräAktInf</sup> **μοῦ** **νόν** **με** **θεοῖ**<sup>N</sup> **λύ** **σειαν**<sup>AorAktOp</sup> **ἀ** **έθλων**<sup>G</sup>  
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühen.

[904] **εἰ**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μοι** **πέ** **πρωται**<sup>PerM/P</sup> **ές**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδα**<sup>A</sup> **γαῖαν**<sup>A</sup> **ἰ** **κέσθαι**<sup>AorMedInf</sup>  
ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] **τηλοῦ** **ἀ** **ναπλώ** **οντι**<sup>D</sup> **σὺ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρσενα** **παῖδα**<sup>A</sup> **τέ** **κηαι**<sup>AorMedKnj</sup>  
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] **πέμπε**<sup>PräAktImv</sup> **μιν** **ἡβή** **σαντα**<sup>Aor</sup> **Πε** **λασγίδος** **ἔνδον** **ἰ** **ωλκοῦ**<sup>G</sup>  
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] **πατρί**<sup>D</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **μῶ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μητρί**<sup>D</sup> **δύ** **ης**<sup>G</sup> **ἄκος**<sup>A</sup> **ἦν**<sup>Kon</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τούς** **γε**<sup>Pt</sup>  
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] **τέτμη**<sup>AorAktKnj</sup> **ἔ** **τι** **ζώ** **οντας**<sup>A</sup> **ἶν**<sup>Kon</sup> **ἀνδιχα** **τοῖο** **ἄ** **νακτος**<sup>G</sup>  
antreffen möge lebend, Herrn

[909] **σφοῖσιν** **πορσὺ** **νωνται**<sup>PräM/PKnj</sup> **ἐ** **φέστιοι** **ἐν**<sup>Prp</sup> **μεγά** **ροισιν**<sup>D</sup>  
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] **ῆ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔ** **βαιν**<sup>'</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **νῆα**<sup>A</sup> **πα** **ροίτατος**· **ὥς**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄλλοι**  
ging das Schiff vorderster· andere

[911] **βαῖνον**<sup>ImpAkt</sup> **ἀ** **ριστή** **ες**<sup>N</sup> **λά** **ζοντο**<sup>ImpM/P</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χερσὶν**<sup>D</sup> **ἐ** **ρετμά**<sup>A</sup>  
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρυμνήσια<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν Ἄργος<sup>N</sup>  
sitzend· Heck taue Argos

[913] λῦσεν<sup>AorAkt</sup> ὕπεκ<sup>Prp</sup> πέτρης<sup>G</sup> ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον<sup>ImpAkt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν<sup>D</sup>  
schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέρι<sup>oi</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀρφεὺς<sup>G</sup> ἐφημοσύνῃσιν<sup>D</sup> ἔκελσαν<sup>AorAkt</sup>  
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἠλέκτρης<sup>G</sup> Ἀτλαντίδος<sup>G</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> δ' ἐντεες<sup>N</sup> <sup>AorS</sup>  
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι<sup>D</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσιν ὕπειρ<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ναυτίλῳ <sup>PräM/POp</sup>  
sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ' οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω μὴ θήσομαι<sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ  
werde erzählen·

[920] νῆσος<sup>N</sup> ὅμῳς κεχάρῳτο <sup>PerM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ λάχον<sup>AorSAkt</sup> ὄργια<sup>A</sup> κεῖνα  
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες<sup>N</sup> ἐνναέται<sup>N</sup> τὰ μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἄμιν ἄείδειν<sup>PräAktInf</sup>  
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κείθεν δ' <sup>Pt</sup> εἰρεσίῃ<sup>D</sup> Μέλανος διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>A</sup> πόντου<sup>G</sup>  
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τῇ μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν<sup>G</sup> χθόνα<sup>A</sup> τῇ δέ<sup>Pt</sup> περσίνῃ  
strebend der Thrakier Erde, jenseitige

[924] Ἴμβρον<sup>A</sup> ἔχον<sup>PräAkt</sup> καθύπερθε· νέον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡλίῳ<sup>G</sup>  
Imbros führten der Sonne

[925] δυομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> Χερσὺν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προύχουσιν<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> ἵκοντο<sup>AorSM/P</sup>  
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαιψήρως ἄη<sup>PräAkt</sup> νότος<sup>N</sup> ἱστία<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐρῳ<sup>D</sup>  
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμενοι<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> κόρυς<sup>G</sup> Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα<sup>A</sup>  
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον·<sup>AorAkt</sup> πέλαγος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε λέλειπτο<sup>PerM/P</sup>  
warfen hinein· Meer war verlassen

[929] ἤρι, τὸ δ'·<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι ῥοι<sup>N</sup> τειάδος<sup>N</sup> ξνδοθεν<sup>N</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup>  
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον,<sup>ImpAkt</sup> ἰδαίην ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ γαίαν<sup>A</sup> ἔχοντες.<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
maßten sie, idaische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δέ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> <sup>AorS</sup> ἐπιπροσέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> Ἀβύδω,<sup>D</sup>  
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκῶτην<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος<sup>G</sup> ἡμαθόεσσον<sup>N</sup>  
Perkote der Abarnis sandige

[933] ἡϊόνα<sup>A</sup> ζαθέην τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον<sup>ImpAkt</sup> Πιτύειαν.<sup>A</sup>  
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοί γ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> διάνδιχα νηὸς<sup>G</sup> ἰούσης<sup>G</sup> <sup>Prä</sup>  
Nacht des Schiffes gehend

[935] δίνῃ<sup>D</sup> πορφύροντα<sup>A</sup> <sup>Prä</sup> διήνυσαν<sup>AorAkt</sup> Ἑλλήσποντον.<sup>A</sup>  
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις αἰπεῖα Προποντίδος<sup>G</sup> ξνδοθι νῆσος<sup>N</sup>  
ist steil der Propontis Insel

[937] τυτθὸν ἅπὸ<sup>Prp</sup> Φρυγίης πολυλήιου ἡπείροιο<sup>G</sup>  
phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> κεκλιμένῃ<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὅσον τ'·<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται<sup>PräM/P</sup> ἰσθμὸς<sup>N</sup>  
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ<sup>D</sup> ἐπιπρηνὴς καταειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ἀκταὶ<sup>N</sup>  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται<sup>PräM/P</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος<sup>G</sup> Αἰσὴ ποιο.<sup>G</sup>  
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτῶν<sup>A</sup> μιν καλέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὄρος<sup>A</sup> περιναιετῶντες<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταὶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι ἐνναίουσιν<sup>PräAkt</sup>  
übermütige wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες<sup>N</sup> μέγα θαῦμα<sup>A</sup> περικτιόνεσσιν<sup>D</sup> ἰδέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>N</sup> χεῖρες<sup>N</sup> ὑπέρβιοι<sup>N</sup> ἤερέθονται,<sup>PräM/P</sup>  
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν ὤμων<sup>G</sup> δύο, ταὶ δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>N</sup> νερθεν<sup>N</sup>  
kräftigen Schultern zwei,

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς<sup>D</sup> ἀραρυῖαι.<sup>N PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ πεδίον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολίονες<sup>N</sup> ἀμφενέμοντο<sup>ImpM/P</sup>  
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings

[948] ἀνέρες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥρωος<sup>N</sup> Λινηῖος<sup>N</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἄνασσειν<sup>ImpAkt</sup>  
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος<sup>N</sup> ὃν<sup>N</sup> κόρη<sup>N</sup> δί' ου<sup>N</sup> τέκεν<sup>AorSAkt</sup> Εὐσώροιο<sup>G</sup>  
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros

[950] Αἰνήτη<sup>N</sup> τοὺς δ'<sup>Pt</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N Prä</sup>  
Ainete. sehr furchtbare seiend

[951] Γηγενέες<sup>N</sup> σίνοντο,<sup>ImpM/P</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἀρωγῇ<sup>D</sup>  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> τὰ πρῶτα Δολίονες<sup>N</sup> ἐκγεγαῶτες<sup>N Per</sup>  
waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἀργῶν<sup>N</sup> προὔτυπεν<sup>AorAkt</sup> ἐπειγομένην<sup>N PräM/P</sup> ἀνέμοισιν<sup>D</sup>  
Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίκοις, Καλὸς δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν<sup>N</sup> ὑπέδεκτο<sup>ImpM/P</sup> θέουσαν<sup>A Prä</sup>  
thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ<sup>Kon</sup> εὐναίης<sup>G</sup> ὀλίγον λίθον<sup>A</sup> ἐκλύσαντες<sup>N Aor</sup>  
der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος<sup>G</sup> ἐννεσίησιν<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνη<sup>D</sup> ἐλίποντο,<sup>AorM/P</sup>  
des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνη<sup>D</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἀρτακίη<sup>D</sup> ἔτερον δ'<sup>Pt</sup> ἔλον,<sup>AorAkt</sup> ὅστις ἀρήρει,<sup>PlqM/P</sup>  
Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κείνόν γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις<sup>D</sup> Ἑκάτοιο<sup>G</sup>  
schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι<sup>N</sup> μετόπισθεν Ἰάονες<sup>N</sup> ἰδρύναντο<sup>AorM/P</sup>  
Neleiden Ionier richteten ein

[960] **ἱερόν,<sup>A</sup> ἥ θέμις<sup>N</sup> ἦεν,<sup>ImpAkt</sup> Ἰησονίης ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθήνης.<sup>G</sup>**  
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] **τοὺς δ,<sup>Pt</sup> ἄμυδις φιλότητι<sup>D</sup> Δολίονες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς**  
 mit Freundschaft Dolionen

[962] **Κύζικος<sup>N</sup> ἀντήσαντες<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> στόλον<sup>A</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γένεθλην<sup>A</sup>**  
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] **ἔκλυον,<sup>ImpAkt</sup> οἵτινες εἶεν,<sup>PräAktOp</sup> ἐυξείνως ἀρέσαντο,<sup>AorMed</sup>**  
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] **καὶ<sup>Kon</sup> σφεας εἰρεσίη<sup>D</sup> πέπιθον<sup>ImpAkt</sup> προτέρωσε κινόντας<sup>A</sup>**  
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] **ἄστεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι<sup>D</sup> πρυμνήσια<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἀνάψαι,<sup>AorAktInf</sup>**  
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] **ἐνθ' οἱ γ,<sup>Pt</sup> Ἐκβασίῳ βωμόν<sup>A</sup> θέσαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup>**  
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] **εἰσάμενοι<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα,<sup>A</sup> θυηπολίης<sup>G</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἐμελοντο.<sup>ImpM/P</sup>**  
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] **δῶκεν<sup>AorSAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὐτὸς ἄναξ<sup>N</sup> λαρόν μέθυ<sup>A</sup> δευομένοισιν<sup>D</sup>**  
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] **μῆλ' ἄ θ,<sup>Pt</sup> ὁμοῦ· δη<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ ἔην<sup>ImpAkt</sup> φάτις,<sup>N</sup> εὕτ,<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἵκωνται<sup>AorSMedKnj</sup>**  
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] **ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἡρώων<sup>G</sup> θεῖος στόλος,<sup>N</sup> αὐτίκα τόν γε<sup>Pt</sup>**  
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] **μείλιχον ἀντιάν,<sup>A</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup> μέλεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>**  
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] **ἴσόν που<sup>Pt</sup> καὶ κείνῳ<sup>Kon</sup> ἐπισταχύεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἱούλοι,<sup>N</sup>**  
 gleich sprosst nach Flaum bäte,

[973] **οὐδὲ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παίδεσσιν<sup>D</sup> ἀγαλλόμενος<sup>N</sup> μεμόρητο·<sup>PlqM/P</sup>**  
 den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] **ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔτι οἱ κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ,<sup>A</sup> ἀκήρατος ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἄκοιτις<sup>N</sup>**  
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] **ὥδινων,<sup>G</sup> Μέρπος<sup>G</sup> Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,<sup>N</sup>**  
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη<sup>N</sup> ἐ|υπλόκα|μος, τὴν| μὲν<sup>Pt</sup> νέον| ἐξέτι| πατρὸς<sup>G</sup>  
 Kleite schön gelockt, des Vaters

[977] θεσπεσί|οις ἔδ|νοισιν<sup>D</sup> ἄ|νήγαγεν<sup>AorAkt</sup> ἀντιπέ|ρηθεν.  
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς|θάλα|μόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λι|πών<sup>N</sup> AorS καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια<sup>A</sup> νύμφης<sup>G</sup>  
 Gemach verlassend Lager der Braut

[979] τοῖς μέτα<sup>Prp</sup> δαῖτ<sup>A</sup> ἀλέ|γυνε<sup>ImpAkt</sup> βά|λεν<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δείματα<sup>A</sup> θυμοῦ<sup>G</sup>  
 Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή|λους δ<sup>Pt</sup> ἐρέ|εινον<sup>ImpAkt</sup> ἄ|μοιβαδῖς· ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ| μὲν<sup>Pt</sup> σφεων  
 fragten

[981] πεύθετο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλί|ης<sup>G</sup> ἄνυ|σιν<sup>A</sup> Πελί|αό<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ|φετμάς<sup>A</sup>  
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle·

[982] οἱ δὲ<sup>Pt</sup> πε|ρικτιό|ων<sup>G</sup> πόλι|ας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον<sup>A</sup> ἅ|παντα  
 der Anwohner Städte Meer busen ganzen

[983] εὐρεί|ης πεύ|θοντο<sup>ImpM/P</sup> Προ|ποντίδος<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich der Propontis·

[984] ἤει|δει<sup>ImpAkt</sup> κατα|λέξαι<sup>AorAktInf</sup> ἐ|ελδομέ|νοισι<sup>D</sup> PräM/P δα|ῆναι<sup>AorAktInf</sup>  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰσανέ|βαν<sup>AorAkt</sup> μέγα| Δίνδυμον<sup>A</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ|  
 bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

[986] θηή|σαιντο<sup>AorMedOp</sup> πό|ρους<sup>A</sup> κεί|νης ἀλός<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί γε<sup>Pt</sup>  
 schauen möchten Wege See·

[987] νῆα<sup>A</sup> Χυ|τοῦ λιμέ|νος<sup>G</sup> προτέ|ρω ἐ|ξήλασαν<sup>AorSAkt</sup> ὄρμον<sup>A</sup>  
 das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz·

[988] ἦδε δ<sup>Pt</sup> ἰ|ησονί|η πέφα|ται<sup>PerM/P</sup> ὁδός<sup>N</sup> ἦνπερ ἐ|βησαν<sup>AorSAkt</sup>  
 Iasonische ist offenbar Weg, gingen.

[989] Γηγενέ|ες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ|ρωθεν ἀπ<sup>Prp</sup> οὔρεος<sup>G</sup> αἰ|ξαντες<sup>N</sup> AorS  
 Erd geborene des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν<sup>AorAkt</sup> ἀ|πειρεσί|οιο Χυ|τοῦ στόμα<sup>A</sup> νειόθι| πέτρης<sup>D</sup>  
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen

[991] πόντιον, οἷά τε<sup>Pt</sup> θῆρα<sup>A</sup> λο|χώμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἔνδον ἐ|όντα<sup>A</sup> Prä  
 Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>N</sup> λέ<sup>N</sup> λειπτο<sup>PlqM/P</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὀπλοτέ<sup>N</sup> ροισιν<sup>N</sup>  
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ<sup>N</sup> ἡς<sup>N</sup> δς<sup>N</sup> δή<sup>Pt</sup> σφι πα<sup>N</sup> λίντονον αἶψα τα<sup>N</sup> νύσσας<sup>N Aor</sup>  
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> πασσυτέ<sup>N</sup> ρους πέλα<sup>N</sup> σε<sup>AorAkt</sup> χθονί<sup>D</sup> τοῖ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup>  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde
- [995] πέτρας<sup>A</sup> ἀμφι<sup>N</sup> ρῶγας ἀ<sup>N</sup> ερτά<sup>N</sup> ζοντες<sup>N Prä</sup> ἔ<sup>N</sup> βαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κείνα<sup>Kon</sup> θε<sup>N</sup> ἃ<sup>N</sup> τρέφεν<sup>ImpAkt</sup> αἰνὰ<sup>N</sup> πέ<sup>N</sup> λωρα<sup>A</sup>  
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρα<sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἅ<sup>N</sup> κοιτις<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ἐθλίον<sup>N</sup> Ἡρα<sup>N</sup> κλήι<sup>D</sup>  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>N</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>N</sup> πότροποι<sup>N</sup> ἀντιό<sup>N</sup> ωντες<sup>N Prä</sup>  
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> νελθέμε<sup>N</sup> ναι<sup>AorSMedInf</sup> σκοπι<sup>N</sup> ἦν<sup>A</sup> ἢ<sup>N</sup> πτοντο<sup>ImpM/P</sup> φό<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>  
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> ἥ<sup>N</sup> ρωες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> ρήιοι<sup>N</sup> ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> ιστοῖς<sup>D</sup>  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχεί<sup>N</sup> ησι<sup>D</sup> δε<sup>N</sup> δεγμένοι<sup>N PerM/P</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>N</sup>  
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβί<sup>N</sup> ἦν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> σπερχές<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> ρινομέ<sup>N</sup> νους<sup>A PräM/P</sup> ἐδά<sup>N</sup> ιξαν<sup>AorAkt</sup>  
an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα<sup>A</sup> μακρὰ<sup>N</sup> νέ<sup>N</sup> ον πελέ<sup>N</sup> κεσσι<sup>D</sup> τυ<sup>N</sup> πέντα<sup>A AorS</sup>  
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό<sup>N</sup> μοι<sup>N</sup> στοι<sup>N</sup> χηδὸν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πὶ<sup>Prp</sup> ῥηγ<sup>N</sup> μῖνι<sup>D</sup> βά<sup>N</sup> λωσιν<sup>AorAktKnj</sup>  
Holz fällt Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup> τισθέν<sup>N</sup> τα<sup>A Aor</sup> κρατε<sup>N</sup> ροὺς ἀνε<sup>N</sup> χοίατο<sup>PräM/Prop</sup> γόμφους<sup>A</sup>  
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen
- [1006] ὥς<sup>N</sup> οἱ ἐ<sup>N</sup> νὶ<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>N</sup> χῆ<sup>D</sup> λιμέ<sup>N</sup> νος<sup>G</sup> πολι<sup>N</sup> οῖο<sup>N</sup> τέ<sup>N</sup> ταντο<sup>PerM/P</sup>  
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί<sup>N</sup> ἡς<sup>N</sup> ἄλ<sup>N</sup> λοι μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμυρον<sup>N</sup> ἀθρόοι<sup>N</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
andere salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτον<sup>N</sup> τες<sup>Prä</sup> κεφα<sup>A</sup> λὰς<sup>Kon</sup> στήθεα<sup>A</sup> γυῖα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπερθεν  
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσῳ<sup>D</sup> τεινόμενοι<sup>N</sup> τοῖ δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, αἶγια<sup>G</sup> λοῖο<sup>G</sup>  
dem Trockenen streckend seiend· des Strandes

[1010] κράτα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοις<sup>D</sup> πόδας<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος<sup>A</sup> ἔρειδον<sup>ImpAkt</sup>  
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω<sup>Du</sup> ἅμ' οἶω νοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύσι<sup>D</sup> κύρμα<sup>A</sup> γε νέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρωες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ,ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' <sup>ImpM/P</sup> ἄεθλος<sup>N</sup>  
Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῆς<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup>  
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι<sup>N</sup> προτέρωσε δι' ἐξ ἀλός<sup>G</sup> οἶδμα<sup>A</sup> νέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ<sup>Pt</sup> ἔθεεν<sup>ImpAkt</sup> λαίφεσσι<sup>D</sup> πανήμερος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰούσης<sup>G</sup>  
lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς<sup>G</sup> ἔτι ριπῇ<sup>N</sup> μένεν<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι<sup>N</sup>  
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγην ὅπισω φέρον<sup>ImpAkt</sup> ὄφρ' <sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν<sup>AorAkt</sup>  
entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοισιν<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν<sup>AorSAkt</sup>  
gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτοῦ<sup>N</sup> χί· ἱερῇ δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται<sup>PräM/P</sup> ἡδ' ἔτι πέτρη<sup>N</sup>  
heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἡ περὶ<sup>Prp</sup> πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐπεσσύμενοι<sup>N</sup> ἐβάλοντο<sup>AorMed</sup>  
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις αὐτὴν νῆσον<sup>A</sup> ἐπιφραδέως ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup>  
Insel bemerkte

[1022] ἔμμεναι<sup>PräAktInf</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> Δολιόνας<sup>N</sup> ἄψ' ἀνιόντας<sup>A</sup>  
zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἥρωας<sup>A</sup> νημερτές ἐπήισαν<sup>AorAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Helden nahmen wahr· der Männer



- [1024] Μακριέ<sup>ων</sup> εἵσαντο<sup>AorMed</sup> Πελασγικὸν<sup>ἄρεα</sup><sup>A</sup> κέλσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δύντες<sup>N</sup><sup>Aor</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>χειρας</sup><sup>A</sup> ἤειραν.<sup>AorAkt</sup>  
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλασαν<sup>AorSAkt</sup> μελί<sup>ας</sup><sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας<sup>A</sup> ἀλλήλοισιν<sup>λ</sup>  
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὅξεϊ<sup>η</sup> ἴκελοι<sup>ρι</sup> πῇ<sup>D</sup> πυρός,<sup>G</sup> ἢ τ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> θάμνοισι<sup>D</sup>  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέ<sup>οισι</sup> πεσοῦσα<sup>N</sup><sup>AorS</sup> κορύσσεται.<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς<sup>N</sup>  
dürren gefallen seiend rauscht Getümmel
- [1029] δεινός<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> ζαμενής<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> Δολιόνι<sup>ω</sup> πέσε<sup>AorSAkt</sup> δῆμῳ.<sup>D</sup>  
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ'<sup>Pt</sup> ὄγε<sup>δηιο</sup> τῆτος<sup>G</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον<sup>A</sup> αὐτίς<sup>ἔ</sup> μελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴκαδε<sup>νυμφιδί</sup> οὐς<sup>θαλάμους</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον<sup>A</sup> ἰκέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μιν<sup>Αἰσονί</sup> δης<sup>N</sup> τετραμμένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> ἰθὺς<sup>ἔ</sup> οἴο<sup>ι</sup>  
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆξε<sup>ν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐπαί<sup>ξας</sup><sup>N</sup><sup>AorS</sup> στῆ<sup>θος</sup><sup>A</sup> μέσον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
schlug herzu sprang habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὅστέον<sup>A</sup> ἔρραϊ<sup>σθη</sup><sup>AorPas</sup> ὁ δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισιν<sup>D</sup> ἐλυσθεῖς<sup>N</sup><sup>AorS</sup>  
Knochen wurde zerschmettert Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν<sup>A</sup> ἀνέπλη<sup>σεν</sup><sup>AorAkt</sup> τὴν γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> οὐποτ' ἀλύξαι<sup>AorAktInf</sup>  
Anteil Schicksal erfüllte. Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θνητοῖ<sup>σιν</sup>· πάν<sup>τη</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα πέπταται<sup>PerM/P</sup> ἔρκος.<sup>N</sup>  
den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥς τὸν ὁ<sup>ιόμε</sup> νόν<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης<sup>G</sup>  
meinend des unerfreulichen Unheils
- [1038] εἶναι<sup>PräAktInf</sup> ἀριστή<sup>ων</sup> αὐτῇ<sup>ὑπὸ</sup><sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> πέδησεν<sup>AorAkt</sup>  
zu sein der Besten der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμε<sup>νον</sup><sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> κεί<sup>νοισι</sup>· πολεῖς δ'<sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνες<sup>N</sup> ἄλλοι<sup>οι</sup>  
kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν·<sup>AorPas</sup> Ἡρακλέης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν ἡράτο<sup>AorMed</sup> Τηλεκλῆα<sup>A</sup>  
wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] ἥδε<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην·<sup>A</sup> Σφόδριν<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν<sup>AorAkt</sup> Ἄκαστος·<sup>N</sup>  
Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ζέλυν<sup>A</sup> εἶλεν<sup>AorSAkt</sup> ἀρηιθοῦν τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον·<sup>A</sup>  
Peleus Zelyn nahm kriegs mutigen Gephyros.

[1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐϋμμελίης Τελαμῶν<sup>N</sup> Βασίληα<sup>A</sup> κατέκτα·<sup>AorAkt</sup>  
speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] Ἴδας<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖ Προμέα<sup>A</sup> Κλυτίος<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὕακινθον<sup>A</sup> ἔπεφνεν<sup>AorAkt</sup>  
Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄμφο<sup>Du</sup> Μεγαλοσσάκεα<sup>A</sup> Φλογίον<sup>A</sup> τε·<sup>Pt</sup>  
Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] Οἰνεΐδης<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> θρασὺν Ἴτυμον<sup>N</sup> ἤα<sup>A</sup>  
Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα<sup>A</sup> πρόμον<sup>A</sup> ἀνδρῶν·<sup>G</sup> οὐς ἔτι πάντας  
Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] ἐνναέται<sup>N</sup> τιμαῖς<sup>D</sup> ἡρώσι κυδαίνουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] οἱ δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλοι εἵξαντες<sup>N</sup> ἄορ ὑπέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους<sup>A</sup>  
anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι<sup>PräAktKnj</sup> πέλειαι·<sup>N</sup>  
schnell fliegende zurück fliehen Tauben.

[1051] ἔς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> ὁμάδω<sup>D</sup> πέσον<sup>AorSAkt</sup> ἀθρόοι· αἶψα δ'·<sup>Pt</sup> ἀυτῆς  
Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] πλητοῖ<sup>ImpM/P</sup> πόλιν<sup>N</sup> στονόεντος ὑποτροπὴν<sup>D</sup> πολέμοιο·<sup>G</sup>  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] ἥῳ<sup>Gen</sup>θεν δ'·<sup>Pt</sup> ὅλο ἦν καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον εἰσενόησαν<sup>AorAkt</sup>  
verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην<sup>A</sup> ἄμφο<sup>Du</sup> στυγερόν δ'·<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>A</sup> εἶλεν<sup>AorSAkt</sup> ἰδόντας<sup>A</sup> ἄορ<sup>S</sup>  
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας<sup>A</sup> Μινύας Αἰνείον υἱά<sup>A</sup> παροίθεν  
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>D</sup>ησι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἵματι<sup>D</sup> πεπτη<sup>A</sup> ὦτα.<sup>A</sup><sub>Per</sub>  
 Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρία πάντα γό<sup>N</sup>ων,<sup>N</sup><sub>Prä</sub> τίλ<sup>N</sup> λοντό<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> χαίτας<sup>A</sup>  
 Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιόνες.<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα  
 Leute Dolionen.

[1059] τρις περι<sup>Prp</sup> χαλκείοις σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> δινη<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ<sup>D</sup> ἐνεκτερέ<sup>N</sup>ιξαν,<sup>AorAkt</sup> ἐπειρήσαντό<sup>AorMed</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων,<sup>G</sup>  
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἡ θέμις,<sup>N</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>A</sup> λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ<sup>Pt</sup>  
 Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχυνται<sup>PerM/P</sup> τόδε σῆμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπιγόνοιςιν ἰδέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
 ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄλοχος<sup>N</sup> Κλείτη<sup>N</sup> φθιμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> λέλειπτο<sup>PlqM/P</sup>  
 Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος<sup>G</sup> μετόπισθε· κακῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον ἄλλο  
 des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,<sup>AorAkt</sup> ἀψαμένη<sup>N</sup><sub>Aor</sub> βρόχον<sup>A</sup> ἀυχένι.<sup>D</sup> τὴν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ  
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι<sup>N</sup> ἀποφθιμένην<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> ἀλσιίδες ὠδύραντο·<sup>ImpM/P</sup>  
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὅσα δάκρυα<sup>A</sup> χεῦαν<sup>ImpAkt</sup> ἔραζε,  
 Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τά γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> τεῦξαν<sup>AorAkt</sup> θεαί,<sup>N</sup> ἣν καλέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην,<sup>A</sup> δυστήνοιο περικλεῆς οὐνομα<sup>A</sup> νύμφης.<sup>G</sup>  
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότατον δὲ<sup>Pt</sup> κεῖνο Δολιόνιησι γυναιξιν<sup>D</sup>  
 schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἡμαρ<sup>N</sup> ἐπήλυθεν·<sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν  
 Männern Zeus Tag kam heran·

[1072] ἔτλη<sup>AorSAkt</sup> τις πάσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐδητύος<sup>G</sup> οὐδ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν  
 wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέων<sup>G</sup> ἔργοιο<sup>G</sup> μύληφάτου ἐμνώοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα δι' αἰῶνος<sup>ImpAkt</sup> ἔδοντες<sup>N Prä</sup>  
 ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν<sup>Pt</sup> σφιν ἐτήσια χύτλα<sup>A</sup> χέωνται<sup>PräM/P</sup>  
 jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον<sup>A</sup> ἐνναίοντες<sup>N Prä</sup> Ἰάονες<sup>N</sup> ἔμπεδον αἰεὶ  
 Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης<sup>G</sup> πελάγους<sup>A</sup> ἐπαλετρεύουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν τρηχεῖαι ἀνέβηθησαν<sup>AorPas</sup> ἄελλαι<sup>N</sup>  
 rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκά, τοὺς δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>ῶθι</sup>  
 Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτίλῃσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἔρुकον<sup>ImpAkt</sup> ἐπιπλομένη<sup>D PräM/P</sup> δ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup>  
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ἄλλοι μέν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πάρος δεδμημένοι<sup>N PerM/P</sup> εὐνάζοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπνώ<sup>D</sup> ἀριστῆες<sup>N</sup> πύματον λάχος<sup>N Aor</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἄκαστος<sup>N</sup>  
 im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend Akastos

[1083] Μόψος<sup>N</sup> τ' Ἀμπεκίδης<sup>N</sup> ἀδινὰ κνώσσοντας<sup>A Prä</sup> ἔρυντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο καρήατος<sup>G</sup> Αἰσονίδαο<sup>G</sup>  
 blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυονις<sup>N</sup> λιγυρῇ<sup>D</sup> ὀπί<sup>D</sup> θεσπίζουσα<sup>N Prä</sup>  
 flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξι<sup>A</sup> ὁρινομένων<sup>G PräM/P</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> συνέηκε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος<sup>N</sup>  
 Nachlass der aufgewühlten Winde verstand Mopsos

[1087] ἀκταίης ὀρνιθος<sup>G</sup> ἐναΐσιμον ὄσσαν<sup>A</sup> ἀκούσας<sup>N AorS</sup>  
 der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτίς ἄ<sup>N</sup> πέτραπεν,<sup>AorSAkt</sup> ἵζε<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> περθεν<sup>N</sup>  
 Gott wandte ab, setzte sich

[1089] νηίου<sup>N</sup> ἀφλά<sup>N</sup> στοιο<sup>G</sup> με<sup>N</sup> τήορος<sup>N</sup> αἶ<sup>N</sup> ξασα.<sup>N</sup><sup>AorS</sup>  
 des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' <sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> μαλα<sup>N</sup> κοῖς ἐνὶ<sup>Prp</sup> κώεσιν<sup>D</sup> οἰῶν.<sup>G</sup>  
 geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.

[1091] κινή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup><sup>AorS</sup> ἀνέ<sup>N</sup> γειρε<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>N</sup> ρασχεδόν,<sup>N</sup> ὧδέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> ειπεν.<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
 bewegend weckte sprach.

[1092] Ἀἰσονί<sup>N</sup> δη,<sup>N</sup> <sup>V</sup> χρεῖ<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup> σε τόδ' <sup>N</sup> ἱερὸν<sup>N</sup> εἰσανι<sup>N</sup> ὄντα<sup>A</sup><sup>Prä</sup>  
 'Aisonide, Notwendigkeit heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου<sup>G</sup> ὀκριό<sup>N</sup> εντος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ὑθρονον<sup>N</sup> ἰλά<sup>N</sup> ξασθαι<sup>N</sup><sup>AorMedInf</sup>  
 des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα<sup>A</sup> συμπάν<sup>N</sup> των<sup>N</sup> μακά<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup> λή<sup>N</sup> ξουσι<sup>N</sup><sup>FuAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> ελλαι<sup>N</sup>  
 Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen

[1095] ζαχρη<sup>N</sup> εἷς<sup>N</sup> τοί<sup>N</sup> ην γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> γὼ νέον<sup>N</sup> ὅσσαν<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> κουσα<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
 sehr heftige solche Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος<sup>G</sup> ἀλί<sup>N</sup> ης,<sup>N</sup> ἥ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κνώσ<sup>N</sup> σοντος<sup>G</sup><sup>Prä</sup> ὕ<sup>N</sup> περθεν<sup>N</sup>  
 des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden

[1097] σεῖο πέ<sup>N</sup> ριξ τὰ <sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> καστα πι<sup>N</sup> φαυσκομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> πεπό<sup>N</sup> τηται.<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
 jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῆς ἄνε<sup>N</sup> μοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θά<sup>N</sup> λασσά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χθών<sup>N</sup>  
 Winde Meer Erde

[1099] πᾶσα πε<sup>N</sup> πείραν<sup>N</sup> ται<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> νιφό<sup>N</sup> εν θ' <sup>Pt</sup> ξδος<sup>N</sup> Οὐλύμ<sup>N</sup> ποιο.<sup>G</sup>  
 alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos

[1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ, ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀρέ<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> μέγαν<sup>N</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> εἰσανα<sup>N</sup> βαίνη,<sup>N</sup><sup>PräAktKnj</sup>  
 Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τὸς Κρονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> ὑπο<sup>N</sup> χάζεται.<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> ὧς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>N</sup>  
 Zeus Kronide neigt sich. andere

[1102] ἀθάνα<sup>N</sup> τοι μάκα<sup>N</sup> ρες δει<sup>N</sup> νην θεὸν<sup>A</sup> ἀμφιέ<sup>N</sup> πουσιν.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
 unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.

[1103] ὧς φάτο.<sup>N</sup><sup>ImpM/P</sup> τῷ δ' <sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> σπαστὸν <sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> πος<sup>N</sup> γένετ' <sup>N</sup><sup>AorSM/P</sup> εἰσαί<sup>N</sup> οντι.<sup>N</sup><sup>D</sup><sup>Prä</sup>  
 sprach er- willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρнуτο<sup>ImpM/P</sup> δ'Pt ἐξ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>N</sup> νῆς<sup>G</sup> κεχα<sup>N</sup> ρημένος<sup>PerM/P</sup> ὤρσε<sup>AorAkt</sup> δ'Pt ἐ<sup>N</sup> ταίρους<sup>A</sup>  
erhob sich Lager erfreut· trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐ<sup>N</sup> πισπέρ<sup>N</sup> χων<sup>Prä</sup> καί<sup>Kon</sup> τέPt σφισιν ἐγρομέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup>  
alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμπυκί<sup>N</sup> δεω<sup>G</sup> Μό<sup>N</sup> ψοιο<sup>G</sup> θε<sup>N</sup> οπροπί<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> ἀγό<sup>N</sup> ρευεν<sup>ImpAkt</sup>  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δέPt κουρότε<sup>N</sup> ροι μέν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> πό<sup>Prp</sup> σταθ<sup>N</sup> μῶν<sup>G</sup> ἐλά<sup>N</sup> σαντες<sup>N</sup>  
Jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς<sup>Prp</sup> αἰπει<sup>N</sup> νῆν ἄνα<sup>N</sup> γον<sup>ImpAkt</sup> βόας<sup>A</sup> οὔρεος<sup>G</sup> ἄκρην<sup>A</sup>  
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ'Pt ἄραPt λυσάμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> ἱε<sup>N</sup> ρῆς ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα<sup>A</sup> πέτρης<sup>G</sup>  
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λιμέ<sup>N</sup> να<sup>A</sup> θρη<sup>N</sup> ίκιον<sup>N</sup> ἂν<sup>N</sup> δέPt καί<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup>  
schafften hin Hafen thrakischen·

[1111] βαῖνον<sup>ImpAkt</sup> παυροτέ<sup>N</sup> ρους ἐτά<sup>N</sup> ρων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> λι<sup>N</sup> πόντες<sup>N</sup>  
gingen, weniger der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δέPt Μακριά<sup>N</sup> δες σκοπι<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>N</sup> πε<sup>N</sup> ραίη<sup>N</sup>  
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Θρηκί<sup>N</sup> κί<sup>N</sup> ης ἐν<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> αἰς<sup>N</sup> πρου<sup>N</sup> φαίνετ' <sup>ImpM/P</sup> ἰ<sup>N</sup> δέσθαι<sup>N</sup>  
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο<sup>ImpM/P</sup> δ'Pt ἡερό<sup>N</sup> εν στόμα<sup>N</sup> βοσπόρου<sup>G</sup> ἡδέ<sup>Kon</sup> κο<sup>N</sup> λῶναι<sup>N</sup>  
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai

[1115] Μυσίαι<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐτέ<sup>N</sup> ρης ποτα<sup>N</sup> μοῦ<sup>G</sup> ῥόος<sup>N</sup> Αἰσή<sup>N</sup> ποιο<sup>G</sup>  
mysische· anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστν<sup>N</sup> τεPt καί<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup> ον<sup>N</sup> Νη<sup>N</sup> πήιον<sup>N</sup> Ἀδρη<sup>N</sup> στεῖης<sup>G</sup>  
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε<sup>ImpM/P</sup> δέPt τι στιβα<sup>N</sup> ρὸν στόπος<sup>N</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ἔντροφον ὕλη<sup>D</sup>  
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχυν<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> ράνδρουον<sup>N</sup> τὸ μέν<sup>N</sup> ἔκταμον<sup>N</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> πέ<sup>N</sup> λοιτο<sup>N</sup>  
greisen baum artig· schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος<sup>G</sup> οὔρεϊ<sup>N</sup> ης ἱε<sup>N</sup> ρὸν βρέτας<sup>A</sup> ἔξεσε<sup>N</sup> δ'Pt Ἄργος<sup>N</sup>  
der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀκρίῳ<sup>D</sup> ἐντι κολῶν<sup>D</sup>  
steil ragendem Hügel

[1121] ὕδρυσαν<sup>AorAkt</sup> φηγοῖσιν<sup>D</sup> ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἰ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.<sup>PerM/P</sup>  
aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ χέραδος<sup>G</sup> παρενήνεον.<sup>PiqM/P</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις<sup>D</sup>  
Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter

[1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup> δρυῖνοισι<sup>D</sup> θυηπολίας<sup>G</sup> ἐμέλουντο.<sup>ImpM/P</sup>  
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα<sup>A</sup> Δινδυμίνην πολυπότιαν ἀγκαλέοντες,<sup>N</sup><sup>Prä</sup>  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἅμα Κύλληνόν<sup>A</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ<sup>N</sup> μου<sup>N</sup> νοι πολέων<sup>N</sup> μοι ρηγέται<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι  
allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος<sup>G</sup> Ἰδαίης κεκλήται,<sup>PerM/P</sup> ὅσσοι ἔασιν.<sup>PräAkt</sup>  
der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι<sup>N</sup> Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη<sup>N</sup> Δικταῖον ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος<sup>A</sup> ἀμφοτέρησιν<sup>Du</sup>  
Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup> γαίης<sup>G</sup> Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.<sup>AorAkt</sup>  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ<sup>Pt</sup> τήνγε λιτῆσιν<sup>D</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorAktInf</sup> ἐριώλας<sup>A</sup>  
vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης<sup>N</sup> γουναάζετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπιλλείβων<sup>N</sup><sup>Prä</sup> ἱεροῖσιν  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup> ἅμυδις δὲ<sup>Pt</sup> νέοι Ὀρφεὺς<sup>G</sup> ἀνωγῆ<sup>D</sup>  
brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες<sup>N</sup><sup>Prä</sup> βηταρμόν<sup>A</sup> ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,<sup>AorM/P</sup>  
hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ξιφέ<sup>D</sup> ἐσσι<sup>D</sup>ν ἐπέκτυπον,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰωῆ<sup>N</sup>  
 Schilder mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφη<sup>D</sup>μος πλάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος,<sup>G</sup> ἦν ἔτι λαοί<sup>N</sup>  
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖ<sup>D</sup>η βασιλῆος<sup>G</sup> ἀνέστενον,<sup>ImpAkt</sup> ἔνθεν ἐσαιεῖ  
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] ῥόμβω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνω<sup>D</sup> ῥείην<sup>A</sup> Φρύγες<sup>N</sup> ἰλάσκονται.<sup>PräM/P</sup>  
 mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέ<sup>D</sup> ἐσσι<sup>D</sup>ν ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
 frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταί<sup>D</sup>η δαίμων<sup>N</sup> τὰ δ<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> σήματ<sup>N</sup> ἔγεντο.<sup>AorSM/P</sup>  
 günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> χέον<sup>N</sup> ἄσπετον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποσσὶν<sup>D</sup>  
 Bäume Frucht gossen un zahlbar, Füßen

[1143] αὐτομά<sup>D</sup>τη φύε<sup>ImpAkt</sup> γαῖα<sup>N</sup> τερείνης ἀνθεα<sup>A</sup> ποίης.<sup>G</sup>  
 selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰλυοὺς τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
 Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>D</sup>σιν σαίνοντες<sup>N</sup> ἐπήλυθον.<sup>AorAkt</sup> ἡ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο  
 mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε<sup>AorAkt</sup> τέρας<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παροίτερον ὕδατι<sup>D</sup> νᾶεν<sup>ImpAkt</sup>  
 setzte Wunder· an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν τότ' ἀνέβραχε<sup>AorAkt</sup> διψάδος αὐτως  
 Dindymon· empor gurgelte des Durstes

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς<sup>G</sup> ἄλληκτον· Ἰησονίην δ<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 Gipfel un ablässig· iasonisch nennen sie

[1149] κείνο ποτὸν κρήνην<sup>A</sup> περιναιέται<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ὁπίσσω.  
 trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς<sup>G</sup> θέσαν<sup>AorAkt</sup> οὔρεσιν<sup>D</sup> Ἄρκτων,<sup>G</sup>  
 Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλπον<sup>D</sup>τες<sup>N</sup> ῥείην<sup>A</sup> πολυπότνια<sup>N</sup>· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἠώ<sup>A</sup>  
 singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung



[1152] ληξάντων<sup>G Aor</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> νῆσον<sup>A</sup> λίπον<sup>AorSAkt</sup> εἰρεσίησιν.<sup>D</sup>  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ἕκαστον ἄριστήων ὀρόθουνεν,<sup>ImpAkt</sup>  
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε<sup>AorAktOp</sup> πανύστατος. ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθήρ<sup>N</sup>  
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] νῆνεμος ἐστόρεσεν<sup>AorAkt</sup> δίνας,<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐνάσε<sup>AorAkt</sup> πόντον.<sup>A</sup>  
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ<sup>Pt</sup> γαληναίη πίσυνοι ἐλάσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπιπρὸ  
bei Stille zu vertrauend trieben

[1157] νῆα<sup>A</sup> βίη<sup>D</sup> τὴν δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> δι᾽ ἐξ ἁλὸς<sup>G</sup> αἶσσουσεν<sup>A Prä</sup>  
Schiff mit Gewalt· des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> ἀελλόποδες κίχον<sup>AorSAkt</sup> ἵπποι.<sup>N</sup>  
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπης δ'<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G AorM/P</sup> σάλου<sup>G</sup> ζαχρησεῖν αὔραις,<sup>D</sup>  
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἰ νέον ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον ἡερέθονται,<sup>PräM/P</sup>  
Flüssen klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελῶφρον<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ τοὺς γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend ließen nach·

[1162] πασσυδίη μογέοντας<sup>A Prä</sup> ἐφέλκετο<sup>ImpM/P</sup> κάρτει<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆης<sup>N</sup> ἐτίνασσε<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A PerM/P</sup> δούρατα<sup>A</sup> νηός.<sup>G</sup>  
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν<sup>G</sup> λεληγμένοι<sup>N PerM/P</sup> ἡπεῖροιο<sup>G</sup>  
der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς<sup>A</sup> μέγα τ'<sup>Pt</sup> ἡρίον<sup>A</sup> Αἰγαίῳ<sup>G</sup>  
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>G</sup> παρεμέτρεον<sup>ImpAkt</sup> εἰσορόωντες,<sup>N Prä</sup>  
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε ἀνοχλίζων<sup>N Prä</sup> τε τρηχότος<sup>G PerM/P</sup> οἰδματος<sup>G</sup> ὀλοκοῦς<sup>A</sup>  
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσόθεν ἄξεν<sup>AorAkt</sup> ἐρετμόν<sup>A</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος<sup>N</sup> ἄλλο μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς

zog Ruder. Knorren Stück ein anderes

[1169] ἄμφω χερσὶν<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> πέσε<sup>AorSAkt</sup> δόχμιος, ἄλλο δὲ<sup>Pt</sup> πόντος<sup>N</sup>

mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer

[1170] κλύζε<sup>ImpAkt</sup> παλirroθίοισι φέρων<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> σιγῇ<sup>D</sup>

spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων<sup>N</sup> χεῖρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον ἡρεμέουσαι<sup>N</sup>

spähend seiend. Hände ruhend seiend.

[1172] ἥμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν εἷσι<sup>PräAkt</sup> φυτοσκάφος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις ἀροτρεὺς<sup>N</sup>

geht Pflanz gräber Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν<sup>A</sup> ἐήν, δόρποιο<sup>G</sup> χατίζων<sup>N</sup>

Hürde des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῇ<sup>D</sup> τετρυμένα<sup>A</sup> γούνατ<sup>A</sup> ἔκαμψεν<sup>AorAkt</sup>

beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος κονίησι<sup>D</sup> περιτριβέας δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας<sup>A</sup>

ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände

[1176] εἰσορόων<sup>N</sup> κακὰ<sup>A</sup> πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο<sup>AorMed</sup> γαστρί<sup>D</sup>

hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch.

[1177] τῆμος ἄρ<sup>Pt</sup> οἱ γ<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο<sup>AorMed</sup> Κιανίδος ἤθεα<sup>A</sup> γαίης<sup>G</sup>

gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ<sup>Prp</sup> Ἀργανθῶνειον ὄρος<sup>A</sup> προχόας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Κίοιο<sup>G</sup>

Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.

[1179] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξείνως Μυσοῖ<sup>N</sup> φιλότητι<sup>D</sup> κιόντας<sup>A</sup>

Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ<sup>AorMed</sup> ἐνναέται<sup>N</sup> κείνης χθονός<sup>G</sup> ἥιά<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν

empfingen, Bewohner Erde, Speisen

[1181] μῆλὰ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D</sup> μέθυ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄσπετον ἐγγυάλιξαν<sup>AorAkt</sup>

Herden tiere den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ<sup>Pt</sup> ἐπειθ' οἱ μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα<sup>A</sup> κάγκανα<sup>A</sup> τοῖ δὲ<sup>Pt</sup> λεχαίην

Hölzer Klammern, Bett

[1183] φυλλάδα<sup>A</sup> λειμῶνων<sup>G</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> ἄσπετον ἀμήσαντες<sup>N</sup>

Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυ**<sup>PräM/Plnf</sup> **σθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **τοῖ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **πυρρήια**<sup>A</sup> **δινεύ**<sup>ImpAkt</sup> **εσκον**<sup>ImpAkt</sup>  
 aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·

[1185] **οἱ δ**<sup>Pt</sup> **οἷ**<sup>Prä</sup> **νον**<sup>A</sup> **κρητῆρσι**<sup>D</sup> **κέ**<sup>Prä</sup> **ρων**<sup>N</sup> **πονέ**<sup>ImpM/P</sup> **οντο**<sup>ImpM/P</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαῖτα**<sup>A</sup>  
 Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,

[1186] **Ἐκβασί**<sup>Aor</sup> **ω**<sup>Aor</sup> **ῥέ**<sup>Aor</sup> **ξαντες**<sup>N</sup> **ὕ**<sup>Aor</sup> **πὸ**<sup>Prp</sup> **κνέφας**<sup>A</sup> **Ἀπόλ**<sup>Aor</sup> **λωνι**<sup>D</sup>  
 dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.

[1187] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ** **δαίνυ**<sup>PräM/Plnf</sup> **σθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **ἐτά**<sup>D</sup> **ροισ**<sup>D</sup> **οἷς** **εὔ**<sup>Aor</sup> **ἐπι**<sup>Aor</sup> **τείλας**<sup>N</sup>  
 sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend

[1188] **βῆ**<sup>AorSAkt</sup> **ῥ**<sup>Pt</sup> **ἴμεν**<sup>PräAktInf</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ὔ**<sup>Aor</sup> **λην**<sup>A</sup> **υἱ**<sup>N</sup> **ὁς**<sup>N</sup> **Διός**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>Aor</sup> **ρετμόν**<sup>A</sup>  
 ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder

[1189] **οἷ** **αὐ**<sup>Aor</sup> **τῷ** **φθαί**<sup>AorAktOp</sup> **η**<sup>AorAktOp</sup> **κατα**<sup>AorAktOp</sup> **χείριον** **ἐν**<sup>Aor</sup> **τύ** **νασθαι**<sup>AorMedInf</sup>  
 zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] **εὔ**<sup>AorSAkt</sup> **ρεν**<sup>AorSAkt</sup> **ἔ**<sup>Aor</sup> **πειτ**<sup>Aor</sup> **ἔ**<sup>Aor</sup> **λά**<sup>Aor</sup> **την**<sup>A</sup> **ἀ**<sup>Aor</sup> **λά**<sup>Aor</sup> **λήμενος**<sup>N</sup> **οὔ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Kon</sup> **τι** **πολλοῖς**  
 fand Tanne irre gegangen seiend, vielen

[1191] **ἀ**<sup>Aor</sup> **χθομέ**<sup>PräM/P</sup> **νην**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>D</sup> **ζοις**<sup>D</sup> **οὐ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Kon</sup> **μέ**<sup>Aor</sup> **γα**<sup>Aor</sup> **τη**<sup>Aor</sup> **λεθό**<sup>Aor</sup> **ωσαν**<sup>A</sup> **π**<sup>Prä</sup>  
 belastet werdend mit Reisern, üppig wachsend,

[1192] **ἀ**<sup>Kon</sup> **λλ**<sup>Kon</sup> **οἷ**<sup>Kon</sup> **ον** **τανα**<sup>Aor</sup> **ῆς** **ἔ**<sup>Aor</sup> **ρ**<sup>Aor</sup> **νος**<sup>N</sup> **πέ**<sup>Aor</sup> **λει**<sup>PräAkt</sup> **αἰγεί**<sup>Aor</sup> **ροιο**<sup>G</sup>  
 der hoch ragenden Spross ist der Pappel.

[1193] **τό**<sup>Aor</sup> **σση**<sup>Aor</sup> **ὁ** **μῶς** **μῆ** **κός**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πά**<sup>Aor</sup> **χος**<sup>A</sup> **ἦ**<sup>Aor</sup> **εν**<sup>ImpAkt</sup> **ὶ** **δέ**<sup>Aor</sup> **σθαι**<sup>AorMedInf</sup>  
 so groß Länge Dicke war zu sehen.

[1194] **ρί**<sup>Aor</sup> **μ**<sup>Aor</sup> **φα**<sup>Aor</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οἰστοδό**<sup>Aor</sup> **κην** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>Aor</sup> **πὶ**<sup>Prp</sup> **χθονὶ**<sup>D</sup> **θῆ**<sup>Aor</sup> **κε**<sup>AorAkt</sup> **φα**<sup>Aor</sup> **ρέ**<sup>Aor</sup> **τρην**<sup>A</sup>  
 Pfeil behälter Erde legte Köcher

[1195] **αὐτοῖ**<sup>Aor</sup> **σιν** **τό**<sup>Aor</sup> **ξοισιν**<sup>D</sup> **ἔ**<sup>Aor</sup> **δυ**<sup>AorAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Aor</sup> **ρμα**<sup>A</sup> **λέ**<sup>Aor</sup> **οντος**<sup>G</sup>  
 Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.

[1196] **τὴν** **δ**<sup>Pt</sup> **ὄ**<sup>Aor</sup> **γε** **χαλκοβα**<sup>Aor</sup> **ρεῖ** **ροπά**<sup>Aor</sup> **λῳ**<sup>D</sup> **δα**<sup>Aor</sup> **πέ**<sup>Aor</sup> **δοιο**<sup>G</sup> **τι** **νά**<sup>Aor</sup> **ξας**<sup>N</sup>  
 mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] **νειόθεν** **ἀ**<sup>Aor</sup> **μφοτέ**<sup>Aor</sup> **ρησι**<sup>Du</sup> **πε**<sup>Aor</sup> **ρι**<sup>Prp</sup> **στύπος**<sup>A</sup> **ἔ**<sup>Aor</sup> **λλαβε**<sup>AorAkt</sup> **χε**<sup>Aor</sup> **ρσίν**<sup>D</sup>  
 mit beiden Stamm fasste mit Händen,

[1198] **ἡ**<sup>Aor</sup> **νορέ**<sup>Aor</sup> **η**<sup>D</sup> **πί**<sup>Aor</sup> **σου**<sup>N</sup> **νος**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πλατὺν** **ῶ**<sup>Aor</sup> **μον**<sup>A</sup> **ἔ**<sup>Aor</sup> **ρεισεν**<sup>AorAkt</sup>  
 in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte

[1199] **εὔ**<sup>Aor</sup> **δια**<sup>Aor</sup> **βάς**<sup>N</sup> **Α**<sup>Aor</sup> **πεδό**<sup>Aor</sup> **θεν** **δὲ**<sup>Pt</sup> **βα**<sup>Aor</sup> **θύρρι** **ζόν** **περ**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>Aor</sup> **οὔσαν**<sup>A</sup> **π**<sup>Prä</sup>  
 über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε<sup>AorAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς ἔχμασι<sup>D</sup> γαίης.<sup>G</sup>  
riss heraus Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως ἰστόν<sup>A</sup> νεός,<sup>G</sup> εὖτε<sup>Kon</sup> μάλιστα  
Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίῃ ὅλοοιο δύσιν<sup>N</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> Ὠρίωνος,<sup>G</sup>  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα<sup>N Aor</sup> θοῇ ἀνέμοιο<sup>G</sup> κατὰίξιν<sup>N</sup>  
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφῆνεσσιν<sup>D</sup> ὑπέκ<sup>Prp</sup> προτόνων<sup>G</sup> ἐρύσῃται.<sup>AorMedKnj</sup>  
Keilen der Vor taue heraus ziehe sie.

[1205] ὥς ὅγε τὴν ἡεῖρεν.<sup>AorAkt</sup> ὁμοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰοῦς<sup>A</sup>  
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐλὼν<sup>N Aor</sup> ῥόπαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παλίσσυτος ὥρτο<sup>AorMed</sup> νέεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ'<sup>Pt</sup> ὕλας<sup>N</sup> χαλκήν σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> νόσφιν ὁμίλου<sup>G</sup>  
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο<sup>ImpM/P</sup> κρήνης<sup>G</sup> ἱερὸν ῥόον,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ ὕδωρ<sup>A</sup>  
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίῃ<sup>AorAktOp</sup> ἀφυσσάμενος<sup>N Aor</sup> ποτιδόρπιον, ἄλλα τε<sup>Pt</sup> πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὁτραλέως κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτίσσειεν<sup>PräAktOp</sup> ἰόντι.<sup>D Prä</sup>  
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν τοίοισιν ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> αὐτὸς ἐφερβεν.<sup>ImpAkt</sup>  
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀπούρας,<sup>N Aor</sup>  
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος,<sup>G</sup> ὃν ἐν<sup>Prp</sup> Δρυὸς πεσσιν<sup>D</sup> ἔπεφνευ<sup>AorSAkt</sup>  
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεῖως, βοός<sup>G</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γεωμόρου ἀντιόωντα.<sup>A Prä</sup>  
des Rindes des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο<sup>G</sup> γύας<sup>A</sup> τέμνεσκεν.<sup>ImpAkt</sup> ἀρότρῳ<sup>D</sup>  
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδά<sup>N</sup> μας<sup>N</sup> ἀνί<sup>D</sup>η<sup>D</sup> βεβο<sup>N</sup>λημένος<sup>N</sup> PerM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Kon</sup> τόν γε<sup>Pt</sup>  
 Theiodamas durch Not getroffen seiend·

[1217] βοῦν<sup>A</sup> ἄρό<sup>A</sup>την<sup>A</sup> ἥ<sup>N</sup>νωγε<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>N</sup>ρασχέμεν<sup>AorAktInf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>N</sup>λοντα<sup>A</sup> Prä  
 Rind Pflug oxsen befahl zu stellen wollenden.

[1218] ἔετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρόφα<sup>N</sup>σιν<sup>A</sup> πολέ<sup>N</sup>μου<sup>G</sup> Δρυό<sup>D</sup> πεσσι<sup>D</sup> βα<sup>N</sup>λέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέ<sup>N</sup>ην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δί<sup>N</sup>κης<sup>G</sup> ἀλέ<sup>N</sup>γοντες<sup>N</sup> Prä ἔ<sup>N</sup>ναιον<sup>ImpAkt</sup>  
 elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τη<sup>N</sup>λοῦ<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ποπλάγ<sup>N</sup>ξειεν<sup>AorAktOp</sup> ἀ<sup>N</sup>οιδῆς<sup>G</sup>  
 ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> κρή<sup>N</sup>νην<sup>A</sup> μετε<sup>N</sup>κίαθεν<sup>AorAkt</sup> ἦν<sup>N</sup> καλέ<sup>N</sup>ουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 Quelle suchte auf, nennen

[1222] πηγὰς<sup>A</sup> ἀγγίγυ<sup>N</sup>οι<sup>N</sup> περι<sup>N</sup>ναιέται<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>N</sup>  
 die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.

[1223] νυμφά<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> ἵ<sup>N</sup>σταντο<sup>ImpM/P</sup> χο<sup>N</sup>ροί<sup>N</sup> μέλε<sup>N</sup> PräAkt γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>N</sup> πάσαις<sup>N</sup>  
 der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N</sup> κεῖσ' ἔρα<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> νύμ<sup>N</sup>φαι<sup>N</sup> ρίον<sup>A</sup> ἀμ<sup>N</sup>φενέ<sup>N</sup>μοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν<sup>A</sup> ἐν<sup>N</sup>νυχί<sup>N</sup>ησιν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>εἰ<sup>N</sup> μέλ<sup>N</sup>πεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἀ<sup>N</sup>οιδαῖς<sup>D</sup>  
 Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup>σαι<sup>N</sup> σκοπι<sup>N</sup>ας<sup>A</sup> ὀρέ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> λάχον<sup>AorSAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup>ναύλους<sup>A</sup>  
 Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,

[1227] αἶγε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕλ<sup>N</sup>η<sup>N</sup>ωροι<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>πόπροθεν<sup>N</sup> ἐστιχό<sup>N</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
 wald hütende zogen in Reihe,

[1228] ἡ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>N</sup>ον<sup>N</sup> κρή<sup>N</sup>νης<sup>G</sup> ἀνε<sup>N</sup>δύετο<sup>ImpM/P</sup> καλλινά<sup>N</sup>οιο<sup>N</sup>  
 der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>φυδατί<sup>N</sup>η<sup>N</sup>· τὸν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>N</sup> εἰσενό<sup>N</sup>ησεν<sup>AorAkt</sup>  
 Nymphe wasser reich· bemerkte

[1230] κάλλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γλυκε<sup>N</sup>ρῇσιν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>ρευθόμε<sup>N</sup>νον<sup>A</sup> PräM/P χαρί<sup>N</sup>τεσσιν<sup>D</sup>  
 an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup> διχό<sup>N</sup>μηνης<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> αὐγά<sup>N</sup>ζουσα<sup>N</sup> Prä  
 zwei hörnige Äther leuchtend

- [1232] βάλλε<sup>ImpAkt</sup> σε<sup>N</sup> ληναίη<sup>N</sup> τὴν δὲ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐπτοίησεν<sup>AorAkt</sup>  
warf Mond. Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις,<sup>N</sup> ἄμηχανί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόλις συναγείρατο<sup>AorM/P</sup> θυμόν.<sup>A</sup>  
Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ πρῶτα ῥόω<sup>D</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κάλπιν<sup>A</sup> ἔρεισεν<sup>AorAkt</sup>  
ersten im Strom Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἔπιχιρμιφθεῖς,<sup>N</sup> Aor περί<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄσπετον ἔβραχεν<sup>AorAkt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡγήεντα φορεύμενον,<sup>A</sup> PräM/P αὐτίκα δ',<sup>Pt</sup> ἢ γε<sup>Pt</sup>  
Erz hallenden getragen werdenden,
- [1237] λαῖον μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν ἐπ',<sup>Prp</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἄνθετο<sup>AorMed</sup> πῆχυν<sup>A</sup>  
den linken des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐπιθύουσα<sup>N</sup> Prä τέρεν στόμα<sup>A</sup> δεξιτε<sup>Prp</sup> ῥῆ δὲ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten
- [1239] ἀγκῶν<sup>A</sup> ἔσπασε<sup>AorAkt</sup> χειρί,<sup>D</sup> μέσῃ δ',<sup>Pt</sup> ἐνι κάββαλε<sup>AorSAkt</sup> δίνῃ.<sup>D</sup>  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ',<sup>Pt</sup> ἢ ῥως<sup>N</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup> Prä ἐπέκλυεν<sup>ImpAkt</sup> οἷος ἐταίρων<sup>G</sup>  
Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten
- [1241] Εἰλατίδης<sup>N</sup> Πολύφημος,<sup>N</sup> ἰὼν<sup>N</sup> Prä προτέρωσε κελεύθου,<sup>G</sup>  
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο<sup>AorM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆα<sup>A</sup> πελώριον, ὀππόθ',<sup>Kon</sup> ἵκοιτο<sup>AorMedOp</sup>  
empfing Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> AorS Πηγέων<sup>G</sup> σχεδόν, ἤυτε<sup>Kon</sup> τις θῆρ<sup>N</sup>  
ging eilend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς<sup>N</sup> ἀπόπροθεν ἵκετο<sup>AorSMed</sup> μῆλων,<sup>G</sup>  
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> PräM/P μετανίσσεται,<sup>PräM/P</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν<sup>AorAkt</sup>  
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποιμνῇσιν<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ ἐνι<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι<sup>D</sup> νομῆες<sup>N</sup>  
den Herden Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν<sup>AorAkt</sup> ὃ δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> Prä βρέμει<sup>PräAkt</sup> ἄσπετον, ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμῃσιν<sup>AorAktKnj</sup>  
trieben stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde

- |        |                           |                      |                         |                        |                           |                          |                           |   |
|--------|---------------------------|----------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|---|
| [1248] | ὥς τότ' ἄρ' <sup>Pt</sup> | Εἰλατί <sup>N</sup>  | δης <sup>N</sup>        | μεγάλ'                 | ἔστενευ <sup>ImpAkt</sup> | ἀμφὶ <sup>Prp</sup>      | δὲ <sup>Pt</sup>          | χῶρον <sup>A</sup>  |
|        |                           | Eilatide             |                         |                        | stöhnte,                  |                          |                           | Raum  |
| [1249] | φοῖτα <sup>ImpAkt</sup>   | κεκλη <sup>N</sup>   | γῶς <sup>Per</sup>      | μελέ <sup>N</sup>      | ἡ δὲ <sup>Pt</sup> οἱ     | ἔπλετο <sup>ImpM/P</sup> | φωνή <sup>N</sup>         |   |
|        | ging umher                | gerufen habend·      |                         | elend                  |                           | ihm                      | Stimme.                   |   |
| [1250] | αἶψα δ' <sup>Pt</sup>     | ἐ <sup>N</sup>       | ρυσσάμε <sup>N</sup>    | νος <sup>AorM/P</sup>  | μέγα                      | φάσγανον <sup>A</sup>    | ῥτο <sup>AorM/P</sup>     | δί <sup>N</sup> εἶσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>   |
|        |                           |                      | gezogen habend          |                        | großes                    | Schwert                  | erhob sich                | zu eilen,   |
| [1251] | μήπως <sup>Pt</sup>       | ἡ <sup>Kon</sup>     | θή <sup>N</sup>         | ρεσσιν <sup>D</sup>    | ἐ <sup>N</sup>            | λωρ <sup>N</sup>         | πέλοι <sup>PräM/POp</sup> | ἡ <sup>Kon</sup> μιν ἄνδρες <sup>N</sup>  |
|        |                           |                      | den Tieren              |                        | Beute                     | wäre,                    |                           | Männer  |
| [1252] | μοῦνον ἐ <sup>N</sup>     | όντ' <sup>A</sup>    | Π <sup>PräM/P</sup>     | ἐλό <sup>N</sup>       | χησαν <sup>AorAkt</sup>   | ἄ <sup>N</sup>           | γουσι <sup>PräAkt</sup>   | δὲ <sup>Pt</sup> ληίδ' <sup>N</sup> ἐ <sup>N</sup> τοίμην <sup>N</sup>                              |
|        | allein                    | seienden             |                         |                        | lauerten,                 |                          | führen                    | Beute bereit.   |
| [1253] | ἔνθ' αὐ <sup>N</sup>      | τῷ ξύμ <sup>N</sup>  | βλητο <sup>AorM/P</sup> | κα <sup>N</sup>        | τὰ <sup>Prp</sup>         | στίβον <sup>A</sup>      | Ἡρα <sup>N</sup>          | κλή <sup>D</sup>  |
|        |                           |                      | begegnete               |                        |                           | Pfad                     | Herakles                  |   |
| [1254] | γυμνὸν ἐ <sup>N</sup>     | παῖς <sup>N</sup>    | σων <sup>N</sup>        | Π <sup>Prä</sup>       | παλά <sup>N</sup>         | μῃ <sup>D</sup>          | ξίφος <sup>A</sup>        | εὖ δὲ <sup>Pt</sup> μιν ἔγνω <sup>AorAkt</sup>  |
|        | bloß                      |                      | eilend                  |                        | mit der Hand              | Schwert·                 |                           | erkannte  |
| [1255] | σπερχόμε <sup>N</sup>     | νον <sup>A</sup>     | Π <sup>PräM/P</sup>     | μετὰ <sup>Prp</sup>    | νῆα <sup>A</sup>          | δι <sup>N</sup>          | ἄ <sup>Prp</sup>          | κνέφας <sup>A</sup> αὐτίκα δ' <sup>Pt</sup> ἄτην <sup>A</sup>                                       |
|        | eilenden                  |                      |                         |                        | Schiff                    |                          | Dunkel.                   | Unheil  |
| [1256] | ἔκφατο <sup>AorM/P</sup>  | λευγαλέ <sup>N</sup> | ην <sup>N</sup>         | βεβα <sup>N</sup>      | ρημένος <sup>N</sup>      | Π <sup>PerM/P</sup>      | ἄσθματι <sup>D</sup>      | θυμόν <sup>A</sup>  |
|        | sprach aus                | jammervollen,        |                         | beschwert              | seiend                    | von Atemnot              |                           | Geist·  |
| [1257] | ῥδαιμόνι <sup>N</sup>     | ε <sup>V</sup>       | στυγε <sup>N</sup>      | ρόν τοι ἄ <sup>N</sup> | χος <sup>A</sup>          | πάμ <sup>N</sup>         | πρωτος ἐ <sup>N</sup>     | νίψω <sup>FuAkt</sup>   |
|        | 'o Unglücklicher,         |                      | verhaszen               |                        | dir                       | aller erste              |                           | werde ich melden.   |
| [1258] | οὐ <sup>Pt</sup>          | γὰρ <sup>Pt</sup>    | ῥ <sup>N</sup>          | λας <sup>N</sup>       | κρή <sup>N</sup>          | νηνδε κι <sup>N</sup>    | ὦν <sup>N</sup>           | Π <sup>Prä</sup> σόος αὐτίς ἰ <sup>N</sup> κάνει <sup>PräAkt</sup>                                  |
|        |                           |                      |                         | Hylas                  |                           | gehend                   | heil                      | erreicht.   |
| [1259] | ἀλλά <sup>Kon</sup>       | ἐ <sup>N</sup>       | λη <sup>N</sup>         | στῆρες <sup>N</sup>    | ἐ <sup>N</sup>            | νιχρίμ <sup>N</sup>      | ψαντες <sup>N</sup>       | ἄ <sup>N</sup> γουσιν <sup>PräAkt</sup>   |
|        |                           |                      |                         | Räuber                 |                           | heran gedrängt habend    |                           | führen,   |
| [1260] | ἡ <sup>Kon</sup>          | θή <sup>N</sup>      | ρες <sup>N</sup>        | σί <sup>N</sup>        | νονται <sup>PräM/P</sup>  | ἐ <sup>N</sup>           | γῶ δ' <sup>Pt</sup>       | ἰά <sup>N</sup> χοντος <sup>G</sup> Π <sup>Prä</sup> ἄ <sup>N</sup> κουσα <sup>AorAkt</sup>         |
|        |                           | Tiere                |                         |                        | zehren·                   |                          | des Schreienden           | hörte.'   |
| [1261] | ὥς φάτο <sup>ImpM/P</sup> | τῷ δ' <sup>Pt</sup>  | αἶ <sup>N</sup>         | οντι <sup>D</sup>      | Π <sup>Prä</sup>          | κα <sup>N</sup>          | τὰ <sup>Prp</sup>         | κροτά <sup>N</sup> φων <sup>G</sup> ἄλις ἰδρῶς <sup>N</sup>   |
|        | sprach er·                |                      |                         | hörenden               |                           |                          | den Schläfen              | Schweiß   |
| [1262] | κῆκίεν <sup>PerAkt</sup>  | ἐν <sup>Prp</sup>    | δὲ <sup>Pt</sup>        | κε <sup>N</sup>        | λαινὸν ὕ <sup>N</sup>     | πὸ <sup>Prp</sup>        | σπλάγχ <sup>N</sup>       | νοῖς <sup>D</sup> ζέεν <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup>  |
|        | ist gesickert,            |                      |                         |                        | dunkel                    |                          | Eingeweiden               | kochte Blut.  |
| [1263] | χῶμέ <sup>N</sup>         | νος <sup>N</sup>     | Π <sup>PräM/P</sup>     | δ' <sup>Pt</sup>       | ἐλά <sup>N</sup>          | την <sup>A</sup>         | χαμά <sup>N</sup>         | δῖς βάλεν <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κέ <sup>N</sup> λευθον <sup>A</sup> |
|        | zornig                    |                      |                         |                        | Tanne                     |                          | warf,                     | Weg   |

[1264] τὴν θέεν, ImpAkt rannte, ἧ πόδες<sup>N</sup> Füße αὐτὸν ὑπέκφερον ImpAkt hinaus trugen αἶσσοντα.<sup>A</sup> Prä stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ, Pt ὅτε<sup>Kon</sup> τίς τε<sup>Pt</sup> μύωπι<sup>D</sup> von Bremsen τε τυμμένος<sup>N</sup> PerM/P getroffen ἔσσυτο ImpM/P eilte ταῦρος<sup>N</sup> Stier

[1266] πίσεά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προλιπών<sup>N</sup> AorS verlassen habend καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας,<sup>A</sup> Vieh verschläge, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων<sup>G</sup> der Hirten

[1267] οὐδ, Pt ἀγέλης<sup>G</sup> ὅθεται, PräM/P achtet, πρήσει<sup>PräAkt</sup> treibt δ, Pt ὁδόν,<sup>A</sup> Weg, ἄλλοτ' ἄπαυστος, un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ, Pt ἰστάμενος,<sup>N</sup> PräM/P stehend, καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν breiten αὐχέν,<sup>A</sup> Nacken ἀείρων<sup>N</sup> Prä erhebend

[1269] ἵησιν<sup>PräAkt</sup> sendet μύκημα,<sup>A</sup> Brüllen, κακῷ<sup>N</sup> von üblem βεβόλημένος<sup>N</sup> PerM/P getroffen οἴστρω,<sup>D</sup> Ochs bremse

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων<sup>N</sup> Prä rasend ὅτε μὲν<sup>Pt</sup> θαῶ γούνατ',<sup>A</sup> schnelle Knie ἔπαλλεν ImpAkt schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ, Pt αὐτε μεταλλήγων<sup>N</sup> Prä ablassend καμάτοιο<sup>G</sup> der Mühe

[1272] τῇλε διαπρύσιον<sup>N</sup> durchdringend μεγὰλη βοάσκειν ImpAkt rief er αὐτῇ.<sup>D</sup> laut.

[1273] αὐτίκα δ, Pt ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν<sup>AorSAkt</sup> oberste überragte ἄκριας<sup>A</sup> Spitzen ἀστήρ<sup>N</sup> Stern

[1274] ἥῳ<sup>N</sup> ος, πνοιαί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατήλυθον.<sup>AorAkt</sup> des Morgens, Lüfte kamen herab ὥκα δὲ<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup> Tiphys

[1275] ἐσβαίνειν<sup>PräAktInf</sup> ein zu steigen ὁρόθουνεν,<sup>AorAkt</sup> trieb an, ἐπαύρεσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> zu genießen τ, Pt ἀνέμοιο.<sup>G</sup> des Windes.

[1276] οἱ δ, Pt εἰσβαίνον ImpAkt stiegen ein ἄφαρ λελιημένοι.<sup>N</sup> PerM/P verlangend ὕψι δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς<sup>G</sup> des Schiffes

[1277] εὐναί<sup>A</sup> ἐρύσαντες<sup>N</sup> AorS Liege taue gezogen habend ἀνεκρούσαντο<sup>AorM/P</sup> zogen sie hoch κάλῳας.<sup>A</sup> Tross seile.

[1278] κυρτώθη<sup>AorPas</sup> wölbte sich δ, Pt ἀνέμῳ<sup>D</sup> vom Winde λίναν<sup>N</sup> Segel tücher μεσσόθι, τῇλε δ, Pt ἀπ, Prp ἀκτῆς<sup>G</sup> der Küste

[1279] γηθόσυνοι<sup>N</sup> φορέοντο ImpM/P froh bewegt wurden παρὰ<sup>Prp</sup> Ποσιδήιον Poseidonische ἄκρην.<sup>A</sup> Land spitze.



[1280] ἤμος<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸ<sup>N</sup>θεν χαρο<sup>N</sup>πὴ ὑπο<sup>N</sup>λάμπεται<sup>PräM/P</sup> ἥως<sup>N</sup>  
leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περὰ<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> ἀνι<sup>N</sup> οὔσα<sup>N</sup> δ<sup>Prä</sup> δι<sup>N</sup> αἰγλαὺς<sup>N</sup> σουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> ταρποί<sup>N</sup>,  
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup> α<sup>N</sup> δροσὸ<sup>N</sup>εντα φα<sup>N</sup>εινῇ<sup>N</sup> λάμπεται<sup>PräM/P</sup> αἶγλη<sup>D</sup>,  
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῆμος<sup>N</sup> τοὺς<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>N</sup>ησαν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup>ιδρεῖ<sup>N</sup>ησι<sup>D</sup> λι<sup>N</sup>πόντες<sup>N</sup>.<sup>AorS</sup>  
merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν κρατε<sup>N</sup>ρὸν νεῖ<sup>N</sup>κος<sup>A</sup> πέσεν<sup>N</sup>,<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup>λωδὸς<sup>N</sup>  
starkes Streit fiel, Schmähung

[1285] ἄσπετος<sup>N</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> τὸν ἄ<sup>N</sup>ριστον ἀ<sup>N</sup>ποπρολι<sup>N</sup>πόντες<sup>N</sup>.<sup>AorS</sup> ἔ<sup>N</sup>βησαν<sup>N</sup>.<sup>AorSAkt</sup>  
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ<sup>N</sup>ρων ἐτά<sup>N</sup>ρων<sup>G</sup>. ὁ δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>μηχανί<sup>N</sup>ησιν<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup>τυχθεῖς<sup>N</sup>.<sup>AorS</sup>  
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι τοῖον ἔ<sup>N</sup>πος<sup>A</sup> μετε<sup>N</sup>φώνεεν<sup>N</sup>,<sup>ImpAkt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> τι τοῖον  
derartiges Wort erwiderte, derartiges

[1288] Αἰσονί<sup>N</sup>δης<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Pt</sup> ἦστο<sup>N</sup> βα<sup>N</sup>ρείη<sup>N</sup> νειόθεν ἄ<sup>N</sup>τη<sup>D</sup>  
Aisonide· saß schwer Unheil

[1289] θυμὸν<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup>δων<sup>N</sup>.<sup>Prä</sup> Τελα<sup>N</sup>μῶνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>λεν<sup>N</sup>.<sup>AorSAkt</sup> χόλος<sup>N</sup>, ὥδέ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>ειπεν<sup>N</sup>.<sup>AorAkt</sup>  
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·

[1290] ἦσ<sup>N</sup>·<sup>PräM/Plmv</sup> αὐ<sup>N</sup>τως εὐ<sup>N</sup>κληλος, ἐ<sup>N</sup>πεῖ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι ἄ<sup>N</sup>ρμενον<sup>N</sup> ἦεν<sup>N</sup>.<sup>ImpAkt</sup>  
'sitze ruhig, Fügung war

[1291] Ἡρα<sup>N</sup> κληῖα<sup>A</sup> λι<sup>N</sup>πεῖν<sup>N</sup>.<sup>AorAktInf</sup> σέο δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>κτοθι μῆτις<sup>N</sup> ὄ<sup>N</sup>ρωρεν<sup>N</sup>.<sup>PerAkt</sup>  
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ κείνου κύδος<sup>N</sup> ἀν<sup>N</sup>,<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> σε κα<sup>N</sup>λύψῃ<sup>N</sup>.<sup>AorAktKnj</sup>  
Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup>οὶ δώ<sup>N</sup>ωσιν<sup>N</sup>.<sup>AorAktKnj</sup> ὑ<sup>N</sup>πότροπον οἴκαδε νόστον<sup>A</sup>.  
Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί μύθων<sup>G</sup> ἡδός<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>πεῖ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν ἐ<sup>N</sup>ταίρων<sup>G</sup>.  
der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἰμι<sup>N</sup>.<sup>PräAkt</sup> τε<sup>N</sup>ῶν, οἱ τόνγε δό<sup>N</sup>λον<sup>A</sup> συνε<sup>N</sup>τεκτέ<sup>N</sup>ησαντο<sup>N</sup>.<sup>AorM/P</sup>  
ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀγνιά<sup>A</sup> δην<sup>A</sup> Τί<sup>A</sup> φυν<sup>A</sup> θόρε·<sup>AorSAkt</sup> τῷ<sup>Du</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ ὅσσε<sup>DuN</sup>  
Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλιγ<sup>A</sup> γες<sup>A</sup> μαλε<sup>A</sup> ροῖο<sup>A</sup> πυ<sup>A</sup> ρός<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰν<sup>A</sup> δάλ<sup>A</sup> λοντο·<sup>ImpM/P</sup>  
funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄψ<sup>A</sup> ὀπί<sup>A</sup> σω<sup>A</sup> Μυ<sup>A</sup> σῶν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵ<sup>A</sup> κοντο<sup>ImpM/P</sup>  
der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα<sup>A</sup> βι<sup>A</sup> ησάμε<sup>A</sup> νοι<sup>N</sup> Ἀο<sup>Aor</sup> ἀνέ<sup>A</sup> μου<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>A</sup> ληκτον<sup>A</sup> ἰ<sup>A</sup> ωήν<sup>A</sup>,  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὀρηκί<sup>A</sup> οἰο<sup>A</sup> δύο<sup>A</sup> υἱ<sup>A</sup> ἐς<sup>N</sup> Βορέ<sup>A</sup> ο<sup>G</sup>  
thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί<sup>A</sup> δην<sup>A</sup> χαλε<sup>A</sup> ποῖσιν<sup>A</sup> ἐ<sup>A</sup> ρητύ<sup>A</sup> εσκον<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>A</sup> πεσσιν<sup>D</sup>,  
Äakiden mit harten pfl egten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>A</sup> στυγε<sup>A</sup> ρή<sup>A</sup> τίσις<sup>N</sup> ἔ<sup>A</sup> πλετ<sup>ImpM/P</sup> ὁ<sup>A</sup> πίσσω<sup>A</sup>  
erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν<sup>D</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἡρα<sup>A</sup> κληός<sup>G</sup> ὃ<sup>A</sup> μιν<sup>A</sup> δί<sup>A</sup> ζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἔ<sup>A</sup> ρυκον<sup>ImpAkt</sup>  
durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>A</sup> ο<sup>G</sup> δε<sup>A</sup> δουπότος<sup>G</sup> Per<sup>M/P</sup> ἄψ<sup>A</sup> ἀνι<sup>A</sup> όντας<sup>A</sup> Prä<sup>A</sup>  
der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήν<sup>A</sup> ἑν<sup>Prp</sup> ἀμφι<sup>A</sup> ρύ<sup>A</sup> τη<sup>A</sup> πέφ<sup>A</sup> νεν<sup>A</sup>, Aor<sup>SAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>A</sup> μήσατο<sup>AorMed</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>A</sup> τοῖς<sup>A</sup> στή<sup>A</sup> λας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δύο<sup>A</sup> καθύ<sup>A</sup> περθεν<sup>A</sup> ἔ<sup>A</sup> τευξεν<sup>A</sup>, Aor<sup>Akt</sup>  
Stelen zwei errichtete,

[1307] ὣν<sup>A</sup> ἑτέ<sup>A</sup> ρη<sup>A</sup>, θάμ<sup>A</sup> βο<sup>N</sup>ς περι<sup>A</sup> ὠσιον<sup>A</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> λεύσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται<sup>PräM/P</sup> ἡ<sup>A</sup> χή<sup>A</sup> εντος<sup>A</sup> ὑ<sup>A</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>A</sup> ἧ<sup>D</sup> βορέ<sup>A</sup> ο<sup>G</sup>  
wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>A</sup> ἦ<sup>A</sup> μελλε<sup>ImpAkt</sup> με<sup>A</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔ<sup>A</sup> κτελέ<sup>A</sup> εσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦ<sup>A</sup> κο<sup>N</sup>ς βρυχί<sup>A</sup> ης<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἔ<sup>A</sup> ξεφα<sup>A</sup> άνθη<sup>A</sup>, Aor<sup>Pas</sup>  
Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρή<sup>A</sup> ος<sup>G</sup> θεί<sup>A</sup> οἰο<sup>A</sup> πο<sup>A</sup> λυφράδ<sup>A</sup> μων<sup>A</sup> ὑπο<sup>A</sup> φήτης<sup>N</sup>  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι δὲ<sup>Pt</sup> λαχνη<sup>ἐν</sup> τε<sup>Pt</sup> κά<sup>ρη</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε<sup>·A</sup> ἀ<sup>εἰρας</sup><sup>N</sup> <sup>Aor</sup>  
zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ<sup>Prp</sup> λαγό<sup>ων</sup><sup>G</sup> στιβα<sup>ρῇ</sup> ἐπο<sup>ρέξατο</sup><sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαί<sup>οιο</sup><sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχεν<sup>AorAkt</sup> ἐσσυμέ<sup>νοισιν</sup><sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·

[1315] τίπτε πα<sup>ρεκ</sup><sup>Prp</sup> μεγά<sup>λοιο</sup> Δι<sup>ος</sup><sup>G</sup> μενε<sup>αίνετε</sup><sup>PräAkt</sup> βουλὴν<sup>A</sup>  
großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰή<sup>τεω</sup><sup>G</sup> πτολί<sup>εθρον</sup><sup>A</sup> ἄ<sup>γειν</sup><sup>PräAktInf</sup> θρασὺν Ἡρα<sup>κλῆα</sup><sup>A</sup>  
des Aiëtes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ<sup>·N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>τασθάω</sup> Εὐρυ<sup>σθῆι</sup><sup>D</sup>  
in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλή<sup>σαι</sup><sup>AorAktInf</sup> μογέ<sup>οντα</sup><sup>A</sup> <sup>Prä</sup> δω<sup>δεκα</sup> πάντας ἀ<sup>έθλους</sup><sup>A</sup>  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀθανά<sup>τοισι</sup> συ<sup>νέστιον</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἔτι παύρους  
zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige

[1320] ἐξανύ<sup>ση</sup><sup>AorAktKnj</sup> τῷ μή<sup>Pt</sup> τι πο<sup>θῇ</sup><sup>N</sup> κεί<sup>νοιο</sup> πε<sup>λέσθω</sup><sup>·PräM/Plmv</sup>  
erfülle· Sehnsucht werde.

[1321] αὐτῷ δ<sup>·Pt</sup> αὐ<sup>·</sup> Πολύ<sup>φημον</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>πι</sup><sup>Prp</sup> προχο<sup>ῃσι</sup><sup>D</sup> Κί<sup>οιο</sup><sup>G</sup>  
Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρω<sup>ται</sup><sup>PerM/P</sup> Μυ<sup>σοῖσι</sup> πε<sup>ρικλεές</sup> ἄ<sup>στυ</sup><sup>A</sup> κα<sup>μόντα</sup><sup>A</sup> <sup>AorS</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν<sup>A</sup> ἀ<sup>ναπλή</sup><sup>σειν</sup><sup>FuAktInf</sup> Χαλύ<sup>βων</sup><sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀ<sup>πείροني</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>λαν</sup><sup>A</sup> φιλό<sup>τητι</sup><sup>D</sup> θε<sup>·N</sup> ποι<sup>ήσατο</sup><sup>AorMed</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nympe

[1325] ὃν πόσιν<sup>A</sup> οἷό<sup>περ</sup><sup>Pt</sup> οὐνεκ<sup>·Prp</sup> ἀ<sup>ποπλαγχ</sup> θέντες<sup>N</sup> <sup>AorS</sup> ἔ<sup>λειφθεν</sup><sup>·ImpM/P</sup>  
Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ<sup>·Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ<sup>·A</sup> ἀλί<sup>·αστον</sup> ἐ<sup>φέσσατο</sup><sup>AorMed</sup> νειόθι δύψας<sup>·N</sup> <sup>AorS</sup>  
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend.

[1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ δί<sup>νησι</sup><sup>D</sup> κυ<sup>κώμενον</sup><sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄφρεεν<sup>ImpAkt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, κοίλῃν δὲ<sup>Pt</sup> δι᾽ ἐξ ἁλὸς<sup>G</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> νῆα.<sup>A</sup>  
 purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν<sup>AorAkt</sup> δ' ἤρωες.<sup>N</sup> ὁ δ' ἔσσυμέ<sup>Pt</sup> νῶς ἐβήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακίδης<sup>N</sup> Τελαμῶν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰήσονα,<sup>A</sup> χεῖρα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
 Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβαλὼν<sup>N</sup> προσιπτύξατο,<sup>AorMed</sup> φῶνῃ σέν<sup>AorAkt</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονίδη,<sup>V</sup> μή<sup>Pt</sup> μοί τι χολώσεται,<sup>FuM/P</sup> ἀφραδίῃσιν<sup>D</sup>  
 'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ<sup>Kon</sup> τί περ<sup>Pt</sup> ἄσάμην·<sup>AorM/P</sup> περί<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ' ἄχος<sup>N</sup> εἶλεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνισπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
 verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον<sup>A</sup> ὑπερφίαλόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσχετον, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀνέμοισιν<sup>D</sup>  
 Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν<sup>PräAkt</sup> ἀμπλακίην,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος εὐμένεοντες.<sup>N</sup> <sup>Prä</sup>  
 geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seind.'

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐπιφραδέως προσέειπεν·<sup>AorAkt</sup>  
 des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ<sup>ij</sup> πέπον,<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα δή<sup>Pt</sup> με κακῶ ἔκυδάσσαο<sup>AorM/P</sup> μύθῳ,<sup>D</sup>  
 Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς<sup>N</sup> <sup>Per</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν ἅπασιν ἐν<sup>Pt</sup> ἡέος ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀλείτην<sup>A</sup>  
 gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι·<sup>PräAktInf</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι ἀδευκέα μῆνιν<sup>A</sup> ἄέξω,<sup>FuAkt</sup>  
 zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrn,

[1340] πρίν περ<sup>Pt</sup> ἀνιηθείς<sup>N</sup> <sup>AorS</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι<sup>D</sup> μῆλων,<sup>G</sup>  
 versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσι<sup>D</sup> χαλεπάμενος<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> μενέηνας,<sup>ImpAkt</sup>  
 Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐτάρου<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φωτός<sup>G</sup> ἔολπα<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι σὲ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ  
 des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἐμεῦ, εἰ<sup>Kon</sup> τοι ὄνδε πέλοι<sup>PräM/POp</sup> ποτέ, δηρίσασθαι.<sup>AorM/PlInf</sup>  
 solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἤ<sup>Pt</sup> ῥα,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρθμη<sup>N</sup> θέντες,<sup>Aor</sup> ὃ<sup>N</sup> πη πάρος, ἐδριό<sup>N</sup>ωντο.<sup>ImpM/P</sup>  
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ<sup>Du</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Δι<sup>N</sup> ὀς<sup>G</sup> βου<sup>N</sup> λήσιν,<sup>D</sup> ὃ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυ<sup>N</sup> σοῖσι<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> λέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> πώνυμον<sup>N</sup> ἄστυ<sup>A</sup> πο<sup>N</sup> λισσάμε<sup>N</sup> νος<sup>Aor</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο<sup>G</sup>  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> Πολύ<sup>N</sup> φημος<sup>N</sup>· ὃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρυ<sup>N</sup> σθῆος<sup>G</sup> ἀ<sup>N</sup> ἐθλους<sup>A</sup>  
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>Prä</sup> πονέ<sup>N</sup> εσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup> ἐ<sup>N</sup> πηπεί<sup>N</sup> λησε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσίδ<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup> σειν<sup>FuAktInf</sup> αὐ<sup>N</sup> τοσχεδόν, ὅππότε<sup>Kon</sup> μῆ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup>  
mysische aus zu rotten

[1350] ἡ<sup>Kon</sup> ζω<sup>N</sup> οὔ<sup>N</sup> εὖ<sup>N</sup> ροιεν<sup>AorAktOp</sup> ὕ<sup>N</sup> λα<sup>A</sup> μόρον,<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> θα<sup>N</sup> νόντος.<sup>G</sup> AorS  
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥύσι<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> πασσαν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> ποκρί<sup>N</sup> ναντες<sup>Aor</sup> ἀ<sup>N</sup> ρίστους<sup>N</sup>  
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>N</sup> μοιο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια<sup>A</sup> ποιή<sup>N</sup>σαντο,<sup>AorMed</sup>  
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ<sup>N</sup>οντες<sup>Prä</sup> ἀ<sup>N</sup> πολλή<sup>N</sup> ξειν<sup>AorAktInf</sup> καμά<sup>N</sup> τοιο.<sup>G</sup>  
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν<sup>N</sup> εἰσέτι<sup>N</sup> νῦν<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> λαν<sup>A</sup> ἐρέ<sup>N</sup>ουσι<sup>FuAkt</sup> Κι<sup>N</sup> ανοί,<sup>N</sup>  
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον<sup>A</sup> Θειοδά<sup>N</sup>μαντος,<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup> υκτιμέ<sup>N</sup> νης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λονται<sup>PräM/P</sup>  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχί<sup>N</sup> νος.<sup>G</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>N</sup> νάσσατο<sup>AorM/P</sup> παῖδας,<sup>A</sup>  
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> ῥύσια<sup>A</sup> κεῖθεν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροέ<sup>N</sup>ηκαν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>N</sup> γεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup>  
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> νημερί<sup>N</sup> ην<sup>N</sup> ἄνε<sup>N</sup>μος<sup>N</sup> φέρε<sup>ImpAkt</sup> νυκτί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>N</sup>  
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπνεῖ<sup>N</sup>ων.<sup>Prä</sup> ἀτάρ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθὸν<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ητο<sup>ImpM/P</sup>  
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς<sup>G</sup> | τελλομέ<sup>G</sup>νης, <sup>PräM/P</sup> οἱ | δε<sup>Pt</sup> χθονός<sup>G</sup> | εἰσανέ<sup>G</sup>χουσαν<sup>A</sup> <sup>Prä</sup>  
der Morgenröte | auf gehend seiender, | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν<sup>A</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> κόλ<sup>G</sup> | ποιο<sup>G</sup> | μάλ' | εὐρεῖ<sup>G</sup>αν | ἐσι<sup>G</sup>δέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>  
Küste | des Meerbusens | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε<sup>G</sup>νοι, <sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> κώ | πησιν<sup>D</sup> ἅμ' <sup>Prp</sup> | ἡελί<sup>G</sup>ω<sup>D</sup> | ἐπέ<sup>G</sup>κελσαν. <sup>AorAkt</sup>  
beraten habend, | mit Rudern | der Sonne | ans Land führen.